E051

Module 51 • page 1/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Carte du module

Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Mission
Module E051 — Tome 2 — Theme 11/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Journalisme d investigation et editorial ».
• Maitriser le point grammatical : Compression syntaxique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oo / o ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E051

Module 51 • page 2/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de wederhoor — le droit de reponse
- de onthulling — la revelation
- de verificatie — la verification
- het redactiestatuut — le statut editorial
- staven — etayer par preuve

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E051

Module 51 • page 3/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- publiceren onder voorbehoud — publier sous reserve
- rectificeren — rectifier
- controleerbaar — verifiable
- onafhankelijk — independant
- de bronnenbescherming — la protection des sources

Connecteurs du niveau

niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E051

Module 51 • page 4/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
→ L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
2. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
→ La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
3. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
→ De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
4. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
→ La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
5. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
→ La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E051

Module 51 • page 5/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o

Position et geste
oo est long et peut legerement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d entrainement
boot, wonen, kop

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

E051

Module 51 • page 6/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Compression syntaxique

Regle fonctionnelle
Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.

Modele neerlandais
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Sens francais
Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...

Point de vigilance
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

E051

Module 51 • page 7/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Corpus du theme
1. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
2. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
3. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
4. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
5. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E051

Module 51 • page 8/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De / beschuldiging / moet
2. niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat / de / journalist
3. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een
4. hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar / bewaken / De
5. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E051

Module 51 • page 9/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
B: Zeker. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
B: Dat is terecht. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E051

Module 51 • page 10/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de journalisme d investigation et editorial.
B : Bien sûr. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
B : C est juste. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

E051

Module 51 • page 11/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E051

Module 51 • page 12/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E051

Module 51 • page 13/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

Texte
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E051

Module 51 • page 14/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Journalisme d investigation et editorial » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. De nouveaux faits necessitent une rectification claire. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La direction doit proteger visiblement l independance editoriale. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.

E051

Module 51 • page 15/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
2. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
3. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
4. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
5. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Compression syntaxique » dans une sixieme phrase personnelle.

E051

Module 51 • page 16/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
2. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
3. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
4. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
5. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E051

Module 51 • page 17/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De beschuldiging moet met _____ documenten worden gestaafd.
2. Bronnenbescherming ontslaat de _____ niet van grondige verificatie.
3. Nieuwe feiten noodzaken een _____ rectificatie.
4. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar _____.
5. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

E051

Module 51 • page 18/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Compression syntaxique ».
3. Adaptez le modele au theme Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E051

Module 51 • page 19/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De / beschuldiging / moet
2. niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat / de / journalist
3. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een
4. hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar / bewaken / De
5. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E051

Module 51 • page 20/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. le droit de reponse
2. la revelation
3. la verification
4. le statut editorial
5. etayer par preuve
6. publier sous reserve
7. rectifier
8. verifiable
9. independant
10. la protection des sources

Banque neerlandaise melangee
het redactiestatuut, staven, publiceren onder voorbehoud, rectificeren, controleerbaar, onafhankelijk, de bronnenbescherming, de wederhoor, de onthulling, de verificatie

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E051

Module 51 • page 21/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Journalisme d investigation et editorial ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Compression syntaxique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E051

Module 51 • page 22/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Journalisme d investigation et editorial » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Compression syntaxique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E051

Module 51 • page 23/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E051

Module 51 • page 24/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E051

Module 51 • page 25/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie. Een medewerker zegt: ‘Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E051

Module 51 • page 26/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le droit de reponse
2. Donnez le neerlandais de : la revelation
3. Donnez le neerlandais de : la verification
4. Donnez le neerlandais de : le statut editorial

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E051

Module 51 • page 27/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Compression syntaxique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E051

Module 51 • page 28/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Journalisme d investigation et editorial
2. Par exemple : L accusation doit etre etayee par des documents verifiables. / La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Journalisme d investigation et editorial
2. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
2. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
3. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
4. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
5. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

Traduction NL → FR
1. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
2. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
3. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
4. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
5. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.

Texte à trous
1. controleerbare
2. journalist
3. duidelijke
4. bewaken
5. wederhoor

Phrases melangees
1. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
2. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
3. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
4. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
5. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

E051

Module 51 • page 29/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de wederhoor, de onthulling, de verificatie, het redactiestatuut.
Phrase : De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
Grammaire : Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.
Modele traduit : Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...
Ecoute : theme Journalisme d investigation et editorial; conclusion possible : La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E051

Module 51 • page 30/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Compression syntaxique + Journalisme d investigation et editorial. Verso : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling... / De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E052

Module 52 • page 1/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Carte du module

Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Mission
Module E052 — Tome 2 — Theme 11/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Journalisme d investigation et editorial ».
• Maitriser le point grammatical : Discours enchasse et polyphonie.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Consonnes finales ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E052

Module 52 • page 2/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de onthulling — la revelation
- de verificatie — la verification
- het redactiestatuut — le statut editorial
- staven — etayer par preuve
- publiceren onder voorbehoud — publier sous reserve

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E052

Module 52 • page 3/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- rectificeren — rectifier
- controleerbaar — verifiable
- onafhankelijk — independant
- de bronnenbescherming — la protection des sources
- de wederhoor — le droit de reponse

Connecteurs du niveau

dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E052

Module 52 • page 4/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
→ La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
2. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
→ De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
3. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
→ La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
4. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
→ La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
5. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
→ L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E052

Module 52 • page 5/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste
b, d, v et z se devoisent souvent en fin de mot, mais l orthographe reapparait dans les derives.

Mots d entrainement
hond, heb, brief

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

E052

Module 52 • page 6/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Discours enchasse et polyphonie

Regle fonctionnelle
Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.

Modele neerlandais
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Sens francais
Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.

Point de vigilance
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

E052

Module 52 • page 7/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Corpus du theme
1. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
2. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
3. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
4. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
5. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E052

Module 52 • page 8/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat / de / journalist
2. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een
3. hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar / bewaken / De
4. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie
5. beschuldiging / moet / met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E052

Module 52 • page 9/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
B: Zeker. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
B: Dat is terecht. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E052

Module 52 • page 10/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de journalisme d investigation et editorial.
B : Bien sûr. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
B : C est juste. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

E052

Module 52 • page 11/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E052

Module 52 • page 12/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E052

Module 52 • page 13/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

Texte
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E052

Module 52 • page 14/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Journalisme d investigation et editorial » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. De nouveaux faits necessitent une rectification claire. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.

E052

Module 52 • page 15/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
2. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
3. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
4. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
5. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Discours enchasse et polyphonie » dans une sixieme phrase personnelle.

E052

Module 52 • page 16/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
2. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
3. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
4. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
5. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E052

Module 52 • page 17/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Bronnenbescherming ontslaat de _____ niet van grondige verificatie.
2. Nieuwe feiten noodzaken een _____ rectificatie.
3. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar _____.
4. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot _____.
5. De beschuldiging moet met _____ documenten worden gestaafd.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

E052

Module 52 • page 18/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Discours enchasse et polyphonie ».
3. Adaptez le modele au theme Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E052

Module 52 • page 19/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat / de / journalist
2. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een
3. hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar / bewaken / De
4. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie
5. beschuldiging / moet / met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E052

Module 52 • page 20/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. la revelation
2. la verification
3. le statut editorial
4. etayer par preuve
5. publier sous reserve
6. rectifier
7. verifiable
8. independant
9. la protection des sources
10. le droit de reponse

Banque neerlandaise melangee
staven, publiceren onder voorbehoud, rectificeren, controleerbaar, onafhankelijk, de bronnenbescherming, de wederhoor, de onthulling, de verificatie, het redactiestatuut

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E052

Module 52 • page 21/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Journalisme d investigation et editorial ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Discours enchasse et polyphonie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E052

Module 52 • page 22/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Journalisme d investigation et editorial » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Discours enchasse et polyphonie ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E052

Module 52 • page 23/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E052

Module 52 • page 24/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E052

Module 52 • page 25/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie. Een medewerker zegt: ‘De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E052

Module 52 • page 26/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la revelation
2. Donnez le neerlandais de : la verification
3. Donnez le neerlandais de : le statut editorial
4. Donnez le neerlandais de : etayer par preuve

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E052

Module 52 • page 27/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Discours enchasse et polyphonie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E052

Module 52 • page 28/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Journalisme d investigation et editorial
2. Par exemple : La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse. / De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Journalisme d investigation et editorial
2. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
2. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
3. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
4. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
5. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

Traduction NL → FR
1. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
2. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
3. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
4. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
5. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.

Texte à trous
1. journalist
2. duidelijke
3. bewaken
4. wederhoor
5. controleerbare

Phrases melangees
1. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
2. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
3. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
4. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
5. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.

E052

Module 52 • page 29/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de onthulling, de verificatie, het redactiestatuut, staven.
Phrase : Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
Grammaire : Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.
Modele traduit : Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.
Ecoute : theme Journalisme d investigation et editorial; conclusion possible : L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E052

Module 52 • page 30/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Discours enchasse et polyphonie + Journalisme d investigation et editorial. Verso : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist. / Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E053

Module 53 • page 1/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Carte du module

Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Mission

Module E053 — Tome 2 — Theme 11/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Journalisme d investigation et editorial ».
• Maitriser le point grammatical : Pragmatique et implicature.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Accent lexical ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E053

Module 53 • page 2/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de verificatie — la verification
- het redactiestatuut — le statut editorial
- staven — etayer par preuve
- publiceren onder voorbehoud — publier sous reserve
- rectificeren — rectifier

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E053

Module 53 • page 3/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- controleerbaar — verifiable
- onafhankelijk — independant
- de bronnenbescherming — la protection des sources
- de wederhoor — le droit de reponse
- de onthulling — la revelation

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E053

Module 53 • page 4/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
→ De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
2. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
→ La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
3. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
→ La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
4. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
→ L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
5. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
→ La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E053

Module 53 • page 5/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical

Position et geste
Dans les verbes separables, le prefixe est accentue; les prefixes inseparables sont generalement non accentues.

Mots d entrainement
OPstaan, beTALEn, verTELlen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

E053

Module 53 • page 6/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Pragmatique et implicature

Regle fonctionnelle
Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.

Modele neerlandais
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Sens francais
C est une manière de voir le probleme.

Point de vigilance
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

E053

Module 53 • page 7/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Corpus du theme
1. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
2. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
3. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
4. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
5. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E053

Module 53 • page 8/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een
2. hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar / bewaken / De
3. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie
4. beschuldiging / moet / met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De
5. de / journalist / niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E053

Module 53 • page 9/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
B: Zeker. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
B: Dat is terecht. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E053

Module 53 • page 10/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de journalisme d investigation et editorial.
B : Bien sûr. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
B : C est juste. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

E053

Module 53 • page 11/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E053

Module 53 • page 12/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E053

Module 53 • page 13/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

Texte
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E053

Module 53 • page 14/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Journalisme d investigation et editorial » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. De nouveaux faits necessitent une rectification claire. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L accusation doit etre etayee par des documents verifiables. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.

E053

Module 53 • page 15/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
2. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
3. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
4. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
5. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Pragmatique et implicature » dans une sixieme phrase personnelle.

E053

Module 53 • page 16/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
2. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
3. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
4. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
5. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E053

Module 53 • page 17/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Nieuwe feiten noodzaken een _____ rectificatie.
2. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar _____.
3. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot _____.
4. De beschuldiging moet met _____ documenten worden gestaafd.
5. Bronnenbescherming ontslaat de _____ niet van grondige verificatie.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

E053

Module 53 • page 18/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pragmatique et implicature ».
3. Adaptez le modele au theme Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E053

Module 53 • page 19/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een
2. hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar / bewaken / De
3. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie
4. beschuldiging / moet / met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De
5. de / journalist / niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E053

Module 53 • page 20/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la verification
2. le statut editorial
3. etayer par preuve
4. publier sous reserve
5. rectifier
6. verifiable
7. independant
8. la protection des sources
9. le droit de reponse
10. la revelation

Banque neerlandaise melangee

publiceren onder voorbehoud, rectificeren, controleerbaar, onafhankelijk, de bronnenbescherming, de wederhoor, de onthulling, de verificatie, het redactiestatuut, staven

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E053

Module 53 • page 21/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Journalisme d investigation et editorial ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Pragmatique et implicature »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E053

Module 53 • page 22/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Journalisme d investigation et editorial » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pragmatique et implicature ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E053

Module 53 • page 23/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E053

Module 53 • page 24/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E053

Module 53 • page 25/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie. Een medewerker zegt: ‘De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E053

Module 53 • page 26/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la verification
2. Donnez le neerlandais de : le statut editorial
3. Donnez le neerlandais de : etayer par preuve
4. Donnez le neerlandais de : publier sous reserve

2. Phrase — 4 points
Traduisez : De nouveaux faits necessitent une rectification claire.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E053

Module 53 • page 27/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pragmatique et implicature ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E053

Module 53 • page 28/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Journalisme d investigation et editorial
2. Par exemple : De nouveaux faits necessitent une rectification claire. / La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Journalisme d investigation et editorial
2. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
2. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
3. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
4. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
5. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

Traduction NL → FR
1. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
2. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
3. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
4. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
5. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.

Texte à trous
1. duidelijke
2. bewaken
3. wederhoor
4. controleerbare
5. journalist

Phrases melangees
1. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
2. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
3. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
4. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
5. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.

E053

Module 53 • page 29/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de verificatie, het redactiestatuut, staven, publiceren onder voorbehoud.
Phrase : Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
Grammaire : Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.
Modele traduit : C est une manière de voir le probleme.
Ecoute : theme Journalisme d investigation et editorial; conclusion possible : De nouveaux faits necessitent une rectification claire.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E053

Module 53 • page 30/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Pragmatique et implicature + Journalisme d investigation et editorial. Verso : Dat is één manier om het probleem te bekijken. / Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E054

Module 54 • page 1/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Carte du module

Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Mission
Module E054 — Tome 2 — Theme 11/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Journalisme d investigation et editorial ».
- Maitriser le point grammatical : Variation et norme.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Rythme de phrase ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E054

Module 54 • page 2/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- het redactiestatuut — le statut editorial
- staven — etayer par preuve
- publiceren onder voorbehoud — publier sous reserve
- rectificeren — rectifier
- controleerbaar — verifiable

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E054

Module 54 • page 3/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- onafhankelijk — independant
- de bronnenbescherming — la protection des sources
- de wederhoor — le droit de reponse
- de onthulling — la revelation
- de verificatie — la verification

Connecteurs du niveau

in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E054

Module 54 • page 4/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
→ La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
2. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
→ La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
3. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
→ L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
4. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
→ La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
5. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
→ De nouveaux faits necessitent une rectification claire.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E054

Module 54 • page 5/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste
Accentuez les mots porteurs d information et reduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d entrainement
Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

E054

Module 54 • page 6/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Variation et norme

Regle fonctionnelle
Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.

Modele neerlandais
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Sens francais
Veuillez completer le formulaire.

Point de vigilance
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

E054

Module 54 • page 7/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Corpus du theme
1. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
2. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
3. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
4. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
5. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E054

Module 54 • page 8/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar / bewaken / De
2. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie
3. beschuldiging / moet / met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De
4. de / journalist / niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat
5. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E054

Module 54 • page 9/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
B: Zeker. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
B: Dat is terecht. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E054

Module 54 • page 10/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de journalisme d investigation et editorial.
B : Bien sûr. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
B : C est juste. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

E054

Module 54 • page 11/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E054

Module 54 • page 12/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E054

Module 54 • page 13/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

Texte
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E054

Module 54 • page 14/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Journalisme d investigation et editorial » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : De nouveaux faits necessitent une rectification claire.

E054

Module 54 • page 15/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
2. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
3. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
4. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
5. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Variation et norme » dans une sixieme phrase personnelle.

E054

Module 54 • page 16/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
2. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
3. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
4. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
5. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E054

Module 54 • page 17/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar _____.
2. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot _____.
3. De beschuldiging moet met _____ documenten worden gestaafd.
4. Bronnenbescherming ontslaat de _____ niet van grondige verificatie.
5. Nieuwe feiten noodzaken een _____ rectificatie.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

E054

Module 54 • page 18/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Variation et norme ».
3. Adaptez le modele au theme Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E054

Module 54 • page 19/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar / bewaken / De
2. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie
3. beschuldiging / moet / met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De
4. de / journalist / niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat
5. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E054

Module 54 • page 20/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. le statut editorial
2. etayer par preuve
3. publier sous reserve
4. rectifier
5. verifiable
6. independant
7. la protection des sources
8. le droit de reponse
9. la revelation
10. la verification

Banque neerlandaise melangee
rectificeren, controleerbaar, onafhankelijk, de bronnenbescherming, de wederhoor, de onthulling, de verificatie, het redactiestatuut, staven, publiceren onder voorbehoud

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E054

Module 54 • page 21/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Journalisme d investigation et editorial ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
• integrer la grammaire « Variation et norme »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E054

Module 54 • page 22/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Journalisme d investigation et editorial » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Variation et norme ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E054

Module 54 • page 23/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E054

Module 54 • page 24/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E054

Module 54 • page 25/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie. Een medewerker zegt: ‘Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E054

Module 54 • page 26/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le statut editorial
2. Donnez le neerlandais de : etayer par preuve
3. Donnez le neerlandais de : publier sous reserve
4. Donnez le neerlandais de : rectifier

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E054

Module 54 • page 27/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Variation et norme ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E054

Module 54 • page 28/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Journalisme d investigation et editorial
2. Par exemple : La direction doit proteger visiblement l independance editoriale. / La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Journalisme d investigation et editorial
2. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
2. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
3. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
4. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
5. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

Traduction NL → FR
1. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
2. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
3. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
4. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
5. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.

Texte à trous
1. bewaken
2. wederhoor
3. controleerbare
4. journalist
5. duidelijke

Phrases melangees
1. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
2. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
3. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
4. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
5. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.

E054

Module 54 • page 29/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het redactiestatuut, staven, publiceren onder voorbehoud, rectificeren.
Phrase : De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
Grammaire : Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.
Modele traduit : Veuillez completer le formulaire.
Ecoute : theme Journalisme d investigation et editorial; conclusion possible : La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E054

Module 54 • page 30/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Variation et norme + Journalisme d investigation et editorial. Verso : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in. / De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E055

Module 55 • page 1/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Carte du module

Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Mission

Module E055 — Tome 2 — Theme 11/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Journalisme d investigation et editorial ».
- Maitriser le point grammatical : Ponctuation et prosodie.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Intonation ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E055

Module 55 • page 2/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• staven — etayer par preuve
• publiceren onder voorbehoud — publier sous reserve
• rectificeren — rectifier
• controleerbaar — verifiable
• onafhankelijk — independant

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E055

Module 55 • page 3/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de bronnenbescherming — la protection des sources
- de wederhoor — le droit de reponse
- de onthulling — la revelation
- de verificatie — la verification
- het redactiestatuut — le statut editorial

Connecteurs du niveau
met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E055

Module 55 • page 4/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
→ La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
2. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
→ L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
3. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
→ La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
4. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
→ De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
5. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
→ La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E055

Module 55 • page 5/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation

Position et geste
La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l element central.

Mots d entrainement
Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

E055

Module 55 • page 6/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Ponctuation et prosodie

Regle fonctionnelle
Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.

Modele neerlandais
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Sens francais
Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.

Point de vigilance
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

E055

Module 55 • page 7/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Corpus du theme
1. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
2. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
3. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
4. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
5. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E055

Module 55 • page 8/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie
2. beschuldiging / moet / met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De
3. de / journalist / niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat
4. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een
5. bewaken / De / hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E055

Module 55 • page 9/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
B: Zeker. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
B: Dat is terecht. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E055

Module 55 • page 10/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de journalisme d investigation et editorial.
B : Bien sûr. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
B : C est juste. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

E055

Module 55 • page 11/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E055

Module 55 • page 12/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E055

Module 55 • page 13/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

Texte
Het dossier ‘Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E055

Module 55 • page 14/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Journalisme d investigation et editorial » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : De nouveaux faits necessitent une rectification claire. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.

E055

Module 55 • page 15/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
2. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
3. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
4. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
5. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ponctuation et prosodie » dans une sixieme phrase personnelle.

E055

Module 55 • page 16/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
2. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
3. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
4. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
5. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E055

Module 55 • page 17/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot _____.
2. De beschuldiging moet met _____ documenten worden gestaafd.
3. Bronnenbescherming ontslaat de _____ niet van grondige verificatie.
4. Nieuwe feiten noodzaken een _____ rectificatie.
5. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.

E055

Module 55 • page 18/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ponctuation et prosodie ».
3. Adaptez le modele au theme Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E055

Module 55 • page 19/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. bood / de / betrokken / partij / ruim / gelegenheid / tot / wederhoor / De / redactie
2. beschuldiging / moet / met / controleerbare / documenten / worden / gestaafd / De
3. de / journalist / niet / van / grondige / verificatie / Bronnenbescherming / ontslaat
4. duidelijke / rectificatie / Nieuwe / feiten / noodzaken / een
5. bewaken / De / hoofdredactie / moet / redactionele / onafhankelijkheid / zichtbaar

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E055

Module 55 • page 20/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. etayer par preuve
2. publier sous reserve
3. rectifier
4. verifiable
5. independant
6. la protection des sources
7. le droit de reponse
8. la revelation
9. la verification
10. le statut editorial

Banque neerlandaise melangee

controleerbaar, onafhankelijk, de bronnenbescherming, de wederhoor, de onthulling, de verificatie, het redactiestatuut, staven, publiceren onder voorbehoud, rectificeren

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E055

Module 55 • page 21/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Journalisme d investigation et editorial ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
• integrer la grammaire « Ponctuation et prosodie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E055

Module 55 • page 22/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Journalisme d investigation et editorial » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ponctuation et prosodie ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E055

Module 55 • page 23/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Hoor en wederhoor est une collocation centrale dans le journalisme neerlandophone.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E055

Module 55 • page 24/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E055

Module 55 • page 25/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie. Een medewerker zegt: ‘De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E055

Module 55 • page 26/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : etayer par preuve
2. Donnez le neerlandais de : publier sous reserve
3. Donnez le neerlandais de : rectifier
4. Donnez le neerlandais de : verifiable

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E055

Module 55 • page 27/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ponctuation et prosodie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E055

Module 55 • page 28/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Journalisme d investigation et editorial
2. Par exemple : La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre. / L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Journalisme d investigation et editorial
2. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
2. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
3. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
4. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
5. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

Traduction NL → FR
1. La redaction a largement permis a la partie concernee de repondre.
2. L accusation doit etre etayee par des documents verifiables.
3. La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.
4. De nouveaux faits necessitent une rectification claire.
5. La direction doit proteger visiblement l independance editoriale.

Texte à trous
1. wederhoor
2. controleerbare
3. journalist
4. duidelijke
5. bewaken

Phrases melangees
1. De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
2. De beschuldiging moet met controleerbare documenten worden gestaafd.
3. Bronnenbescherming ontslaat de journalist niet van grondige verificatie.
4. Nieuwe feiten noodzaken een duidelijke rectificatie.
5. De hoofdredactie moet redactionele onafhankelijkheid zichtbaar bewaken.

E055

Module 55 • page 29/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : staven, publiceren onder voorbehoud, rectificeren, controleerbaar.
Phrase : De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.
Grammaire : Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.
Modele traduit : Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.
Ecoute : theme Journalisme d investigation et editorial; conclusion possible : La protection des sources ne dispense pas d une verification rigoureuse.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E055

Module 55 • page 30/30
Onderzoeksjournalistiek en hoofdredactie — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ponctuation et prosodie + Journalisme d investigation et editorial. Verso : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk. / De redactie bood de betrokken partij ruim gelegenheid tot wederhoor.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E056

Module 56 • page 1/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Carte du module

Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Mission

Module E056 — Tome 2 — Theme 12/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Diplomatie et relations internationales ».
• Maitriser le point grammatical : Equivalence en traduction.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Assimilation ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E056

Module 56 • page 2/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• bekrachtigen — ratifier
• schenden — violer
• wederzijds — mutuel
• bindend — contraignant
• de afschrikking — la dissuasion

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E056

Module 56 • page 3/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de bemiddeling — la mediation
- het bondgenootschap — l alliance
- de soevereiniteit — la souverainete
- de escalatieladder — l echelle d escalade
- de-escaleren — desescalader

Connecteurs du niveau
daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Diplomatie en internationale betrekkingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E056

Module 56 • page 4/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
→ La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
2. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
→ L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
3. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
→ Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
4. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
→ La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
5. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
→ Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E056

Module 56 • page 5/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation

Position et geste
Les sons voisins s influencent dans la parole fluide; visez la clarte avant la vitesse.

Mots d entrainement
heb je, dat is, op straat

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

E056

Module 56 • page 6/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Equivalence en traduction

Regle fonctionnelle
L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.

Modele neerlandais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Sens francais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...

Point de vigilance
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

E056

Module 56 • page 7/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Corpus du theme
1. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
2. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
3. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
4. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
5. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E056

Module 56 • page 8/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre
1. werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en / geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking
2. bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt / pas
3. hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een / beperkte / maatregel / kan / onbedoeld
4. van / alle / betrokken / staten / De / verklaring / bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit
5. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen

Controle
Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension
Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E056

Module 56 • page 9/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over diplomatie en internationale betrekkingen.
B: Zeker. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
B: Dat is terecht. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E056

Module 56 • page 10/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de diplomatie et relations internationales.
B : Bien sûr. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
B : C est juste. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

E056

Module 56 • page 11/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E056

Module 56 • page 12/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E056

Module 56 • page 13/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Diplomatie en internationale betrekkingen.

Texte
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E056

Module 56 • page 14/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Diplomatie et relations internationales » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L accord ne devient contraignant qu apres ratification. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.

E056

Module 56 • page 15/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
2. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
3. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
4. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
5. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Equivalence en traduction » dans une sixieme phrase personnelle.

E056

Module 56 • page 16/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
2. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
3. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
4. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
5. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E056

Module 56 • page 17/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. _____ werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
2. Het akkoord _____ pas bindend na ratificatie.
3. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de _____ uitkomen.
4. De verklaring bevestigt de territoriale _____ van alle betrokken staten.
5. De _____ hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Diplomatie en internationale betrekkingen.

E056

Module 56 • page 18/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Equivalence en traduction ».
3. Adaptez le modele au theme Diplomatie en internationale betrekkingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E056

Module 56 • page 19/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en / geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking
2. bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt / pas
3. hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een / beperkte / maatregel / kan / onbedoeld
4. van / alle / betrokken / staten / De / verklaring / bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit
5. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E056

Module 56 • page 20/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. ratifier
2. violer
3. mutuel
4. contraignant
5. la dissuasion
6. la mediation
7. l alliance
8. la souverainete
9. l echelle d escalade
10. desescalader

Banque neerlandaise melangee

bindend, de afschrikking, de bemiddeling, het bondgenootschap, de soevereiniteit, de escalatieladder, de-escaleren, bekrachtigen, schenden, wederzijds

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E056

Module 56 • page 21/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Diplomatie et relations internationales ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser daaruit volgt et ter illustratie
- integrer la grammaire « Equivalence en traduction »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E056

Module 56 • page 22/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Diplomatie et relations internationales » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Equivalence en traduction ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E056

Module 56 • page 23/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E056

Module 56 • page 24/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E056

Module 56 • page 25/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Diplomatie en internationale betrekkingen. Een medewerker zegt: ‘Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E056

Module 56 • page 26/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : ratifier
2. Donnez le neerlandais de : violer
3. Donnez le neerlandais de : mutuel
4. Donnez le neerlandais de : contraignant

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E056

Module 56 • page 27/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Diplomatie en internationale betrekkingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Equivalence en traduction ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E056

Module 56 • page 28/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Diplomatie et relations internationales
2. Par exemple : La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent. / L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Diplomatie et relations internationales
2. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Diplomatie en internationale betrekkingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
2. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
3. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
4. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
5. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

Traduction NL → FR
1. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
2. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
3. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
4. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
5. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.

Texte à trous
1. Afschrikking
2. wordt
3. escalatieladder
4. soevereiniteit
5. partijen

Phrases melangees
1. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
2. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
3. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
4. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
5. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

E056

Module 56 • page 29/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : bekrachtigen, schenden, wederzijds, bindend.
Phrase : Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
Grammaire : L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.
Modele traduit : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...
Ecoute : theme Diplomatie et relations internationales; conclusion possible : La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E056

Module 56 • page 30/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Equivalence en traduction + Diplomatie et relations internationales. Verso : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente... / Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E057

Module 57 • page 1/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Carte du module

Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Mission

Module E057 — Tome 2 — Theme 12/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Diplomatie et relations internationales ».
• Maitriser le point grammatical : Sensibilite au corpus.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Liaison et enchainement ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E057

Module 57 • page 2/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- schenden — violer
- wederzijds — mutuel
- bindend — contraignant
- de afschrikking — la dissuasion
- de bemiddeling — la mediation

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E057

Module 57 • page 3/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- het bondgenootschap — l alliance
- de soevereiniteit — la souverainete
- de escalatieladder — l echelle d escalade
- de-escaleren — desescalader
- bekrachtigen — ratifier

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Diplomatie en internationale betrekkingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E057

Module 57 • page 4/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
→ L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
2. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
→ Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
3. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
→ La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
4. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
→ Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
5. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
→ La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E057

Module 57 • page 5/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement

Position et geste
Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d entrainement
in een huis, met een vriend

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

E057

Module 57 • page 6/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Sensibilite au corpus

Regle fonctionnelle
La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.

Modele neerlandais
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Sens francais
een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken

Point de vigilance
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

E057

Module 57 • page 7/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Corpus du theme
1. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
2. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
3. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
4. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
5. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E057

Module 57 • page 8/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt / pas
2. hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een / beperkte / maatregel / kan / onbedoeld
3. van / alle / betrokken / staten / De / verklaring / bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit
4. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen
5. geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking / werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E057

Module 57 • page 9/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over diplomatie en internationale betrekkingen.
B: Zeker. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
B: Dat is terecht. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E057

Module 57 • page 10/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de diplomatie et relations internationales.
B : Bien sûr. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
B : C est juste. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

E057

Module 57 • page 11/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E057

Module 57 • page 12/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E057

Module 57 • page 13/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Diplomatie en internationale betrekkingen.

Texte
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E057

Module 57 • page 14/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Diplomatie et relations internationales » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L accord ne devient contraignant qu apres ratification. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.

E057

Module 57 • page 15/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
2. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
3. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
4. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
5. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Sensibilite au corpus » dans une sixieme phrase personnelle.

E057

Module 57 • page 16/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
2. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
3. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
4. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
5. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E057

Module 57 • page 17/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het akkoord _____ pas bindend na ratificatie.
2. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de _____ uitkomen.
3. De verklaring bevestigt de territoriale _____ van alle betrokken staten.
4. De _____ hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
5. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en _____ samenkomen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Diplomatie en internationale betrekkingen.

E057

Module 57 • page 18/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Sensibilite au corpus ».
3. Adaptez le modele au theme Diplomatie en internationale betrekkingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E057

Module 57 • page 19/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt / pas
2. hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een / beperkte / maatregel / kan / onbedoeld
3. van / alle / betrokken / staten / De / verklaring / bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit
4. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen
5. geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking / werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E057

Module 57 • page 20/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. violer
2. mutuel
3. contraignant
4. la dissuasion
5. la mediation
6. l alliance
7. la souverainete
8. l echelle d escalade
9. desescalader
10. ratifier

Banque neerlandaise melangee

de afschrikking, de bemiddeling, het bondgenootschap, de soevereiniteit, de escalatieladder, de-escaleren, bekrachtigen, schenden, wederzijds, bindend

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E057

Module 57 • page 21/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Diplomatie et relations internationales ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser ter illustratie et alles afwegende
- integrer la grammaire « Sensibilite au corpus »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E057

Module 57 • page 22/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Diplomatie et relations internationales » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Sensibilite au corpus ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E057

Module 57 • page 23/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E057

Module 57 • page 24/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E057

Module 57 • page 25/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Diplomatie en internationale betrekkingen. Een medewerker zegt: ‘De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E057

Module 57 • page 26/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : violer
2. Donnez le neerlandais de : mutuel
3. Donnez le neerlandais de : contraignant
4. Donnez le neerlandais de : la dissuasion

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L accord ne devient contraignant qu apres ratification.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E057

Module 57 • page 27/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Diplomatie en internationale betrekkingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Sensibilite au corpus ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E057

Module 57 • page 28/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Diplomatie et relations internationales
2. Par exemple : L accord ne devient contraignant qu apres ratification. / Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Diplomatie et relations internationales
2. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Diplomatie en internationale betrekkingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
2. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
3. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
4. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
5. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

Traduction NL → FR

1. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
2. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
3. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
4. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
5. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.

Texte à trous

1. wordt
2. escalatieladder
3. soevereiniteit
4. partijen
5. geloofwaardigheid

Phrases melangees

1. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
2. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
3. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
4. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
5. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

E057

Module 57 • page 29/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : schenden, wederzijds, bindend, de afschrikking.
Phrase : Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
Grammaire : La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.
Modele traduit : een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken
Ecoute : theme Diplomatie et relations internationales; conclusion possible : La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E057

Module 57 • page 30/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Sensibilite au corpus + Diplomatie et relations internationales. Verso : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken / Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E058

Module 58 • page 1/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Carte du module

Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Mission

Module E058 — Tome 2 — Theme 12/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Diplomatie et relations internationales ».
• Maitriser le point grammatical : Conventions de genre.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Voyelles reduites ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E058

Module 58 • page 2/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• wederzijds — mutuel
• bindend — contraignant
• de afschrikking — la dissuasion
• de bemiddeling — la mediation
• het bondgenootschap — l alliance

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E058

Module 58 • page 3/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de soevereiniteit — la souverainete
- de escalatieladder — l echelle d escalade
- de-escaleren — desescalader
- bekrachtigen — ratifier
- schenden — violer

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Diplomatie en internationale betrekkingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E058

Module 58 • page 4/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
→ Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
2. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
→ La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
3. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
→ Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
4. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
→ La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
5. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
→ L accord ne devient contraignant qu apres ratification.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E058

Module 58 • page 5/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites

Position et geste
Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement
de tafel, lopen, betalen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

E058

Module 58 • page 6/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Conventions de genre

Regle fonctionnelle
Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.

Modele neerlandais
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Sens francais
Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.

Point de vigilance
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

E058

Module 58 • page 7/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Corpus du theme
1. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
2. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
3. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
4. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
5. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E058

Module 58 • page 8/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een / beperkte / maatregel / kan / onbedoeld
2. van / alle / betrokken / staten / De / verklaring / bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit
3. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen
4. geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking / werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en
5. pas / bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E058

Module 58 • page 9/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over diplomatie en internationale betrekkingen.
B: Zeker. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
B: Dat is terecht. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E058

Module 58 • page 10/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de diplomatie et relations internationales.
B : Bien sûr. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
B : C est juste. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

E058

Module 58 • page 11/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E058

Module 58 • page 12/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E058

Module 58 • page 13/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Diplomatie en internationale betrekkingen.

Texte
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E058

Module 58 • page 14/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Diplomatie et relations internationales » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L accord ne devient contraignant qu apres ratification.

E058

Module 58 • page 15/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
2. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
3. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
4. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
5. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Conventions de genre » dans une sixieme phrase personnelle.

E058

Module 58 • page 16/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
2. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
3. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
4. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
5. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E058

Module 58 • page 17/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de _____ uitkomen.
2. De verklaring bevestigt de territoriale _____ van alle betrokken staten.
3. De _____ hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
4. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en _____ samenkomen.
5. Het akkoord wordt pas _____ na ratificatie.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Diplomatie en internationale betrekkingen.

E058

Module 58 • page 18/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Conventions de genre ».
3. Adaptez le modele au theme Diplomatie en internationale betrekkingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E058

Module 58 • page 19/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een / beperkte / maatregel / kan / onbedoeld
2. van / alle / betrokken / staten / De / verklaring / bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit
3. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen
4. geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking / werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en
5. pas / bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E058

Module 58 • page 20/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. mutuel
2. contraignant
3. la dissuasion
4. la mediation
5. l alliance
6. la souverainete
7. l echelle d escalade
8. desescalader
9. ratifier
10. violer

Banque neerlandaise melangee

de bemiddeling, het bondgenootschap, de soevereiniteit, de escalatieladder, de-escaleren, bekrachtigen, schenden, wederzijds, bindend, de afschrikking

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E058

Module 58 • page 21/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Diplomatie et relations internationales ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
- integrer la grammaire « Conventions de genre »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E058

Module 58 • page 22/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Diplomatie et relations internationales » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Conventions de genre ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E058

Module 58 • page 23/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E058

Module 58 • page 24/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E058

Module 58 • page 25/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Diplomatie en internationale betrekkingen. Een medewerker zegt: ‘Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E058

Module 58 • page 26/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : mutuel
2. Donnez le neerlandais de : contraignant
3. Donnez le neerlandais de : la dissuasion
4. Donnez le neerlandais de : la mediation

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E058

Module 58 • page 27/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Diplomatie en internationale betrekkingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Conventions de genre ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E058

Module 58 • page 28/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Diplomatie et relations internationales
2. Par exemple : Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade. / La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Diplomatie et relations internationales
2. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Diplomatie en internationale betrekkingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
2. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
3. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
4. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
5. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

Traduction NL → FR
1. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
2. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
3. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
4. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
5. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.

Texte à trous
1. escalatieladder
2. soevereiniteit
3. partijen
4. geloofwaardigheid
5. bindend

Phrases melangees
1. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
2. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
3. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
4. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
5. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.

E058

Module 58 • page 29/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : wederzijds, bindend, de afschrikking, de bemiddeling.
Phrase : Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
Grammaire : Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.
Modele traduit : Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.
Ecoute : theme Diplomatie et relations internationales; conclusion possible : Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E058

Module 58 • page 30/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Conventions de genre + Diplomatie et relations internationales. Verso : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling. / Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E059

Module 59 • page 1/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Carte du module

Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Mission

Module E059 — Tome 2 — Theme 12/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Diplomatie et relations internationales ».
- Maitriser le point grammatical : Logique et sophismes.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Accent contrastif ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E059

Module 59 • page 2/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- bindend — contraignant
- de afschrikking — la dissuasion
- de bemiddeling — la mediation
- het bondgenootschap — l alliance
- de soevereiniteit — la souverainete

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E059

Module 59 • page 3/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de escalatieladder — l échelle d escalade
- de-escaleren — desescalader
- bekrachtigen — ratifier
- schenden — violer
- wederzijds — mutuel

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Diplomatie en internationale betrekkingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E059

Module 59 • page 4/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
→ La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
2. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
→ Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
3. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
→ La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
4. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
→ L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
5. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
→ Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E059

Module 59 • page 5/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif

Position et geste
Deplacez l accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d entrainement
Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

E059

Module 59 • page 6/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Logique et sophismes

Regle fonctionnelle
Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.

Modele neerlandais
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Sens francais
Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.

Point de vigilance
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

E059

Module 59 • page 7/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Corpus du theme
1. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
2. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
3. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
4. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
5. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E059

Module 59 • page 8/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. van / alle / betrokken / staten / De / verklaring / bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit
2. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen
3. geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking / werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en
4. pas / bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt
5. beperkte / maatregel / kan / onbedoeld / hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E059

Module 59 • page 9/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over diplomatie en internationale betrekkingen.
B: Zeker. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
B: Dat is terecht. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E059

Module 59 • page 10/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de diplomatie et relations internationales.
B : Bien sûr. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
B : C est juste. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

E059

Module 59 • page 11/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E059

Module 59 • page 12/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E059

Module 59 • page 13/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Diplomatie en internationale betrekkingen.

Texte
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E059

Module 59 • page 14/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Diplomatie et relations internationales » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L accord ne devient contraignant qu apres ratification. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.

E059

Module 59 • page 15/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
2. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
3. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
4. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
5. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Logique et sophismes » dans une sixieme phrase personnelle.

E059

Module 59 • page 16/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
2. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
3. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
4. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
5. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E059

Module 59 • page 17/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De verklaring bevestigt de territoriale _____ van alle betrokken staten.
2. De _____ hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
3. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en _____ samenkomen.
4. Het akkoord wordt pas _____ na ratificatie.
5. Een beperkte maatregel kan onbedoeld _____ op de escalatieladder uitkomen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Diplomatie en internationale betrekkingen.

E059

Module 59 • page 18/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Logique et sophismes ».
3. Adaptez le modele au theme Diplomatie en internationale betrekkingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E059

Module 59 • page 19/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. van / alle / betrokken / staten / De / verklaring / bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit
2. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen
3. geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking / werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en
4. pas / bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt
5. beperkte / maatregel / kan / onbedoeld / hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E059

Module 59 • page 20/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. contraignant
2. la dissuasion
3. la mediation
4. l alliance
5. la souverainete
6. l echelle d escalade
7. desescalader
8. ratifier
9. violer
10. mutuel

Banque neerlandaise melangee

het bondgenootschap, de soevereiniteit, de escalatieladder, de-escaleren, bekrachtigen, schenden, wederzijds, bindend, de afschrikking, de bemiddeling

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E059

Module 59 • page 21/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Diplomatie et relations internationales ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser onder voorbehoud et voor zover
- integrer la grammaire « Logique et sophismes »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E059

Module 59 • page 22/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Diplomatie et relations internationales » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Logique et sophismes ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E059

Module 59 • page 23/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E059

Module 59 • page 24/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E059

Module 59 • page 25/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Diplomatie en internationale betrekkingen. Een medewerker zegt: ‘Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E059

Module 59 • page 26/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : contraignant
2. Donnez le neerlandais de : la dissuasion
3. Donnez le neerlandais de : la mediation
4. Donnez le neerlandais de : l alliance

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E059

Module 59 • page 27/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Diplomatie en internationale betrekkingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Logique et sophismes ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E059

Module 59 • page 28/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Diplomatie et relations internationales
2. Par exemple : La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes. / Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Diplomatie et relations internationales
2. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Diplomatie en internationale betrekkingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
2. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
3. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
4. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
5. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

Traduction NL → FR
1. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
2. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
3. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
4. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
5. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.

Texte à trous
1. soevereiniteit
2. partijen
3. geloofwaardigheid
4. bindend
5. hoger

Phrases melangees
1. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
2. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
3. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
4. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
5. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.

E059

Module 59 • page 29/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : bindend, de afschrikking, de bemiddeling, het bondgenootschap.
Phrase : De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
Grammaire : Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.
Modele traduit : Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.
Ecoute : theme Diplomatie et relations internationales; conclusion possible : Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E059

Module 59 • page 30/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Logique et sophismes + Diplomatie et relations internationales. Verso : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt. / De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E060

Module 60 • page 1/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Carte du module

Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Mission

Module E060 — Tome 2 — Theme 12/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Diplomatie et relations internationales ».
- Maitriser le point grammatical : Revision stylistique avancee.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Lecture expressive ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E060

Module 60 • page 2/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de afschrikking — la dissuasion
- de bemiddeling — la mediation
- het bondgenootschap — l alliance
- de soevereiniteit — la souverainete
- de escalatieladder — l echelle d escalade

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E060

Module 60 • page 3/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de-escaleren — desescalader
- bekrachtigen — ratifier
- schenden — violer
- wederzijds — mutuel
- bindend — contraignant

Connecteurs du niveau
voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Diplomatie en internationale betrekkingen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E060

Module 60 • page 4/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
→ Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
2. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
→ La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
3. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
→ L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
4. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
→ Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
5. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
→ La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E060

Module 60 • page 5/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive

Position et geste
Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idee importante et terminez chaque unite clairement.

Mots d entrainement
Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

E060

Module 60 • page 6/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Revision stylistique avancee

Regle fonctionnelle
Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.

Modele neerlandais
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Sens francais
La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.

Point de vigilance
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

E060

Module 60 • page 7/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Corpus du theme
1. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
2. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
3. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
4. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
5. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E060

Module 60 • page 8/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen
2. geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking / werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en
3. pas / bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt
4. beperkte / maatregel / kan / onbedoeld / hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een
5. bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit / van / alle / betrokken / staten / De / verklaring

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E060

Module 60 • page 9/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over diplomatie en internationale betrekkingen.
B: Zeker. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.
B: Dat is terecht. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E060

Module 60 • page 10/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de diplomatie et relations internationales.
B : Bien sûr. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
B : C est juste. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

E060

Module 60 • page 11/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E060

Module 60 • page 12/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E060

Module 60 • page 13/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Diplomatie en internationale betrekkingen.

Texte
Het dossier ‘Diplomatie en internationale betrekkingen’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E060

Module 60 • page 14/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Diplomatie et relations internationales » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L accord ne devient contraignant qu apres ratification. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.

E060

Module 60 • page 15/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
2. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
3. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
4. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
5. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Revision stylistique avancee » dans une sixieme phrase personnelle.

E060

Module 60 • page 16/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
2. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
3. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
4. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
5. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E060

Module 60 • page 17/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De _____ hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
2. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en _____ samenkomen.
3. Het akkoord wordt pas _____ na ratificatie.
4. Een beperkte maatregel kan onbedoeld _____ op de escalatieladder uitkomen.
5. De verklaring _____ de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Diplomatie en internationale betrekkingen.

E060

Module 60 • page 18/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Revision stylistique avancee ».
3. Adaptez le modele au theme Diplomatie en internationale betrekkingen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E060

Module 60 • page 19/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. onder / internationale / bemiddeling / De / partijen / hervatten / de / onderhandelingen
2. geloofwaardigheid / samenkomen / Afschrikking / werkt / alleen / wanneer / capaciteit / en
3. pas / bindend / na / ratificatie / Het / akkoord / wordt
4. beperkte / maatregel / kan / onbedoeld / hoger / op / de / escalatieladder / uitkomen / Een
5. bevestigt / de / territoriale / soevereiniteit / van / alle / betrokken / staten / De / verklaring

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E060

Module 60 • page 20/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la dissuasion
2. la mediation
3. l alliance
4. la souverainete
5. l echelle d escalade
6. desescalader
7. ratifier
8. violer
9. mutuel
10. contraignant

Banque neerlandaise melangee

de soevereiniteit, de escalatieladder, de-escaleren, bekrachtigen, schenden, wederzijds, bindend, de afschrikking, de bemiddeling, het bondgenootschap

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E060

Module 60 • page 21/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Diplomatie et relations internationales ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser voor zover et niettemin
- integrer la grammaire « Revision stylistique avancee »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E060

Module 60 • page 22/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Diplomatie et relations internationales » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Revision stylistique avancee ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E060

Module 60 • page 23/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Diplomatiek Nederlands gebruikt vaak beheerste, indirecte formuleringen: ernstig bezorgd, met klem oproepen, kennisnemen van.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E060

Module 60 • page 24/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E060

Module 60 • page 25/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Diplomatie en internationale betrekkingen. Een medewerker zegt: ‘De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E060

Module 60 • page 26/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la dissuasion
2. Donnez le neerlandais de : la mediation
3. Donnez le neerlandais de : l alliance
4. Donnez le neerlandais de : la souverainete

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E060

Module 60 • page 27/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Diplomatie en internationale betrekkingen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Revision stylistique avancee ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E060

Module 60 • page 28/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Diplomatie et relations internationales
2. Par exemple : Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale. / La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Diplomatie et relations internationales
2. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Diplomatie en internationale betrekkingen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
2. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
3. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
4. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
5. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

Traduction NL → FR
1. Les parties reprennent les negociations sous mediation internationale.
2. La dissuasion ne fonctionne que si capacite et credibilite convergent.
3. L accord ne devient contraignant qu apres ratification.
4. Une mesure limitee peut involontairement accroitre l escalade.
5. La declaration confirme la souverainete territoriale des Etats concernes.

Texte à trous
1. partijen
2. geloofwaardigheid
3. bindend
4. hoger
5. bevestigt

Phrases melangees
1. De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
2. Afschrikking werkt alleen wanneer capaciteit en geloofwaardigheid samenkomen.
3. Het akkoord wordt pas bindend na ratificatie.
4. Een beperkte maatregel kan onbedoeld hoger op de escalatieladder uitkomen.
5. De verklaring bevestigt de territoriale soevereiniteit van alle betrokken staten.

E060

Module 60 • page 29/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de afschrikking, de bemiddeling, het bondgenootschap, de soevereiniteit.
Phrase : De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.
Grammaire : Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.
Modele traduit : La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.
Ecoute : theme Diplomatie et relations internationales; conclusion possible : L accord ne devient contraignant qu apres ratification.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E060

Module 60 • page 30/30
Diplomatie en internationale betrekkingen — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Revision stylistique avancee + Diplomatie et relations internationales. Verso : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen. / De partijen hervatten de onderhandelingen onder internationale bemiddeling.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E061

Module 61 • page 1/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Carte du module

Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Mission

Module E061 — Tome 2 — Theme 13/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Administration publique et evaluation des politiques ».
• Maitriser le point grammatical : Ordre marque et inversion stylistique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ui ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E061

Module 61 • page 2/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de doeltreffendheid — l efficacite
- de uitvoerbaarheid — la faisabilite
- de beleidstheorie — la theorie du changement
- het neveneffect — l effet secondaire
- monitoren — suivre

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E061

Module 61 • page 3/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- bijsturen — rectifier
- verankeren — ancrer
- meetbaar — mesurable
- departementaal — ministeriel
- de doelmatigheid — l efficience

Connecteurs du niveau

niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E061

Module 61 • page 4/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
→ La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
2. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
→ Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
3. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
→ L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
4. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
→ Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
5. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
→ L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E061

Module 61 • page 5/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui

Position et geste
Souriez legerement, arrondissez les levres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d entrainement
huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

E061

Module 61 • page 6/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Ordre marque et inversion stylistique

Regle fonctionnelle
Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.

Modele neerlandais
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Sens francais
On ne peut pas encore parler d une percee definitive.

Point de vigilance
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

E061

Module 61 • page 7/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Corpus du theme
1. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
2. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
3. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
4. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
5. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E061

Module 61 • page 8/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt / aannames / over / oorzaak
2. blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan / bestuurlijk / onuitvoerbaar
3. indicator / is / meetbaar / maar / dekt / het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De
4. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden
5. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E061

Module 61 • page 9/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
B: Zeker. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
B: Dat is terecht. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E061

Module 61 • page 10/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de administration publique et evaluation des politiques.
B : Bien sûr. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
B : C est juste. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

E061

Module 61 • page 11/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E061

Module 61 • page 12/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E061

Module 61 • page 13/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

Texte
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E061

Module 61 • page 14/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Administration publique et evaluation des politiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La theorie du changement explicite les hypotheses causales. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.

E061

Module 61 • page 15/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
2. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
3. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
4. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
5. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ordre marque et inversion stylistique » dans une sixieme phrase personnelle.

E061

Module 61 • page 16/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
2. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
3. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
4. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
5. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E061

Module 61 • page 17/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en _____ expliciet.
2. Een juridisch correcte _____ kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
3. De indicator is meetbaar maar dekt het _____ slechts gedeeltelijk.
4. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden _____.
5. Doeltreffendheid betreft het _____ van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

E061

Module 61 • page 18/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre marque et inversion stylistique ».
3. Adaptez le modele au theme Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E061

Module 61 • page 19/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt / aannames / over / oorzaak
2. blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan / bestuurlijk / onuitvoerbaar
3. indicator / is / meetbaar / maar / dekt / het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De
4. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden
5. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E061

Module 61 • page 20/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l efficacite
2. la faisabilite
3. la theorie du changement
4. l effet secondaire
5. suivre
6. rectifier
7. ancrer
8. mesurable
9. ministeriel
10. l efficience

Banque neerlandaise melangee

het neveneffect, monitoren, bijsturen, verankeren, meetbaar, departementaal, de doelmatigheid, de doeltreffendheid, de uitvoerbaarheid, de beleidstheorie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E061

Module 61 • page 21/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Administration publique et evaluation des politiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser niettemin et dienovereenkomstig
- integrer la grammaire « Ordre marque et inversion stylistique »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E061

Module 61 • page 22/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Administration publique et evaluation des politiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre marque et inversion stylistique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E061

Module 61 • page 23/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E061

Module 61 • page 24/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E061

Module 61 • page 25/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Openbaar bestuur en beleidsevaluatie. Een medewerker zegt: ‘Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E061

Module 61 • page 26/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l efficacite
2. Donnez le neerlandais de : la faisabilite
3. Donnez le neerlandais de : la theorie du changement
4. Donnez le neerlandais de : l effet secondaire

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La theorie du changement explicite les hypotheses causales.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E061

Module 61 • page 27/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Openbaar bestuur en beleidsevaluatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre marque et inversion stylistique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E061

Module 61 • page 28/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Administration publique et evaluation des politiques
2. Par exemple : La theorie du changement explicite les hypotheses causales. / Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Administration publique et evaluation des politiques
2. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Openbaar bestuur en beleidsevaluatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
2. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
3. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
4. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
5. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

Traduction NL → FR
1. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
2. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
3. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
4. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
5. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.

Texte à trous
1. gevolg
2. maatregel
3. beleidsdoel
4. gemonitord
5. bereiken

Phrases melangees
1. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
2. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
3. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
4. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
5. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

E061

Module 61 • page 29/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de doeltreffendheid, de uitvoerbaarheid, de beleidstheorie, het neveneffect.
Phrase : De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
Grammaire : Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.
Modele traduit : On ne peut pas encore parler d une percee definitive.
Ecoute : theme Administration publique et evaluation des politiques; conclusion possible : Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E061

Module 61 • page 30/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ordre marque et inversion stylistique + Administration publique et evaluation des politiques. Verso : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken. / De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E062

Module 62 • page 1/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Carte du module

Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Mission

Module E062 — Tome 2 — Theme 13/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Administration publique et evaluation des politiques ».
• Maitriser le point grammatical : Structure informationnelle.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « eu ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E062

Module 62 • page 2/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de uitvoerbaarheid — la faisabilite
- de beleidstheorie — la theorie du changement
- het neveneffect — l effet secondaire
- monitoren — suivre
- bijsturen — rectifier

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E062

Module 62 • page 3/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- verankeren — ancrer
- meetbaar — mesurable
- departementaal — ministeriel
- de doelmatigheid — l efficience
- de doeltreffendheid — l efficacite

Connecteurs du niveau

dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E062

Module 62 • page 4/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
→ Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
2. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
→ L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
3. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
→ Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
4. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
→ L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
5. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
→ La theorie du changement explicite les hypotheses causales.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E062

Module 62 • page 5/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu

Position et geste
Gardez les levres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d entrainement
leuk, deur, gebeuren

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

E062

Module 62 • page 6/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Structure informationnelle

Regle fonctionnelle
Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.

Modele neerlandais
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Sens francais
En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.

Point de vigilance
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

E062

Module 62 • page 7/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Corpus du theme
1. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
2. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
3. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
4. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
5. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E062

Module 62 • page 8/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan / bestuurlijk / onuitvoerbaar
2. indicator / is / meetbaar / maar / dekt / het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De
3. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden
4. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;
5. aannames / over / oorzaak / en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E062

Module 62 • page 9/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
B: Zeker. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
B: Dat is terecht. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E062

Module 62 • page 10/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de administration publique et evaluation des politiques.
B : Bien sûr. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
B : C est juste. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

E062

Module 62 • page 11/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E062

Module 62 • page 12/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E062

Module 62 • page 13/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

Texte
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E062

Module 62 • page 14/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Administration publique et evaluation des politiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La theorie du changement explicite les hypotheses causales.

E062

Module 62 • page 15/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
2. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
3. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
4. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
5. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Structure informationnelle » dans une sixieme phrase personnelle.

E062

Module 62 • page 16/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
2. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
3. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
4. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
5. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E062

Module 62 • page 17/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een juridisch correcte _____ kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
2. De indicator is meetbaar maar dekt het _____ slechts gedeeltelijk.
3. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden _____.
4. Doeltreffendheid betreft het _____ van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
5. De beleidstheorie maakt aannames _____ oorzaak en gevolg expliciet.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

E062

Module 62 • page 18/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Structure informationnelle ».
3. Adaptez le modele au theme Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E062

Module 62 • page 19/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan / bestuurlijk / onuitvoerbaar
2. indicator / is / meetbaar / maar / dekt / het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De
3. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden
4. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;
5. aannames / over / oorzaak / en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E062

Module 62 • page 20/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la faisabilite
2. la theorie du changement
3. l effet secondaire
4. suivre
5. rectifier
6. ancrer
7. mesurable
8. ministeriel
9. l efficience
10. l efficacite

Banque neerlandaise melangee

monitoren, bijsturen, verankeren, meetbaar, departementaal, de doelmatigheid, de doeltreffendheid, de uitvoerbaarheid, de beleidstheorie, het neveneffect

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E062

Module 62 • page 21/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Administration publique et evaluation des politiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Structure informationnelle »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E062

Module 62 • page 22/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Administration publique et evaluation des politiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Structure informationnelle ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E062

Module 62 • page 23/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E062

Module 62 • page 24/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E062

Module 62 • page 25/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Openbaar bestuur en beleidsevaluatie. Een medewerker zegt: ‘Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E062

Module 62 • page 26/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la faisabilite
2. Donnez le neerlandais de : la theorie du changement
3. Donnez le neerlandais de : l effet secondaire
4. Donnez le neerlandais de : suivre

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E062

Module 62 • page 27/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Openbaar bestuur en beleidsevaluatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Structure informationnelle ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E062

Module 62 • page 28/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Administration publique et evaluation des politiques
2. Par exemple : Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable. / L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Administration publique et evaluation des politiques
2. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Openbaar bestuur en beleidsevaluatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
2. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
3. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
4. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
5. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

Traduction NL → FR

1. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
2. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
3. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
4. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
5. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.

Texte à trous

1. maatregel
2. beleidsdoel
3. gemonitord
4. bereiken
5. over

Phrases melangees

1. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
2. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
3. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
4. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
5. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

E062

Module 62 • page 29/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de uitvoerbaarheid, de beleidstheorie, het neveneffect, monitoren.
Phrase : Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
Grammaire : Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.
Modele traduit : En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.
Ecoute : theme Administration publique et evaluation des politiques; conclusion possible : La theorie du changement explicite les hypotheses causales.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E062

Module 62 • page 30/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Structure informationnelle + Administration publique et evaluation des politiques. Verso : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost. / Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E063

Module 63 • page 1/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Carte du module

Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Mission

Module E063 — Tome 2 — Theme 13/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Administration publique et evaluation des politiques ».
• Maitriser le point grammatical : Particules discursives fines.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « uu / u ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E063

Module 63 • page 2/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de beleidstheorie — la theorie du changement
- het neveneffect — l effet secondaire
- monitoren — suivre
- bijsturen — rectifier
- verankeren — ancrer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E063

Module 63 • page 3/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- meetbaar — mesurable
- departementaal — ministeriel
- de doelmatigheid — l efficience
- de doeltreffendheid — l efficacite
- de uitvoerbaarheid — la faisabilite

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E063

Module 63 • page 4/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
→ L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
2. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
→ Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
3. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
→ L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
4. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
→ La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
5. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
→ Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E063

Module 63 • page 5/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u

Position et geste
Pour uu, avancez les levres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entrainement
uur, buurt, bus

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

E063

Module 63 • page 6/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Particules discursives fines

Regle fonctionnelle
Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.

Modele neerlandais
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Sens francais
La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.

Point de vigilance
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

E063

Module 63 • page 7/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Corpus du theme
1. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
2. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
3. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
4. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
5. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E063

Module 63 • page 8/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. indicator / is / meetbaar / maar / dekt / het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De
2. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden
3. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;
4. aannames / over / oorzaak / en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt
5. bestuurlijk / onuitvoerbaar / blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E063

Module 63 • page 9/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
B: Zeker. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
B: Dat is terecht. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E063

Module 63 • page 10/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de administration publique et evaluation des politiques.
B : Bien sûr. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
B : C est juste. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

E063

Module 63 • page 11/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E063

Module 63 • page 12/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E063

Module 63 • page 13/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

Texte
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E063

Module 63 • page 14/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Administration publique et evaluation des politiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La theorie du changement explicite les hypotheses causales. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.

E063

Module 63 • page 15/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
2. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
3. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
4. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
5. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Particules discursives fines » dans une sixieme phrase personnelle.

E063

Module 63 • page 16/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
2. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
3. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
4. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
5. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E063

Module 63 • page 17/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De indicator is meetbaar maar dekt het _____ slechts gedeeltelijk.
2. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden _____.
3. Doeltreffendheid betreft het _____ van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
4. De beleidstheorie maakt aannames _____ oorzaak en gevolg expliciet.
5. Een juridisch _____ maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

E063

Module 63 • page 18/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Particules discursives fines ».
3. Adaptez le modele au theme Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E063

Module 63 • page 19/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. indicator / is / meetbaar / maar / dekt / het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De
2. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden
3. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;
4. aannames / over / oorzaak / en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt
5. bestuurlijk / onuitvoerbaar / blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E063

Module 63 • page 20/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. la theorie du changement
2. l effet secondaire
3. suivre
4. rectifier
5. ancrer
6. mesurable
7. ministeriel
8. l efficience
9. l efficacite
10. la faisabilite

Banque neerlandaise melangee
bijsturen, verankeren, meetbaar, departementaal, de doelmatigheid, de doeltreffendheid, de uitvoerbaarheid, de beleidstheorie, het neveneffect, monitoren

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E063

Module 63 • page 21/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Administration publique et evaluation des politiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Particules discursives fines »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E063

Module 63 • page 22/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Administration publique et evaluation des politiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Particules discursives fines ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E063

Module 63 • page 23/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E063

Module 63 • page 24/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E063

Module 63 • page 25/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Openbaar bestuur en beleidsevaluatie. Een medewerker zegt: ‘De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E063

Module 63 • page 26/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la theorie du changement
2. Donnez le neerlandais de : l effet secondaire
3. Donnez le neerlandais de : suivre
4. Donnez le neerlandais de : rectifier

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E063

Module 63 • page 27/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Openbaar bestuur en beleidsevaluatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Particules discursives fines ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E063

Module 63 • page 28/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Administration publique et evaluation des politiques
2. Par exemple : L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif. / Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Administration publique et evaluation des politiques
2. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Openbaar bestuur en beleidsevaluatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
2. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
3. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
4. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
5. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

Traduction NL → FR
1. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
2. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
3. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
4. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
5. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.

Texte à trous
1. beleidsdoel
2. gemonitord
3. bereiken
4. over
5. correcte

Phrases melangees
1. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
2. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
3. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
4. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
5. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

E063

Module 63 • page 29/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de beleidstheorie, het neveneffect, monitoren, bijsturen.
Phrase : De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
Grammaire : Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.
Modele traduit : La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.
Ecoute : theme Administration publique et evaluation des politiques; conclusion possible : L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.

Mini-test B — grille

• Compréhension : idées exactes et reformulees.
• Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
• Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
• Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E063

Module 63 • page 30/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Particules discursives fines + Administration publique et evaluation des politiques. Verso : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend. / De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E064

Module 64 • page 1/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Carte du module

Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Mission

Module E064 — Tome 2 — Theme 13/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Administration publique et evaluation des politiques ».
- Maitriser le point grammatical : Modalite et positionnement.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « g / ch ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E064

Module 64 • page 2/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• het neveneffect — l effet secondaire
• monitoren — suivre
• bijsturen — rectifier
• verankeren — ancrer
• meetbaar — mesurable

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E064

Module 64 • page 3/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- departementaal — ministeriel
- de doelmatigheid — l efficience
- de doeltreffendheid — l efficacite
- de uitvoerbaarheid — la faisabilite
- de beleidstheorie — la theorie du changement

Connecteurs du niveau

in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E064

Module 64 • page 4/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
→ Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
2. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
→ L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
3. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
→ La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
4. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
→ Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
5. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
→ L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E064

Module 64 • page 5/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch

Position et geste
Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses regions belges.

Mots d entrainement
goed, lachen, graag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

E064

Module 64 • page 6/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Modalite et positionnement

Regle fonctionnelle
Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.

Modele neerlandais
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Sens francais
Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.

Point de vigilance
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

E064

Module 64 • page 7/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Corpus du theme
1. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
2. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
3. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
4. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
5. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E064

Module 64 • page 8/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden
2. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;
3. aannames / over / oorzaak / en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt
4. bestuurlijk / onuitvoerbaar / blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan
5. het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De / indicator / is / meetbaar / maar / dekt

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E064

Module 64 • page 9/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
B: Zeker. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
B: Dat is terecht. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E064

Module 64 • page 10/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de administration publique et evaluation des politiques.
B : Bien sûr. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
B : C est juste. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

E064

Module 64 • page 11/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E064

Module 64 • page 12/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E064

Module 64 • page 13/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

Texte
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E064

Module 64 • page 14/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Administration publique et evaluation des politiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La theorie du changement explicite les hypotheses causales. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.

E064

Module 64 • page 15/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
2. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
3. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
4. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
5. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Modalite et positionnement » dans une sixieme phrase personnelle.

E064

Module 64 • page 16/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
2. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
3. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
4. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
5. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E064

Module 64 • page 17/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden _____.
2. Doeltreffendheid betreft het _____ van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
3. De beleidstheorie maakt aannames _____ oorzaak en gevolg expliciet.
4. Een juridisch _____ maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
5. De indicator is meetbaar maar _____ het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

E064

Module 64 • page 18/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Modalite et positionnement ».
3. Adaptez le modele au theme Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E064

Module 64 • page 19/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden
2. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;
3. aannames / over / oorzaak / en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt
4. bestuurlijk / onuitvoerbaar / blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan
5. het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De / indicator / is / meetbaar / maar / dekt

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E064

Module 64 • page 20/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l effet secondaire
2. suivre
3. rectifier
4. ancrer
5. mesurable
6. ministeriel
7. l efficience
8. l efficacite
9. la faisabilite
10. la theorie du changement

Banque neerlandaise melangee

verankeren, meetbaar, departementaal, de doelmatigheid, de doeltreffendheid, de uitvoerbaarheid, de beleidstheorie, het neveneffect, monitoren, bijsturen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E064

Module 64 • page 21/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Administration publique et evaluation des politiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
• integrer la grammaire « Modalite et positionnement »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E064

Module 64 • page 22/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Administration publique et evaluation des politiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Modalite et positionnement ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E064

Module 64 • page 23/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E064

Module 64 • page 24/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E064

Module 64 • page 25/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Openbaar bestuur en beleidsevaluatie. Een medewerker zegt: ‘De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E064

Module 64 • page 26/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l effet secondaire
2. Donnez le neerlandais de : suivre
3. Donnez le neerlandais de : rectifier
4. Donnez le neerlandais de : ancrer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E064

Module 64 • page 27/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Openbaar bestuur en beleidsevaluatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Modalite et positionnement ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E064

Module 64 • page 28/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Administration publique et evaluation des politiques
2. Par exemple : Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement. / L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Administration publique et evaluation des politiques
2. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Openbaar bestuur en beleidsevaluatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
2. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
3. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
4. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
5. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

Traduction NL → FR
1. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
2. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
3. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
4. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
5. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.

Texte à trous
1. gemonitord
2. bereiken
3. over
4. correcte
5. dekt

Phrases melangees
1. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
2. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
3. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
4. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
5. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.

E064

Module 64 • page 29/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het neveneffect, monitoren, bijsturen, verankeren.
Phrase : Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
Grammaire : Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.
Modele traduit : Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.
Ecoute : theme Administration publique et evaluation des politiques; conclusion possible : L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E064

Module 64 • page 30/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Modalite et positionnement + Administration publique et evaluation des politiques. Verso : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend. / Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E065

Module 65 • page 1/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Carte du module

Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Mission

Module E065 — Tome 2 — Theme 13/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Administration publique et evaluation des politiques ».
- Maitriser le point grammatical : Style nominal et densite.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E065

Module 65 • page 2/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- monitoren — suivre
- bijsturen — rectifier
- verankeren — ancrer
- meetbaar — mesurable
- departementaal — ministeriel

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E065

Module 65 • page 3/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de doelmatigheid — l efficience
- de doeltreffendheid — l efficacite
- de uitvoerbaarheid — la faisabilite
- de beleidstheorie — la theorie du changement
- het neveneffect — l effet secondaire

Connecteurs du niveau
met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E065

Module 65 • page 4/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
→ L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
2. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
→ La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
3. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
→ Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
4. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
→ L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
5. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
→ Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E065

Module 65 • page 5/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch

Position et geste
Commencez par s puis enchainez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d entrainement
school, misschien, logisch

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

E065

Module 65 • page 6/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Style nominal et densite

Regle fonctionnelle
Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.

Modele neerlandais
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Sens francais
Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.

Point de vigilance
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

E065

Module 65 • page 7/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Corpus du theme
1. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
2. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
3. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
4. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
5. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E065

Module 65 • page 8/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;
2. aannames / over / oorzaak / en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt
3. bestuurlijk / onuitvoerbaar / blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan
4. het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De / indicator / is / meetbaar / maar / dekt
5. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E065

Module 65 • page 9/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
B: Zeker. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
B: Dat is terecht. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E065

Module 65 • page 10/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de administration publique et evaluation des politiques.
B : Bien sûr. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
B : C est juste. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

E065

Module 65 • page 11/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E065

Module 65 • page 12/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E065

Module 65 • page 13/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

Texte
Het dossier ‘Openbaar bestuur en beleidsevaluatie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E065

Module 65 • page 14/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Administration publique et evaluation des politiques » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La theorie du changement explicite les hypotheses causales. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.

E065

Module 65 • page 15/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
2. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
3. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
4. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
5. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Style nominal et densite » dans une sixieme phrase personnelle.

E065

Module 65 • page 16/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
2. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
3. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
4. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
5. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E065

Module 65 • page 17/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Doeltreffendheid betreft het _____ van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
2. De beleidstheorie maakt aannames _____ oorzaak en gevolg expliciet.
3. Een juridisch _____ maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
4. De indicator is meetbaar maar _____ het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
5. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden _____.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.

E065

Module 65 • page 18/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Style nominal et densite ».
3. Adaptez le modele au theme Openbaar bestuur en beleidsevaluatie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E065

Module 65 • page 19/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. doelmatigheid / ook / de / ingezette / middelen / Doeltreffendheid / betreft / het / bereiken / van / doelen;
2. aannames / over / oorzaak / en / gevolg / expliciet / De / beleidstheorie / maakt
3. bestuurlijk / onuitvoerbaar / blijken / Een / juridisch / correcte / maatregel / kan
4. het / beleidsdoel / slechts / gedeeltelijk / De / indicator / is / meetbaar / maar / dekt
5. gemonitord / Onbedoelde / neveneffecten / moeten / systematisch / worden

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E065

Module 65 • page 20/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. suivre
2. rectifier
3. ancrer
4. mesurable
5. ministeriel
6. l efficience
7. l efficacite
8. la faisabilite
9. la theorie du changement
10. l effet secondaire

Banque neerlandaise melangee

meetbaar, departementaal, de doelmatigheid, de doeltreffendheid, de uitvoerbaarheid, de beleidstheorie, het neveneffect, monitoren, bijsturen, verankeren

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E065

Module 65 • page 21/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Administration publique et evaluation des politiques ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
• integrer la grammaire « Style nominal et densite »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E065

Module 65 • page 22/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Administration publique et evaluation des politiques » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Style nominal et densite ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E065

Module 65 • page 23/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
En Belgique, beleidsnota, beheersovereenkomst et administratieve vereenvoudiging sont des termes fréquents.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E065

Module 65 • page 24/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E065

Module 65 • page 25/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Openbaar bestuur en beleidsevaluatie. Een medewerker zegt: ‘Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E065

Module 65 • page 26/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : suivre
2. Donnez le neerlandais de : rectifier
3. Donnez le neerlandais de : ancrer
4. Donnez le neerlandais de : mesurable

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E065

Module 65 • page 27/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Openbaar bestuur en beleidsevaluatie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Style nominal et densite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E065

Module 65 • page 28/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Administration publique et evaluation des politiques
2. Par exemple : L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens. / La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Administration publique et evaluation des politiques
2. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Openbaar bestuur en beleidsevaluatie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
2. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
3. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
4. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
5. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

Traduction NL → FR
1. L efficacite concerne les objectifs, l efficience aussi les moyens.
2. La theorie du changement explicite les hypotheses causales.
3. Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.
4. L indicateur est mesurable mais ne couvre que partiellement l objectif.
5. Les effets indesirables doivent etre suivis systematiquement.

Texte à trous
1. bereiken
2. over
3. correcte
4. dekt
5. gemonitord

Phrases melangees
1. Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
2. De beleidstheorie maakt aannames over oorzaak en gevolg expliciet.
3. Een juridisch correcte maatregel kan bestuurlijk onuitvoerbaar blijken.
4. De indicator is meetbaar maar dekt het beleidsdoel slechts gedeeltelijk.
5. Onbedoelde neveneffecten moeten systematisch worden gemonitord.

E065

Module 65 • page 29/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : monitoren, bijsturen, verankeren, meetbaar.
Phrase : Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.
Grammaire : Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.
Modele traduit : Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.
Ecoute : theme Administration publique et evaluation des politiques; conclusion possible : Une mesure juridiquement correcte peut s averer administrativement inapplicable.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E065

Module 65 • page 30/30
Openbaar bestuur en beleidsevaluatie — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Style nominal et densite + Administration publique et evaluation des politiques. Verso : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien. / Doeltreffendheid betreft het bereiken van doelen; doelmatigheid ook de ingezette middelen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E066

Module 66 • page 1/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Carte du module

Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Mission

Module E066 — Tome 2 — Theme 14/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Gouvernance d entreprise et conformite ».
• Maitriser le point grammatical : Prudence academique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ij / ei ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E066

Module 66 • page 2/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• mitigeren — attenuer
• rapporteren — rapporter
• onafhankelijk — independant
• materieel — significatif
• de raad van bestuur — le conseil d administration

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E066

Module 66 • page 3/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de zorgplicht — le devoir de diligence
- het belangenconflict — le conflit d interets
- de interne controle — le controle interne
- de klokkenluider — le lanceur d alerte
- escaleren — faire remonter

Connecteurs du niveau

daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Ondernemingsbestuur en compliance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E066

Module 66 • page 4/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
→ Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
2. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
→ Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
3. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
→ Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
4. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
→ Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
5. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
→ Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E066

Module 66 • page 5/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei

Position et geste
Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le meme son diphtongue.

Mots d entrainement
tijd, blijven, klein

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

E066

Module 66 • page 6/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Prudence academique

Regle fonctionnelle
Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.

Modele neerlandais
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Sens francais
Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.

Point de vigilance
Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

E066

Module 66 • page 7/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Corpus du theme
1. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
2. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
3. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
4. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
5. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E066

Module 66 • page 8/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / dagelijkse / leiding / over / te / nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder
2. ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne / controles / moeten / zowel
3. naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel / risico / vereist / tijdige / escalatie
4. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden
5. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E066

Module 66 • page 9/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over ondernemingsbestuur en compliance.
B: Zeker. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
B: Dat is terecht. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E066

Module 66 • page 10/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de gouvernance d entreprise et conformite.
B : Bien sûr. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
B : C est juste. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

E066

Module 66 • page 11/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E066

Module 66 • page 12/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E066

Module 66 • page 13/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Ondernemingsbestuur en compliance.

Texte
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E066

Module 66 • page 14/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Gouvernance d entreprise et conformite » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.

E066

Module 66 • page 15/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
2. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
3. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
4. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
5. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Prudence academique » dans une sixieme phrase personnelle.

E066

Module 66 • page 16/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
2. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
3. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
4. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
5. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E066

Module 66 • page 17/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De raad van bestuur houdt _____ zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
2. Interne _____ moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
3. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het _____ orgaan.
4. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden _____.
5. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden _____ en beheerst.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Ondernemingsbestuur en compliance.

E066

Module 66 • page 18/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prudence academique ».
3. Adaptez le modele au theme Ondernemingsbestuur en compliance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E066

Module 66 • page 19/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / dagelijkse / leiding / over / te / nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder
2. ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne / controles / moeten / zowel
3. naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel / risico / vereist / tijdige / escalatie
4. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden
5. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E066

Module 66 • page 20/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. attenuer
2. rapporter
3. independant
4. significatif
5. le conseil d administration
6. le devoir de diligence
7. le conflit d interets
8. le controle interne
9. le lanceur d alerte
10. faire remonter

Banque neerlandaise melangee

materieel, de raad van bestuur, de zorgplicht, het belangenconflict, de interne controle, de klokkenluider, escaleren, mitigeren, rapporteren, onafhankelijk

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E066

Module 66 • page 21/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Gouvernance d entreprise et conformite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daaruit volgt et ter illustratie
• integrer la grammaire « Prudence academique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E066

Module 66 • page 22/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Gouvernance d entreprise et conformite » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prudence academique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E066

Module 66 • page 23/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E066

Module 66 • page 24/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E066

Module 66 • page 25/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Ondernemingsbestuur en compliance. Een medewerker zegt: ‘Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E066

Module 66 • page 26/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : attenuer
2. Donnez le neerlandais de : rapporter
3. Donnez le neerlandais de : independant
4. Donnez le neerlandais de : significatif

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E066

Module 66 • page 27/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Ondernemingsbestuur en compliance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prudence academique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E066

Module 66 • page 28/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Par exemple : Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne. / Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Ondernemingsbestuur en compliance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
2. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
3. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
4. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
5. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

Traduction NL → FR

1. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
2. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
3. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
4. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
5. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.

Texte à trous

1. toezicht
2. controles
3. bevoegde
4. beschermd
5. gemeld

Phrases melangees

1. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
2. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
3. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
4. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
5. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

E066

Module 66 • page 29/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : mitigeren, rapporteren, onafhankelijk, materieel.
Phrase : De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
Grammaire : Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.
Modele traduit : Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.
Ecoute : theme Gouvernance d entreprise et conformite; conclusion possible : Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E066

Module 66 • page 30/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Prudence academique + Gouvernance d entreprise et conformite. Verso : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe. / De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E067

Module 67 • page 1/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Carte du module

Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Mission

Module E067 — Tome 2 — Theme 14/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Gouvernance d entreprise et conformite ».
• Maitriser le point grammatical : Precision juridique.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E067

Module 67 • page 2/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- rapporteren — rapporter
- onafhankelijk — independant
- materieel — significatif
- de raad van bestuur — le conseil d administration
- de zorgplicht — le devoir de diligence

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E067

Module 67 • page 3/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- het belangenconflict — le conflit d interets
- de interne controle — le controle interne
- de klokkenluider — le lanceur d alerte
- escaleren — faire remonter
- mitigeren — attenuer

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Ondernemingsbestuur en compliance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E067

Module 67 • page 4/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
→ Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
2. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
→ Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
3. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
→ Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
4. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
→ Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
5. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
→ Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E067

Module 67 • page 5/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au

Position et geste
Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entrainement
koud, houden, blauw

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

E067

Module 67 • page 6/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Precision juridique

Regle fonctionnelle
Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.

Modele neerlandais
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Sens francais
Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.

Point de vigilance
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

E067

Module 67 • page 7/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Corpus du theme
1. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
2. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
3. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
4. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
5. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E067

Module 67 • page 8/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne / controles / moeten / zowel
2. naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel / risico / vereist / tijdige / escalatie
3. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden
4. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld
5. nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder / de / dagelijkse / leiding / over / te

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E067

Module 67 • page 9/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over ondernemingsbestuur en compliance.
B: Zeker. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
B: Dat is terecht. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E067

Module 67 • page 10/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de gouvernance d entreprise et conformite.
B : Bien sûr. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
B : C est juste. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

E067

Module 67 • page 11/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E067

Module 67 • page 12/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E067

Module 67 • page 13/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Ondernemingsbestuur en compliance.

Texte
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E067

Module 67 • page 14/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Gouvernance d entreprise et conformite » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.

E067

Module 67 • page 15/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
2. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
3. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
4. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
5. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Precision juridique » dans une sixieme phrase personnelle.

E067

Module 67 • page 16/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
2. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
3. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
4. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
5. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E067

Module 67 • page 17/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Interne _____ moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
2. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het _____ orgaan.
3. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden _____.
4. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden _____ en beheerst.
5. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te _____.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Ondernemingsbestuur en compliance.

E067

Module 67 • page 18/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Precision juridique ».
3. Adaptez le modele au theme Ondernemingsbestuur en compliance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E067

Module 67 • page 19/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne / controles / moeten / zowel
2. naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel / risico / vereist / tijdige / escalatie
3. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden
4. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld
5. nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder / de / dagelijkse / leiding / over / te

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E067

Module 67 • page 20/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. rapporter
2. independant
3. significatif
4. le conseil d administration
5. le devoir de diligence
6. le conflit d interets
7. le controle interne
8. le lanceur d alerte
9. faire remonter
10. attenuer

Banque neerlandaise melangee

de raad van bestuur, de zorgplicht, het belangenconflict, de interne controle, de klokkenluider, escaleren, mitigeren, rapporteren, onafhankelijk, materieel

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E067

Module 67 • page 21/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Gouvernance d entreprise et conformite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser ter illustratie et alles afwegende
• integrer la grammaire « Precision juridique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E067

Module 67 • page 22/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Gouvernance d entreprise et conformite » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Precision juridique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E067

Module 67 • page 23/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E067

Module 67 • page 24/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E067

Module 67 • page 25/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Ondernemingsbestuur en compliance. Een medewerker zegt: ‘Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E067

Module 67 • page 26/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : rapporter
2. Donnez le neerlandais de : independant
3. Donnez le neerlandais de : significatif
4. Donnez le neerlandais de : le conseil d administration

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E067

Module 67 • page 27/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Ondernemingsbestuur en compliance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Precision juridique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E067

Module 67 • page 28/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Par exemple : Les controles doivent etre conçus et effectivement executes. / Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Ondernemingsbestuur en compliance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
2. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
3. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
4. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
5. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

Traduction NL → FR
1. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
2. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
3. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
4. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
5. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.

Texte à trous
1. controles
2. bevoegde
3. beschermd
4. gemeld
5. nemen

Phrases melangees
1. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
2. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
3. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
4. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
5. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

E067

Module 67 • page 29/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : rapporteren, onafhankelijk, materieel, de raad van bestuur.
Phrase : Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
Grammaire : Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.
Modele traduit : Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.
Ecoute : theme Gouvernance d entreprise et conformite; conclusion possible : Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E067

Module 67 • page 30/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Precision juridique + Gouvernance d entreprise et conformite. Verso : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken. / Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E068

Module 68 • page 1/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Carte du module

Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Mission

Module E068 — Tome 2 — Theme 14/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Gouvernance d entreprise et conformite ».
• Maitriser le point grammatical : Architecture rhetorique.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E068

Module 68 • page 2/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- onafhankelijk — independant
- materieel — significatif
- de raad van bestuur — le conseil d administration
- de zorgplicht — le devoir de diligence
- het belangenconflict — le conflit d interets

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E068

Module 68 • page 3/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de interne controle — le controle interne
- de klokkenluider — le lanceur d alerte
- escaleren — faire remonter
- mitigeren — attenuer
- rapporteren — rapporter

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Ondernemingsbestuur en compliance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E068

Module 68 • page 4/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
→ Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
2. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
→ Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
3. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
→ Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
4. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
→ Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
5. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
→ Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E068

Module 68 • page 5/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe

Position et geste
Un ou francais court et net, sans glissement final.

Mots d entrainement
boek, goed, oefenen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

E068

Module 68 • page 6/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Architecture rhetorique

Regle fonctionnelle
Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.

Modele neerlandais
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Sens francais
Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.

Point de vigilance
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

E068

Module 68 • page 7/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Corpus du theme
1. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
2. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
3. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
4. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
5. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E068

Module 68 • page 8/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel / risico / vereist / tijdige / escalatie
2. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden
3. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld
4. nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder / de / dagelijkse / leiding / over / te
5. controles / moeten / zowel / ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E068

Module 68 • page 9/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over ondernemingsbestuur en compliance.
B: Zeker. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
B: Dat is terecht. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E068

Module 68 • page 10/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de gouvernance d entreprise et conformite.
B : Bien sûr. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
B : C est juste. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

E068

Module 68 • page 11/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E068

Module 68 • page 12/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E068

Module 68 • page 13/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Ondernemingsbestuur en compliance.

Texte
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E068

Module 68 • page 14/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Gouvernance d entreprise et conformite » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.

E068

Module 68 • page 15/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
2. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
3. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
4. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
5. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Architecture rhetorique » dans une sixieme phrase personnelle.

E068

Module 68 • page 16/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
2. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
3. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
4. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
5. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E068

Module 68 • page 17/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het _____ orgaan.
2. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden _____.
3. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden _____ en beheerst.
4. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te _____.
5. _____ controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Ondernemingsbestuur en compliance.

E068

Module 68 • page 18/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Architecture rhetorique ».
3. Adaptez le modele au theme Ondernemingsbestuur en compliance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E068

Module 68 • page 19/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel / risico / vereist / tijdige / escalatie
2. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden
3. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld
4. nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder / de / dagelijkse / leiding / over / te
5. controles / moeten / zowel / ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E068

Module 68 • page 20/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. independant
2. significatif
3. le conseil d administration
4. le devoir de diligence
5. le conflit d interets
6. le controle interne
7. le lanceur d alerte
8. faire remonter
9. attenuer
10. rapporter

Banque neerlandaise melangee

de zorgplicht, het belangenconflict, de interne controle, de klokkenluider, escaleren, mitigeren, rapporteren, onafhankelijk, materieel, de raad van bestuur

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E068

Module 68 • page 21/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Gouvernance d entreprise et conformite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
• integrer la grammaire « Architecture rhetorique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E068

Module 68 • page 22/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Gouvernance d entreprise et conformite » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Architecture rhetorique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E068

Module 68 • page 23/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E068

Module 68 • page 24/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E068

Module 68 • page 25/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Ondernemingsbestuur en compliance. Een medewerker zegt: ‘De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E068

Module 68 • page 26/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : independant
2. Donnez le neerlandais de : significatif
3. Donnez le neerlandais de : le conseil d administration
4. Donnez le neerlandais de : le devoir de diligence

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E068

Module 68 • page 27/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Ondernemingsbestuur en compliance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Architecture rhetorique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E068

Module 68 • page 28/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Par exemple : Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent. / Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Ondernemingsbestuur en compliance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
2. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
3. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
4. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
5. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

Traduction NL → FR
1. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
2. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
3. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
4. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
5. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.

Texte à trous
1. bevoegde
2. beschermd
3. gemeld
4. nemen
5. Interne

Phrases melangees
1. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
2. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
3. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
4. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
5. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

E068

Module 68 • page 29/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : onafhankelijk, materieel, de raad van bestuur, de zorgplicht.
Phrase : Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
Grammaire : Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.
Modele traduit : Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.
Ecoute : theme Gouvernance d entreprise et conformite; conclusion possible : Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E068

Module 68 • page 30/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Architecture rhetorique + Gouvernance d entreprise et conformite. Verso : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan. / Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E069

Module 69 • page 1/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Carte du module

Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Mission

Module E069 — Tome 2 — Theme 14/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Gouvernance d entreprise et conformite ».
- Maitriser le point grammatical : Metaphore et idiomaticite.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E069

Module 69 • page 2/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• materieel — significatif
• de raad van bestuur — le conseil d administration
• de zorgplicht — le devoir de diligence
• het belangenconflict — le conflit d interets
• de interne controle — le controle interne

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E069

Module 69 • page 3/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de klokkenluider — le lanceur d alerte
- escaleren — faire remonter
- mitigeren — attenuer
- rapporteren — rapporter
- onafhankelijk — independant

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Ondernemingsbestuur en compliance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E069

Module 69 • page 4/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
→ Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
2. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
→ Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
3. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
→ Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
4. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
→ Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
5. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
→ Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E069

Module 69 • page 5/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a

Position et geste
aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi etre long.

Mots d entrainement
straat, maken, dag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

E069

Module 69 • page 6/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Metaphore et idiomaticite

Regle fonctionnelle
Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.

Modele neerlandais
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Sens francais
Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.

Point de vigilance
Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

E069

Module 69 • page 7/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Corpus du theme
1. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
2. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
3. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
4. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
5. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E069

Module 69 • page 8/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden
2. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld
3. nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder / de / dagelijkse / leiding / over / te
4. controles / moeten / zowel / ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne
5. risico / vereist / tijdige / escalatie / naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E069

Module 69 • page 9/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over ondernemingsbestuur en compliance.
B: Zeker. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
B: Dat is terecht. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E069

Module 69 • page 10/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de gouvernance d entreprise et conformite.
B : Bien sûr. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
B : C est juste. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

E069

Module 69 • page 11/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E069

Module 69 • page 12/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E069

Module 69 • page 13/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Ondernemingsbestuur en compliance.

Texte
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E069

Module 69 • page 14/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Gouvernance d entreprise et conformite » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les controles doivent etre conçus et effectivement executes. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.

E069

Module 69 • page 15/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
2. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
3. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
4. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
5. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Metaphore et idiomaticite » dans une sixieme phrase personnelle.

E069

Module 69 • page 16/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
2. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
3. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
4. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
5. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E069

Module 69 • page 17/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden _____.
2. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden _____ en beheerst.
3. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te _____.
4. _____ controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
5. Een materieel risico vereist _____ escalatie naar het bevoegde orgaan.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Ondernemingsbestuur en compliance.

E069

Module 69 • page 18/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Metaphore et idiomaticite ».
3. Adaptez le modele au theme Ondernemingsbestuur en compliance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E069

Module 69 • page 19/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden
2. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld
3. nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder / de / dagelijkse / leiding / over / te
4. controles / moeten / zowel / ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne
5. risico / vereist / tijdige / escalatie / naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E069

Module 69 • page 20/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. significatif
2. le conseil d administration
3. le devoir de diligence
4. le conflit d interets
5. le controle interne
6. le lanceur d alerte
7. faire remonter
8. attenuer
9. rapporter
10. independant

Banque neerlandaise melangee

het belangenconflict, de interne controle, de klokkenluider, escaleren, mitigeren, rapporteren, onafhankelijk, materieel, de raad van bestuur, de zorgplicht

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E069

Module 69 • page 21/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Gouvernance d entreprise et conformite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser onder voorbehoud et voor zover
- integrer la grammaire « Metaphore et idiomaticite »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E069

Module 69 • page 22/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Gouvernance d entreprise et conformite » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Metaphore et idiomaticite ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E069

Module 69 • page 23/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E069

Module 69 • page 24/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E069

Module 69 • page 25/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Ondernemingsbestuur en compliance. Een medewerker zegt: ‘Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E069

Module 69 • page 26/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : significatif
2. Donnez le neerlandais de : le conseil d administration
3. Donnez le neerlandais de : le devoir de diligence
4. Donnez le neerlandais de : le conflit d interets

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E069

Module 69 • page 27/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Ondernemingsbestuur en compliance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Metaphore et idiomaticite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E069

Module 69 • page 28/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Par exemple : Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles. / Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Ondernemingsbestuur en compliance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
2. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
3. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
4. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
5. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

Traduction NL → FR
1. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
2. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
3. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
4. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
5. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.

Texte à trous
1. beschermd
2. gemeld
3. nemen
4. Interne
5. tijdige

Phrases melangees
1. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
2. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
3. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
4. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
5. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

E069

Module 69 • page 29/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : materieel, de raad van bestuur, de zorgplicht, het belangenconflict.
Phrase : Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
Grammaire : Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.
Modele traduit : Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.
Ecoute : theme Gouvernance d entreprise et conformite; conclusion possible : Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E069

Module 69 • page 30/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Metaphore et idiomaticite + Gouvernance d entreprise et conformite. Verso : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken. / Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E070

Module 70 • page 1/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Carte du module

Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Mission

Module E070 — Tome 2 — Theme 14/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Gouvernance d entreprise et conformite ».
- Maitriser le point grammatical : Collocations specialisees.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E070

Module 70 • page 2/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de raad van bestuur — le conseil d administration
• de zorgplicht — le devoir de diligence
• het belangenconflict — le conflit d interets
• de interne controle — le controle interne
• de klokkenluider — le lanceur d alerte

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E070

Module 70 • page 3/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- escaleren — faire remonter
- mitigeren — attenuer
- rapporteren — rapporter
- onafhankelijk — independant
- materieel — significatif

Connecteurs du niveau
voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Ondernemingsbestuur en compliance avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E070

Module 70 • page 4/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
→ Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
2. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
→ Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
3. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
→ Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
4. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
→ Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
5. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
→ Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E070

Module 70 • page 5/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e

Position et geste
ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa tres bref.

Mots d entrainement
veel, weten, de

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

E070

Module 70 • page 6/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Collocations specialisees

Regle fonctionnelle
Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.

Modele neerlandais
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Sens francais
Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.

Point de vigilance
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

E070

Module 70 • page 7/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Corpus du theme
1. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
2. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
3. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
4. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
5. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E070

Module 70 • page 8/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld
2. nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder / de / dagelijkse / leiding / over / te
3. controles / moeten / zowel / ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne
4. risico / vereist / tijdige / escalatie / naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel
5. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E070

Module 70 • page 9/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over ondernemingsbestuur en compliance.
B: Zeker. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
B: Dat is terecht. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E070

Module 70 • page 10/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de gouvernance d entreprise et conformite.
B : Bien sûr. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
B : C est juste. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

E070

Module 70 • page 11/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E070

Module 70 • page 12/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E070

Module 70 • page 13/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Ondernemingsbestuur en compliance.

Texte
Het dossier ‘Ondernemingsbestuur en compliance’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E070

Module 70 • page 14/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Gouvernance d entreprise et conformite » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.

E070

Module 70 • page 15/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
2. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
3. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
4. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
5. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Collocations specialisees » dans une sixieme phrase personnelle.

E070

Module 70 • page 16/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
2. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
3. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
4. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
5. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E070

Module 70 • page 17/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden _____ en beheerst.
2. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te _____.
3. _____ controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
4. Een materieel risico vereist _____ escalatie naar het bevoegde orgaan.
5. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden _____.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Ondernemingsbestuur en compliance.

E070

Module 70 • page 18/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Collocations specialisees ».
3. Adaptez le modele au theme Ondernemingsbestuur en compliance.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E070

Module 70 • page 19/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. en / beheerst / Een / mogelijk / belangenconflict / moet / vooraf / worden / gemeld
2. nemen / De / raad / van / bestuur / houdt / toezicht / zonder / de / dagelijkse / leiding / over / te
3. controles / moeten / zowel / ontworpen / als / aantoonbaar / uitgevoerd / zijn / Interne
4. risico / vereist / tijdige / escalatie / naar / het / bevoegde / orgaan / Een / materieel
5. beschermd / Klokkenluiders / moeten / tegen / vergelding / worden

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E070

Module 70 • page 20/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le conseil d administration
2. le devoir de diligence
3. le conflit d interets
4. le controle interne
5. le lanceur d alerte
6. faire remonter
7. attenuer
8. rapporter
9. independant
10. significatif

Banque neerlandaise melangee

de interne controle, de klokkenluider, escaleren, mitigeren, rapporteren, onafhankelijk, materieel, de raad van bestuur, de zorgplicht, het belangenconflict

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E070

Module 70 • page 21/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Gouvernance d entreprise et conformite ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser voor zover et niettemin
- integrer la grammaire « Collocations specialisees »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E070

Module 70 • page 22/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Gouvernance d entreprise et conformite » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Collocations specialisees ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E070

Module 70 • page 23/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Compliance est courant, mais naleving, regelgeving et integriteitsbeleid fournissent un neerlandais plus transparent.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E070

Module 70 • page 24/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E070

Module 70 • page 25/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Ondernemingsbestuur en compliance. Een medewerker zegt: ‘Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E070

Module 70 • page 26/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le conseil d administration
2. Donnez le neerlandais de : le devoir de diligence
3. Donnez le neerlandais de : le conflit d interets
4. Donnez le neerlandais de : le controle interne

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E070

Module 70 • page 27/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Ondernemingsbestuur en compliance sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Collocations specialisees ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E070

Module 70 • page 28/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Par exemple : Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance. / Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Gouvernance d entreprise et conformite
2. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Ondernemingsbestuur en compliance vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
2. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
3. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
4. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
5. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

Traduction NL → FR
1. Un conflit potentiel doit etre declare et gere a l avance.
2. Le conseil surveille sans reprendre la gestion quotidienne.
3. Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.
4. Un risque significatif doit etre remonte a l organe competent.
5. Les lanceurs d alerte doivent etre proteges contre les represailles.

Texte à trous
1. gemeld
2. nemen
3. Interne
4. tijdige
5. beschermd

Phrases melangees
1. Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
2. De raad van bestuur houdt toezicht zonder de dagelijkse leiding over te nemen.
3. Interne controles moeten zowel ontworpen als aantoonbaar uitgevoerd zijn.
4. Een materieel risico vereist tijdige escalatie naar het bevoegde orgaan.
5. Klokkenluiders moeten tegen vergelding worden beschermd.

E070

Module 70 • page 29/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de raad van bestuur, de zorgplicht, het belangenconflict, de interne controle.
Phrase : Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.
Grammaire : Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.
Modele traduit : Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.
Ecoute : theme Gouvernance d entreprise et conformite; conclusion possible : Les controles doivent etre conçus et effectivement executes.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E070

Module 70 • page 30/30
Ondernemingsbestuur en compliance — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Collocations specialisees + Gouvernance d entreprise et conformite. Verso : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan. / Een mogelijk belangenconflict moet vooraf worden gemeld en beheerst.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E071

Module 71 • page 1/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Carte du module

Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Mission

Module E071 — Tome 2 — Theme 15/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Psychologie cognitive et prise de decision ».
• Maitriser le point grammatical : Compression syntaxique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oo / o ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E071

Module 71 • page 2/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de bevestigingsbias — le biais de confirmation
- de heuristiek — l heuristique
- de aandachtsvernauwing — le retrecissement attentionnel
- de metacognitie — la metacognition
- overschatten — surestimer

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E071

Module 71 • page 3/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• verankeren — s ancrer
• herkaderen — recadrer
• intuïtief — intuitif
• weloverwogen — delibere
• de werkgeheugencapaciteit — la capacite de memoire de travail

Connecteurs du niveau
niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Cognitieve psychologie en besluitvorming avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E071

Module 71 • page 4/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
→ Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
2. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
→ Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
3. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
→ La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
4. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
→ Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
5. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
→ Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E071

Module 71 • page 5/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o

Position et geste
oo est long et peut legerement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d entrainement
boot, wonen, kop

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

E071

Module 71 • page 6/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Compression syntaxique

Regle fonctionnelle
Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.

Modele neerlandais
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Sens francais
Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...

Point de vigilance
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

E071

Module 71 • page 7/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Corpus du theme
1. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
2. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
3. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
4. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
5. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E071

Module 71 • page 8/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. zichtbaar / Bevestigingsbias / maakt / tegenbewijs / minder
2. kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een / eerste / getal
3. mensen / onzekerheid / in / hun / eigen / oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt
4. per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze / is / niet
5. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E071

Module 71 • page 9/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over cognitieve psychologie en besluitvorming.
B: Zeker. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
B: Dat is terecht. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E071

Module 71 • page 10/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de psychologie cognitive et prise de decision.
B : Bien sûr. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
B : C est juste. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

E071

Module 71 • page 11/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E071

Module 71 • page 12/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E071

Module 71 • page 13/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Cognitieve psychologie en besluitvorming.

Texte
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E071

Module 71 • page 14/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Psychologie cognitive et prise de decision » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.

E071

Module 71 • page 15/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
2. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
3. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
4. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
5. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Compression syntaxique » dans une sixieme phrase personnelle.

E071

Module 71 • page 16/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
2. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
3. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
4. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
5. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E071

Module 71 • page 17/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Bevestigingsbias _____ tegenbewijs minder zichtbaar.
2. Een _____ getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
3. Metacognitie helpt mensen _____ in hun eigen oordeel te herkennen.
4. Een intuïtieve keuze is niet per _____ ondoordacht.
5. Onder tijdsdruk vernauwt de _____ zich vaak tot de meest opvallende signalen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Cognitieve psychologie en besluitvorming.

E071

Module 71 • page 18/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Compression syntaxique ».
3. Adaptez le modele au theme Cognitieve psychologie en besluitvorming.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E071

Module 71 • page 19/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. zichtbaar / Bevestigingsbias / maakt / tegenbewijs / minder
2. kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een / eerste / getal
3. mensen / onzekerheid / in / hun / eigen / oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt
4. per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze / is / niet
5. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E071

Module 71 • page 20/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le biais de confirmation
2. l heuristique
3. le retrecissement attentionnel
4. la metacognition
5. surestimer
6. s ancrer
7. recadrer
8. intuitif
9. delibere
10. la capacite de memoire de travail

Banque neerlandaise melangee

de metacognitie, overschatten, verankeren, herkaderen, intuïtief, weloverwogen, de werkgeheugencapaciteit, de bevestigingsbias, de heuristiek, de aandachtsvernauwing

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E071

Module 71 • page 21/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Psychologie cognitive et prise de decision ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Compression syntaxique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E071

Module 71 • page 22/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Psychologie cognitive et prise de decision » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Compression syntaxique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E071

Module 71 • page 23/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E071

Module 71 • page 24/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E071

Module 71 • page 25/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Cognitieve psychologie en besluitvorming. Een medewerker zegt: ‘Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E071

Module 71 • page 26/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le biais de confirmation
2. Donnez le neerlandais de : l heuristique
3. Donnez le neerlandais de : le retrecissement attentionnel
4. Donnez le neerlandais de : la metacognition

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E071

Module 71 • page 27/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Cognitieve psychologie en besluitvorming sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Compression syntaxique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E071

Module 71 • page 28/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Par exemple : Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles. / Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Cognitieve psychologie en besluitvorming vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
2. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
3. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
4. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
5. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

Traduction NL → FR
1. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
2. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
3. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
4. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
5. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.

Texte à trous
1. maakt
2. eerste
3. onzekerheid
4. definitie
5. aandacht

Phrases melangees
1. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
2. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
3. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
4. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
5. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

E071

Module 71 • page 29/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de bevestigingsbias, de heuristiek, de aandachtsvernauwing, de metacognitie.
Phrase : Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
Grammaire : Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.
Modele traduit : Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...
Ecoute : theme Psychologie cognitive et prise de decision; conclusion possible : Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E071

Module 71 • page 30/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Compression syntaxique + Psychologie cognitive et prise de decision. Verso : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling... / Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E072

Module 72 • page 1/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Carte du module

Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Mission
Module E072 — Tome 2 — Theme 15/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Psychologie cognitive et prise de decision ».
• Maitriser le point grammatical : Discours enchasse et polyphonie.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Consonnes finales ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E072

Module 72 • page 2/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de heuristiek — l heuristique
- de aandachtsvernauwing — le retrecissement attentionnel
- de metacognitie — la metacognition
- overschatten — surestimer
- verankeren — s ancrer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E072

Module 72 • page 3/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- herkaderen — recadrer
- intuïtief — intuitif
- weloverwogen — delibere
- de werkgeheugencapaciteit — la capacite de memoire de travail
- de bevestigingsbias — le biais de confirmation

Connecteurs du niveau
dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Cognitieve psychologie en besluitvorming avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E072

Module 72 • page 4/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
→ Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
2. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
→ La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
3. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
→ Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
4. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
→ Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
5. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
→ Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E072

Module 72 • page 5/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste
b, d, v et z se devoisent souvent en fin de mot, mais l orthographe reapparait dans les derives.

Mots d entrainement
hond, heb, brief

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

E072

Module 72 • page 6/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Discours enchasse et polyphonie

Regle fonctionnelle
Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.

Modele neerlandais
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Sens francais
Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.

Point de vigilance
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

E072

Module 72 • page 7/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Corpus du theme
1. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
2. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
3. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
4. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
5. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E072

Module 72 • page 8/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een / eerste / getal
2. mensen / onzekerheid / in / hun / eigen / oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt
3. per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze / is / niet
4. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest
5. maakt / tegenbewijs / minder / zichtbaar / Bevestigingsbias

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E072

Module 72 • page 9/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over cognitieve psychologie en besluitvorming.
B: Zeker. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
B: Dat is terecht. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E072

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de psychologie cognitive et prise de decision.
B : Bien sûr. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
B : C est juste. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

E072

Module 72 • page 11/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E072

Module 72 • page 12/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E072

Module 72 • page 13/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Cognitieve psychologie en besluitvorming.

Texte
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E072

Module 72 • page 14/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Psychologie cognitive et prise de decision » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.

E072

Module 72 • page 15/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
2. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
3. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
4. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
5. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Discours enchasse et polyphonie » dans une sixieme phrase personnelle.

E072

Module 72 • page 16/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
2. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
3. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
4. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
5. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E072

Module 72 • page 17/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Een _____ getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
2. Metacognitie helpt mensen _____ in hun eigen oordeel te herkennen.
3. Een intuïtieve keuze is niet per _____ ondoordacht.
4. Onder tijdsdruk vernauwt de _____ zich vaak tot de meest opvallende signalen.
5. Bevestigingsbias _____ tegenbewijs minder zichtbaar.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Cognitieve psychologie en besluitvorming.

E072

Module 72 • page 18/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Discours enchasse et polyphonie ».
3. Adaptez le modele au theme Cognitieve psychologie en besluitvorming.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E072

Module 72 • page 19/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een / eerste / getal
2. mensen / onzekerheid / in / hun / eigen / oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt
3. per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze / is / niet
4. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest
5. maakt / tegenbewijs / minder / zichtbaar / Bevestigingsbias

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E072

Module 72 • page 20/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l heuristique
2. le retrecissement attentionnel
3. la metacognition
4. surestimer
5. s ancrer
6. recadrer
7. intuitif
8. delibere
9. la capacite de memoire de travail
10. le biais de confirmation

Banque neerlandaise melangee

overschatten, verankeren, herkaderen, intuïtief, weloverwogen, de werkgeheugencapaciteit, de bevestigingsbias, de heuristiek, de aandachtsvernauwing, de metacognitie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E072

Module 72 • page 21/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Psychologie cognitive et prise de decision ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Discours enchasse et polyphonie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E072

Module 72 • page 22/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Psychologie cognitive et prise de decision » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Discours enchasse et polyphonie ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E072

Module 72 • page 23/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E072

Module 72 • page 24/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E072

Module 72 • page 25/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Cognitieve psychologie en besluitvorming. Een medewerker zegt: ‘Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E072

Module 72 • page 26/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l heuristique
2. Donnez le neerlandais de : le retrecissement attentionnel
3. Donnez le neerlandais de : la metacognition
4. Donnez le neerlandais de : surestimer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E072

Module 72 • page 27/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Cognitieve psychologie en besluitvorming sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Discours enchasse et polyphonie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E072

Module 72 • page 28/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Par exemple : Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures. / La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Cognitieve psychologie en besluitvorming vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
2. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
3. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
4. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
5. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

Traduction NL → FR
1. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
2. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
3. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
4. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
5. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.

Texte à trous
1. eerste
2. onzekerheid
3. definitie
4. aandacht
5. maakt

Phrases melangees
1. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
2. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
3. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
4. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
5. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.

E072

Module 72 • page 29/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de heuristiek, de aandachtsvernauwing, de metacognitie, overschatten.
Phrase : Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
Grammaire : Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.
Modele traduit : Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.
Ecoute : theme Psychologie cognitive et prise de decision; conclusion possible : Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E072

Module 72 • page 30/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Discours enchasse et polyphonie + Psychologie cognitive et prise de decision. Verso : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist. / Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E073

Module 73 • page 1/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Carte du module

Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Mission
Module E073 — Tome 2 — Theme 15/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Psychologie cognitive et prise de decision ».
• Maitriser le point grammatical : Pragmatique et implicature.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Accent lexical ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E073

Module 73 • page 2/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de aandachtsvernauwing — le retrecissement attentionnel
- de metacognitie — la metacognition
- overschatten — surestimer
- verankeren — s ancrer
- herkaderen — recadrer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E073

Module 73 • page 3/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- intuïtief — intuitif
- weloverwogen — delibere
- de werkgeheugencapaciteit — la capacite de memoire de travail
- de bevestigingsbias — le biais de confirmation
- de heuristiek — l heuristique

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Cognitieve psychologie en besluitvorming avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E073

Module 73 • page 4/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
→ La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
2. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
→ Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
3. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
→ Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
4. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
→ Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
5. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
→ Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E073

Module 73 • page 5/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical

Position et geste
Dans les verbes separables, le prefixe est accentue; les prefixes inseparables sont generalement non accentues.

Mots d entrainement
OPstaan, beTALEn, verTELlen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

E073

Module 73 • page 6/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Pragmatique et implicature

Regle fonctionnelle
Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.

Modele neerlandais
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Sens francais
C est une manière de voir le probleme.

Point de vigilance
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

E073

Module 73 • page 7/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Corpus du theme
1. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
2. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
3. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
4. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
5. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E073

Module 73 • page 8/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. mensen / onzekerheid / in / hun / eigen / oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt
2. per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze / is / niet
3. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest
4. maakt / tegenbewijs / minder / zichtbaar / Bevestigingsbias
5. eerste / getal / kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E073

Module 73 • page 9/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over cognitieve psychologie en besluitvorming.
B: Zeker. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
B: Dat is terecht. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E073

Module 73 • page 10/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de psychologie cognitive et prise de decision.
B : Bien sûr. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
B : C est juste. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

E073

Module 73 • page 11/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E073

Module 73 • page 12/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E073

Module 73 • page 13/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Cognitieve psychologie en besluitvorming.

Texte
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E073

Module 73 • page 14/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Psychologie cognitive et prise de decision » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.

E073

Module 73 • page 15/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
2. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
3. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
4. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
5. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Pragmatique et implicature » dans une sixieme phrase personnelle.

E073

Module 73 • page 16/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
2. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
3. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
4. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
5. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E073

Module 73 • page 17/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Metacognitie helpt mensen _____ in hun eigen oordeel te herkennen.
2. Een intuïtieve keuze is niet per _____ ondoordacht.
3. Onder tijdsdruk vernauwt de _____ zich vaak tot de meest opvallende signalen.
4. Bevestigingsbias _____ tegenbewijs minder zichtbaar.
5. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust _____.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Cognitieve psychologie en besluitvorming.

E073

Module 73 • page 18/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pragmatique et implicature ».
3. Adaptez le modele au theme Cognitieve psychologie en besluitvorming.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E073

Module 73 • page 19/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. mensen / onzekerheid / in / hun / eigen / oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt
2. per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze / is / niet
3. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest
4. maakt / tegenbewijs / minder / zichtbaar / Bevestigingsbias
5. eerste / getal / kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E073

Module 73 • page 20/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. le retrecissement attentionnel
2. la metacognition
3. surestimer
4. s ancrer
5. recadrer
6. intuitif
7. delibere
8. la capacite de memoire de travail
9. le biais de confirmation
10. l heuristique

Banque neerlandaise melangee
verankeren, herkaderen, intuïtief, weloverwogen, de werkgeheugencapaciteit, de bevestigingsbias, de heuristiek, de aandachtsvernauwing, de metacognitie, overschatten

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E073

Module 73 • page 21/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Psychologie cognitive et prise de decision ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Pragmatique et implicature »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E073

Module 73 • page 22/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Psychologie cognitive et prise de decision » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pragmatique et implicature ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E073

Module 73 • page 23/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E073

Module 73 • page 24/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E073

Module 73 • page 25/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Cognitieve psychologie en besluitvorming. Een medewerker zegt: ‘Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E073

Module 73 • page 26/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le retrecissement attentionnel
2. Donnez le neerlandais de : la metacognition
3. Donnez le neerlandais de : surestimer
4. Donnez le neerlandais de : s ancrer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E073

Module 73 • page 27/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Cognitieve psychologie en besluitvorming sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pragmatique et implicature ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E073

Module 73 • page 28/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Par exemple : La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement. / Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Cognitieve psychologie en besluitvorming vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
2. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
3. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
4. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
5. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

Traduction NL → FR

1. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
2. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
3. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
4. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
5. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.

Texte à trous

1. onzekerheid
2. definitie
3. aandacht
4. maakt
5. verankeren

Phrases melangees

1. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
2. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
3. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
4. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
5. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.

E073

Module 73 • page 29/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de aandachtsvernauwing, de metacognitie, overschatten, verankeren.
Phrase : Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
Grammaire : Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.
Modele traduit : C est une manière de voir le probleme.
Ecoute : theme Psychologie cognitive et prise de decision; conclusion possible : La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E073

Module 73 • page 30/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Pragmatique et implicature + Psychologie cognitive et prise de decision. Verso : Dat is één manier om het probleem te bekijken. / Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E074

Module 74 • page 1/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Carte du module

Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Mission
Module E074 — Tome 2 — Theme 15/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Psychologie cognitive et prise de decision ».
- Maitriser le point grammatical : Variation et norme.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Rythme de phrase ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E074

Module 74 • page 2/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de metacognitie — la métacognition
• overschatten — surestimer
• verankeren — s ancrer
• herkaderen — recadrer
• intuïtief — intuitif

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E074

Module 74 • page 3/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- weloverwogen — delibere
- de werkgeheugencapaciteit — la capacite de memoire de travail
- de bevestigingsbias — le biais de confirmation
- de heuristiek — l heuristique
- de aandachtsvernauwing — le retrecissement attentionnel

Connecteurs du niveau
in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Cognitieve psychologie en besluitvorming avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E074

Module 74 • page 4/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
→ Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
2. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
→ Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
3. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
→ Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
4. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
→ Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
5. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
→ La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E074

Module 74 • page 5/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste
Accentuez les mots porteurs d information et reduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d entrainement
Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

E074

Module 74 • page 6/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Variation et norme

Regle fonctionnelle
Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.

Modele neerlandais
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Sens francais
Veuillez completer le formulaire.

Point de vigilance
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

E074

Module 74 • page 7/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Corpus du theme
1. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
2. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
3. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
4. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
5. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E074

Module 74 • page 8/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze / is / niet
2. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest
3. maakt / tegenbewijs / minder / zichtbaar / Bevestigingsbias
4. eerste / getal / kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een
5. oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt / mensen / onzekerheid / in / hun / eigen

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E074

Module 74 • page 9/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over cognitieve psychologie en besluitvorming.
B: Zeker. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
B: Dat is terecht. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E074

Module 74 • page 10/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de psychologie cognitive et prise de decision.
B : Bien sûr. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
B : C est juste. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

E074

Module 74 • page 11/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E074

Module 74 • page 12/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E074

Module 74 • page 13/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Cognitieve psychologie en besluitvorming.

Texte
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E074

Module 74 • page 14/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Psychologie cognitive et prise de decision » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.

E074

Module 74 • page 15/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
2. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
3. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
4. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
5. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Variation et norme » dans une sixieme phrase personnelle.

E074

Module 74 • page 16/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
2. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
3. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
4. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
5. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E074

Module 74 • page 17/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Een intuïtieve keuze is niet per _____ ondoordacht.
2. Onder tijdsdruk vernauwt de _____ zich vaak tot de meest opvallende signalen.
3. Bevestigingsbias _____ tegenbewijs minder zichtbaar.
4. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust _____.
5. Metacognitie _____ mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Cognitieve psychologie en besluitvorming.

E074

Module 74 • page 18/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Variation et norme ».
3. Adaptez le modele au theme Cognitieve psychologie en besluitvorming.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E074

Module 74 • page 19/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze / is / niet
2. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest
3. maakt / tegenbewijs / minder / zichtbaar / Bevestigingsbias
4. eerste / getal / kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een
5. oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt / mensen / onzekerheid / in / hun / eigen

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E074

Module 74 • page 20/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. la metacognition
2. surestimer
3. s ancrer
4. recadrer
5. intuitif
6. delibere
7. la capacite de memoire de travail
8. le biais de confirmation
9. l heuristique
10. le retrecissement attentionnel

Banque neerlandaise melangee
herkaderen, intuïtief, weloverwogen, de werkgeheugencapaciteit, de bevestigingsbias, de heuristiek, de aandachtsvernauwing, de metacognitie, overschatten, verankeren

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E074

Module 74 • page 21/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Psychologie cognitive et prise de decision ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
• integrer la grammaire « Variation et norme »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E074

Module 74 • page 22/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Psychologie cognitive et prise de decision » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Variation et norme ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E074

Module 74 • page 23/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E074

Module 74 • page 24/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E074

Module 74 • page 25/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Cognitieve psychologie en besluitvorming. Een medewerker zegt: ‘Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E074

Module 74 • page 26/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la metacognition
2. Donnez le neerlandais de : surestimer
3. Donnez le neerlandais de : s ancrer
4. Donnez le neerlandais de : recadrer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E074

Module 74 • page 27/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Cognitieve psychologie en besluitvorming sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Variation et norme ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E074

Module 74 • page 28/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Par exemple : Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi. / Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Cognitieve psychologie en besluitvorming vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
2. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
3. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
4. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
5. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

Traduction NL → FR

1. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
2. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
3. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
4. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
5. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.

Texte à trous

1. definitie
2. aandacht
3. maakt
4. verankeren
5. helpt

Phrases melangees

1. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
2. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
3. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
4. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
5. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.

E074

Module 74 • page 29/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de metacognitie, overschatten, verankeren, herkaderen.
Phrase : Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
Grammaire : Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.
Modele traduit : Veuillez completer le formulaire.
Ecoute : theme Psychologie cognitive et prise de decision; conclusion possible : Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E074

Module 74 • page 30/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Variation et norme + Psychologie cognitive et prise de decision. Verso : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in. / Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E075

Module 75 • page 1/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Carte du module

Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Mission

Module E075 — Tome 2 — Theme 15/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Psychologie cognitive et prise de decision ».
- Maitriser le point grammatical : Ponctuation et prosodie.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Intonation ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E075

Module 75 • page 2/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- overschatten — surestimer
- verankeren — s ancrer
- herkaderen — recadrer
- intuïtief — intuitif
- weloverwogen — delibere

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E075

Module 75 • page 3/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de werkgeheugencapaciteit — la capacite de memoire de travail
- de bevestigingsbias — le biais de confirmation
- de heuristiek — l heuristique
- de aandachtsvernauwing — le retrecissement attentionnel
- de metacognitie — la metacognition

Connecteurs du niveau
met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Cognitieve psychologie en besluitvorming avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E075

Module 75 • page 4/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
→ Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
2. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
→ Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
3. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
→ Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
4. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
→ La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
5. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.
→ Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E075

Module 75 • page 5/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation

Position et geste
La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l element central.

Mots d entrainement
Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

E075

Module 75 • page 6/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Ponctuation et prosodie

Regle fonctionnelle
Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.

Modele neerlandais
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Sens francais
Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.

Point de vigilance
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

E075

Module 75 • page 7/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Corpus du theme
1. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
2. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
3. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
4. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
5. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E075

Module 75 • page 8/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest
2. maakt / tegenbewijs / minder / zichtbaar / Bevestigingsbias
3. eerste / getal / kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een
4. oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt / mensen / onzekerheid / in / hun / eigen
5. is / niet / per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E075

Module 75 • page 9/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over cognitieve psychologie en besluitvorming.
B: Zeker. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
B: Dat is terecht. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E075

Module 75 • page 10/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de psychologie cognitive et prise de decision.
B : Bien sûr. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
B : C est juste. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

E075

Module 75 • page 11/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E075

Module 75 • page 12/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E075

Module 75 • page 13/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Cognitieve psychologie en besluitvorming.

Texte
Het dossier ‘Cognitieve psychologie en besluitvorming’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E075

Module 75 • page 14/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Psychologie cognitive et prise de decision » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.

E075

Module 75 • page 15/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
2. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
3. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
4. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
5. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ponctuation et prosodie » dans une sixieme phrase personnelle.

E075

Module 75 • page 16/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
2. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
3. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
4. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
5. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E075

Module 75 • page 17/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Onder tijdsdruk vernauwt de _____ zich vaak tot de meest opvallende signalen.
2. Bevestigingsbias _____ tegenbewijs minder zichtbaar.
3. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust _____.
4. Metacognitie _____ mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
5. Een intuïtieve keuze is niet per definitie _____.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Cognitieve psychologie en besluitvorming.

E075

Module 75 • page 18/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ponctuation et prosodie ».
3. Adaptez le modele au theme Cognitieve psychologie en besluitvorming.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E075

Module 75 • page 19/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. opvallende / signalen / Onder / tijdsdruk / vernauwt / de / aandacht / zich / vaak / tot / de / meest
2. maakt / tegenbewijs / minder / zichtbaar / Bevestigingsbias
3. eerste / getal / kan / latere / schattingen / onbewust / verankeren / Een
4. oordeel / te / herkennen / Metacognitie / helpt / mensen / onzekerheid / in / hun / eigen
5. is / niet / per / definitie / ondoordacht / Een / intuïtieve / keuze

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E075

Module 75 • page 20/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. surestimer
2. s ancrer
3. recadrer
4. intuitif
5. delibere
6. la capacite de memoire de travail
7. le biais de confirmation
8. l heuristique
9. le retrecissement attentionnel
10. la metacognition

Banque neerlandaise melangee
intuïtief, weloverwogen, de werkgeheugencapaciteit, de bevestigingsbias, de heuristiek, de aandachtsvernauwing, de metacognitie, overschatten, verankeren, herkaderen

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E075

Module 75 • page 21/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Psychologie cognitive et prise de decision ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
- integrer la grammaire « Ponctuation et prosodie »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E075

Module 75 • page 22/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Psychologie cognitive et prise de decision » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ponctuation et prosodie ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E075

Module 75 • page 23/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik bias niet als etiket voor elke fout; benoem het waargenomen patroon en het beschikbare bewijs.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E075

Module 75 • page 24/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E075

Module 75 • page 25/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Cognitieve psychologie en besluitvorming. Een medewerker zegt: ‘Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E075

Module 75 • page 26/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : surestimer
2. Donnez le neerlandais de : s ancrer
3. Donnez le neerlandais de : recadrer
4. Donnez le neerlandais de : intuitif

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E075

Module 75 • page 27/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Cognitieve psychologie en besluitvorming sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ponctuation et prosodie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E075

Module 75 • page 28/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Par exemple : Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants. / Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Psychologie cognitive et prise de decision
2. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Cognitieve psychologie en besluitvorming vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
2. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
3. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
4. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
5. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

Traduction NL → FR

1. Sous pression temporelle l attention se limite souvent aux signaux saillants.
2. Le biais de confirmation rend les preuves contraires moins visibles.
3. Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.
4. La metacognition aide a reconnaitre l incertitude de son propre jugement.
5. Un choix intuitif n est pas forcement irréfléchi.

Texte à trous

1. aandacht
2. maakt
3. verankeren
4. helpt
5. ondoordacht

Phrases melangees

1. Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
2. Bevestigingsbias maakt tegenbewijs minder zichtbaar.
3. Een eerste getal kan latere schattingen onbewust verankeren.
4. Metacognitie helpt mensen onzekerheid in hun eigen oordeel te herkennen.
5. Een intuïtieve keuze is niet per definitie ondoordacht.

E075

Module 75 • page 29/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : overschatten, verankeren, herkaderen, intuïtief.
Phrase : Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.
Grammaire : Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.
Modele traduit : Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.
Ecoute : theme Psychologie cognitive et prise de decision; conclusion possible : Un premier nombre peut ancrer les estimations ulterieures.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E075

Module 75 • page 30/30
Cognitieve psychologie en besluitvorming — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Ponctuation et prosodie + Psychologie cognitive et prise de decision. Verso : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk. / Onder tijdsdruk vernauwt de aandacht zich vaak tot de meest opvallende signalen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E076

Module 76 • page 1/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Carte du module

Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Mission

Module E076 — Tome 2 — Theme 16/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Sociologie, inegalites et institutions ».
• Maitriser le point grammatical : Equivalence en traduction.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Assimilation ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E076

Module 76 • page 2/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• doorbreken — briser
• samenhangen met — etre associe a
• cumulatief — cumulatif
• hardnekkig — tenace
• de sociale mobiliteit — la mobilite sociale

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E076

Module 76 • page 3/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de institutionele drempel — l obstacle institutionnel
- de stratificatie — la stratification
- het uitsluitingsmechanisme — le mecanisme d exclusion
- het sociaal kapitaal — le capital social
- bestendigen — perpetuer

Connecteurs du niveau

daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Sociologie, ongelijkheid en instituties avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E076

Module 76 • page 4/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
→ Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
2. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
→ Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
3. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
→ Une association ne prouve pas la causalite.
4. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
→ La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
5. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
→ Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E076

Module 76 • page 5/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation

Position et geste
Les sons voisins s influencent dans la parole fluide; visez la clarte avant la vitesse.

Mots d entrainement
heb je, dat is, op straat

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

E076

Module 76 • page 6/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Equivalence en traduction

Regle fonctionnelle
L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.

Modele neerlandais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Sens francais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...

Point de vigilance
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

E076

Module 76 • page 7/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Corpus du theme
1. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
2. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
3. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
4. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
5. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E076

Module 76 • page 8/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre
1. kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot / informatie / en
2. drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder / expliciete / uitsluiting / Institutionele
3. andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat / een / kenmerk / het
4. sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale / mobiliteit / verschilt
5. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over

Controle
Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension
Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E076

Module 76 • page 9/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over sociologie, ongelijkheid en instituties.
B: Zeker. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
B: Dat is terecht. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E076

Module 76 • page 10/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de sociologie, inegalites et institutions.
B : Bien sûr. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une association ne prouve pas la causalite.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
B : C est juste. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

E076

Module 76 • page 11/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E076

Module 76 • page 12/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E076

Module 76 • page 13/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Sociologie, ongelijkheid en instituties.

Texte
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E076

Module 76 • page 14/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Sociologie, inegalites et institutions » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une association ne prouve pas la causalite. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.

E076

Module 76 • page 15/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
2. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
3. Une association ne prouve pas la causalite.
4. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
5. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Equivalence en traduction » dans une sixieme phrase personnelle.

E076

Module 76 • page 16/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
2. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
3. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
4. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
5. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E076

Module 76 • page 17/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot _____ en kansen.
2. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen _____ expliciete uitsluiting.
3. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het _____ veroorzaakt.
4. Sociale mobiliteit _____ sterk tussen regio’s en generaties.
5. Ongelijkheden kunnen zich over _____ levensdomeinen cumulatief opstapelen.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Sociologie, ongelijkheid en instituties.

E076

Module 76 • page 18/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Equivalence en traduction ».
3. Adaptez le modele au theme Sociologie, ongelijkheid en instituties.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E076

Module 76 • page 19/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot / informatie / en
2. drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder / expliciete / uitsluiting / Institutionele
3. andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat / een / kenmerk / het
4. sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale / mobiliteit / verschilt
5. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E076

Module 76 • page 20/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. briser
2. etre associe a
3. cumulatif
4. tenace
5. la mobilite sociale
6. l obstacle institutionnel
7. la stratification
8. le mecanisme d exclusion
9. le capital social
10. perpetuer

Banque neerlandaise melangee

hardnekkig, de sociale mobiliteit, de institutionele drempel, de stratificatie, het uitsluitingsmechanisme, het sociaal kapitaal, bestendigen, doorbreken, samenhangen met, cumulatief

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E076

Module 76 • page 21/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Sociologie, inegalites et institutions ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daaruit volgt et ter illustratie
• integrer la grammaire « Equivalence en traduction »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E076

Module 76 • page 22/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Sociologie, inegalites et institutions » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Equivalence en traduction ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E076

Module 76 • page 23/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E076

Module 76 • page 24/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E076

Module 76 • page 25/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Sociologie, ongelijkheid en instituties. Een medewerker zegt: ‘Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E076

Module 76 • page 26/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : briser
2. Donnez le neerlandais de : etre associe a
3. Donnez le neerlandais de : cumulatif
4. Donnez le neerlandais de : tenace

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E076

Module 76 • page 27/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Sociologie, ongelijkheid en instituties sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Equivalence en traduction ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E076

Module 76 • page 28/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Par exemple : Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites. / Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Sociologie, ongelijkheid en instituties vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
2. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
3. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
4. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
5. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

Traduction NL → FR
1. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
2. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
3. Une association ne prouve pas la causalite.
4. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
5. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.

Texte à trous
1. informatie
2. zonder
3. andere
4. verschilt
5. verschillende

Phrases melangees
1. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
2. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
3. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
4. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
5. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

E076

Module 76 • page 29/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : doorbreken, samenhangen met, cumulatief, hardnekkig.
Phrase : Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
Grammaire : L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.
Modele traduit : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...
Ecoute : theme Sociologie, inegalites et institutions; conclusion possible : La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E076

Module 76 • page 30/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Equivalence en traduction + Sociologie, inegalites et institutions. Verso : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente... / Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E077

Module 77 • page 1/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Carte du module

Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Mission

Module E077 — Tome 2 — Theme 16/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Sociologie, inegalites et institutions ».
• Maitriser le point grammatical : Sensibilite au corpus.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Liaison et enchainement ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E077

Module 77 • page 2/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- samenhangen met — etre associe a
- cumulatief — cumulatif
- hardnekkig — tenace
- de sociale mobiliteit — la mobilite sociale
- de institutionele drempel — l obstacle institutionnel

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E077

Module 77 • page 3/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de stratificatie — la stratification
- het uitsluitingsmechanisme — le mecanisme d exclusion
- het sociaal kapitaal — le capital social
- bestendigen — perpetuer
- doorbreken — briser

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Sociologie, ongelijkheid en instituties avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E077

Module 77 • page 4/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
→ Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
2. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
→ Une association ne prouve pas la causalite.
3. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
→ La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
4. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
→ Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
5. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
→ Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E077

Module 77 • page 5/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement

Position et geste
Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d entrainement
in een huis, met een vriend

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

E077

Module 77 • page 6/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Sensibilite au corpus

Regle fonctionnelle
La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.

Modele neerlandais
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Sens francais
een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken

Point de vigilance
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

E077

Module 77 • page 7/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Corpus du theme
1. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
2. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
3. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
4. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
5. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E077

Module 77 • page 8/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre
1. drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder / expliciete / uitsluiting / Institutionele
2. andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat / een / kenmerk / het
3. sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale / mobiliteit / verschilt
4. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over
5. informatie / en / kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot

Controle
Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension
Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E077

Module 77 • page 9/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over sociologie, ongelijkheid en instituties.
B: Zeker. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
B: Dat is terecht. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E077

Module 77 • page 10/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de sociologie, inegalites et institutions.
B : Bien sûr. Une association ne prouve pas la causalite.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
B : C est juste. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

E077

Module 77 • page 11/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E077

Module 77 • page 12/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E077

Module 77 • page 13/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Sociologie, ongelijkheid en instituties.

Texte
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E077

Module 77 • page 14/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Sociologie, inegalites et institutions » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une association ne prouve pas la causalite. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.

E077

Module 77 • page 15/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
2. Une association ne prouve pas la causalite.
3. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
4. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
5. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Sensibilite au corpus » dans une sixieme phrase personnelle.

E077

Module 77 • page 16/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
2. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
3. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
4. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
5. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E077

Module 77 • page 17/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen _____ expliciete uitsluiting.
2. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het _____ veroorzaakt.
3. Sociale mobiliteit _____ sterk tussen regio’s en generaties.
4. Ongelijkheden kunnen zich over _____ levensdomeinen cumulatief opstapelen.
5. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt _____ tot informatie en kansen.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Sociologie, ongelijkheid en instituties.

E077

Module 77 • page 18/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Sensibilite au corpus ».
3. Adaptez le modele au theme Sociologie, ongelijkheid en instituties.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E077

Module 77 • page 19/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder / expliciete / uitsluiting / Institutionele
2. andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat / een / kenmerk / het
3. sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale / mobiliteit / verschilt
4. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over
5. informatie / en / kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E077

Module 77 • page 20/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. etre associe a
2. cumulatif
3. tenace
4. la mobilite sociale
5. l obstacle institutionnel
6. la stratification
7. le mecanisme d exclusion
8. le capital social
9. perpetuer
10. briser

Banque neerlandaise melangee

de sociale mobiliteit, de institutionele drempel, de stratificatie, het uitsluitingsmechanisme, het sociaal kapitaal, bestendigen, doorbreken, samenhangen met, cumulatief, hardnekkig

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E077

Module 77 • page 21/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Sociologie, inegalites et institutions ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser ter illustratie et alles afwegende
- integrer la grammaire « Sensibilite au corpus »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E077

Module 77 • page 22/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Sociologie, inegalites et institutions » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Sensibilite au corpus ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E077

Module 77 • page 23/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E077

Module 77 • page 24/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E077

Module 77 • page 25/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Sociologie, ongelijkheid en instituties. Een medewerker zegt: ‘Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E077

Module 77 • page 26/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : etre associe a
2. Donnez le neerlandais de : cumulatif
3. Donnez le neerlandais de : tenace
4. Donnez le neerlandais de : la mobilite sociale

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E077

Module 77 • page 27/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Sociologie, ongelijkheid en instituties sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Sensibilite au corpus ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E077

Module 77 • page 28/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Par exemple : Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite. / Une association ne prouve pas la causalite.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Sociologie, ongelijkheid en instituties vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
2. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
3. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
4. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
5. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

Traduction NL → FR
1. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
2. Une association ne prouve pas la causalite.
3. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
4. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
5. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.

Texte à trous
1. zonder
2. andere
3. verschilt
4. verschillende
5. toegang

Phrases melangees
1. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
2. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
3. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
4. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
5. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.

E077

Module 77 • page 29/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : samenhangen met, cumulatief, hardnekkig, de sociale mobiliteit.
Phrase : Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
Grammaire : La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.
Modele traduit : een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken
Ecoute : theme Sociologie, inegalites et institutions; conclusion possible : Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E077

Module 77 • page 30/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Sensibilite au corpus + Sociologie, inegalites et institutions. Verso : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken / Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E078

Module 78 • page 1/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Carte du module

Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Mission

Module E078 — Tome 2 — Theme 16/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Sociologie, inegalites et institutions ».
• Maitriser le point grammatical : Conventions de genre.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Voyelles reduites ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E078

Module 78 • page 2/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- cumulatief — cumulatif
- hardnekkig — tenace
- de sociale mobiliteit — la mobilite sociale
- de institutionele drempel — l obstacle institutionnel
- de stratificatie — la stratification

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E078

Module 78 • page 3/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- het uitsluitingsmechanisme — le mecanisme d exclusion
- het sociaal kapitaal — le capital social
- bestendigen — perpetuer
- doorbreken — briser
- samenhangen met — etre associe a

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Sociologie, ongelijkheid en instituties avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E078

Module 78 • page 4/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
→ Une association ne prouve pas la causalite.
2. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
→ La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
3. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
→ Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
4. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
→ Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
5. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
→ Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E078

Module 78 • page 5/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites

Position et geste
Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement
de tafel, lopen, betalen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

E078

Module 78 • page 6/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Conventions de genre

Regle fonctionnelle
Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.

Modele neerlandais
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Sens francais
Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.

Point de vigilance
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

E078

Module 78 • page 7/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Corpus du theme
1. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
2. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
3. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
4. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
5. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E078

Module 78 • page 8/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat / een / kenmerk / het
2. sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale / mobiliteit / verschilt
3. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over
4. informatie / en / kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot
5. expliciete / uitsluiting / Institutionele / drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E078

Module 78 • page 9/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over sociologie, ongelijkheid en instituties.
B: Zeker. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
B: Dat is terecht. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E078

Module 78 • page 10/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de sociologie, inegalites et institutions.
B : Bien sûr. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
B : C est juste. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une association ne prouve pas la causalite.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

E078

Module 78 • page 11/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E078

Module 78 • page 12/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E078

Module 78 • page 13/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Sociologie, ongelijkheid en instituties.

Texte
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E078

Module 78 • page 14/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Sociologie, inegalites et institutions » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une association ne prouve pas la causalite. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.

E078

Module 78 • page 15/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une association ne prouve pas la causalite.
2. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
3. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
4. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
5. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Conventions de genre » dans une sixieme phrase personnelle.

E078

Module 78 • page 16/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
2. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
3. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
4. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
5. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E078

Module 78 • page 17/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het _____ veroorzaakt.
2. Sociale mobiliteit _____ sterk tussen regio’s en generaties.
3. Ongelijkheden kunnen zich over _____ levensdomeinen cumulatief opstapelen.
4. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt _____ tot informatie en kansen.
5. Institutionele drempels _____ soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Sociologie, ongelijkheid en instituties.

E078

Module 78 • page 18/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Conventions de genre ».
3. Adaptez le modele au theme Sociologie, ongelijkheid en instituties.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E078

Module 78 • page 19/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat / een / kenmerk / het
2. sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale / mobiliteit / verschilt
3. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over
4. informatie / en / kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot
5. expliciete / uitsluiting / Institutionele / drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E078

Module 78 • page 20/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. cumulatif
2. tenace
3. la mobilite sociale
4. l obstacle institutionnel
5. la stratification
6. le mecanisme d exclusion
7. le capital social
8. perpetuer
9. briser
10. etre associe a

Banque neerlandaise melangee

de institutionele drempel, de stratificatie, het uitsluitingsmechanisme, het sociaal kapitaal, bestendigen, doorbreken, samenhangen met, cumulatief, hardnekkig, de sociale mobiliteit

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E078

Module 78 • page 21/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Sociologie, inegalites et institutions ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
- integrer la grammaire « Conventions de genre »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E078

Module 78 • page 22/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Sociologie, inegalites et institutions » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Conventions de genre ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E078

Module 78 • page 23/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E078

Module 78 • page 24/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E078

Module 78 • page 25/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Sociologie, ongelijkheid en instituties. Een medewerker zegt: ‘Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E078

Module 78 • page 26/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : cumulatif
2. Donnez le neerlandais de : tenace
3. Donnez le neerlandais de : la mobilite sociale
4. Donnez le neerlandais de : l obstacle institutionnel

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une association ne prouve pas la causalite.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E078

Module 78 • page 27/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Sociologie, ongelijkheid en instituties sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Conventions de genre ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E078

Module 78 • page 28/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Par exemple : Une association ne prouve pas la causalite. / La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Une association ne prouve pas la causalite.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Sociologie, ongelijkheid en instituties vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
2. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
3. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
4. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
5. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

Traduction NL → FR
1. Une association ne prouve pas la causalite.
2. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
3. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
4. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
5. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.

Texte à trous
1. andere
2. verschilt
3. verschillende
4. toegang
5. bestendigen

Phrases melangees
1. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
2. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
3. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
4. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
5. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.

E078

Module 78 • page 29/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : cumulatief, hardnekkig, de sociale mobiliteit, de institutionele drempel.
Phrase : Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
Grammaire : Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.
Modele traduit : Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.
Ecoute : theme Sociologie, inegalites et institutions; conclusion possible : Une association ne prouve pas la causalite.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E078

Module 78 • page 30/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Conventions de genre + Sociologie, inegalites et institutions. Verso : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling. / Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E079

Module 79 • page 1/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Carte du module

Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Mission

Module E079 — Tome 2 — Theme 16/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Sociologie, inegalites et institutions ».
- Maitriser le point grammatical : Logique et sophismes.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Accent contrastif ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E079

Module 79 • page 2/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- hardnekkig — tenace
- de sociale mobiliteit — la mobilite sociale
- de institutionele drempel — l obstacle institutionnel
- de stratificatie — la stratification
- het uitsluitingsmechanisme — le mecanisme d exclusion

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E079

Module 79 • page 3/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- het sociaal kapitaal — le capital social
- bestendigen — perpetuer
- doorbreken — briser
- samenhangen met — etre associe a
- cumulatief — cumulatif

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Sociologie, ongelijkheid en instituties avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E079

Module 79 • page 4/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
→ La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
2. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
→ Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
3. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
→ Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
4. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
→ Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
5. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
→ Une association ne prouve pas la causalite.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E079

Module 79 • page 5/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif

Position et geste
Deplacez l accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d entrainement
Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

E079

Module 79 • page 6/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Logique et sophismes

Regle fonctionnelle
Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.

Modele neerlandais
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Sens francais
Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.

Point de vigilance
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

E079

Module 79 • page 7/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Corpus du theme
1. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
2. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
3. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
4. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
5. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E079

Module 79 • page 8/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale / mobiliteit / verschilt
2. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over
3. informatie / en / kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot
4. expliciete / uitsluiting / Institutionele / drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder
5. een / kenmerk / het / andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E079

Module 79 • page 9/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over sociologie, ongelijkheid en instituties.
B: Zeker. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
B: Dat is terecht. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E079

Module 79 • page 10/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de sociologie, inegalites et institutions.
B : Bien sûr. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
B : C est juste. Une association ne prouve pas la causalite.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

E079

Module 79 • page 11/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E079

Module 79 • page 12/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E079

Module 79 • page 13/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Sociologie, ongelijkheid en instituties.

Texte
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E079

Module 79 • page 14/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Sociologie, inegalites et institutions » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une association ne prouve pas la causalite.

E079

Module 79 • page 15/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
2. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
3. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
4. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
5. Une association ne prouve pas la causalite.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Logique et sophismes » dans une sixieme phrase personnelle.

E079

Module 79 • page 16/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
2. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
3. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
4. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
5. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E079

Module 79 • page 17/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Sociale mobiliteit _____ sterk tussen regio’s en generaties.
2. Ongelijkheden kunnen zich over _____ levensdomeinen cumulatief opstapelen.
3. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt _____ tot informatie en kansen.
4. Institutionele drempels _____ soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
5. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het _____ veroorzaakt.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Sociologie, ongelijkheid en instituties.

E079

Module 79 • page 18/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Logique et sophismes ».
3. Adaptez le modele au theme Sociologie, ongelijkheid en instituties.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E079

Module 79 • page 19/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale / mobiliteit / verschilt
2. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over
3. informatie / en / kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot
4. expliciete / uitsluiting / Institutionele / drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder
5. een / kenmerk / het / andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E079

Module 79 • page 20/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. tenace
2. la mobilite sociale
3. l obstacle institutionnel
4. la stratification
5. le mecanisme d exclusion
6. le capital social
7. perpetuer
8. briser
9. etre associe a
10. cumulatif

Banque neerlandaise melangee

de stratificatie, het uitsluitingsmechanisme, het sociaal kapitaal, bestendigen, doorbreken, samenhangen met, cumulatief, hardnekkig, de sociale mobiliteit, de institutionele drempel

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E079

Module 79 • page 21/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Sociologie, inegalites et institutions ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser onder voorbehoud et voor zover
- integrer la grammaire « Logique et sophismes »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E079

Module 79 • page 22/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Sociologie, inegalites et institutions » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Logique et sophismes ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E079

Module 79 • page 23/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E079

Module 79 • page 24/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E079

Module 79 • page 25/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Sociologie, ongelijkheid en instituties. Een medewerker zegt: ‘Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E079

Module 79 • page 26/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : tenace
2. Donnez le neerlandais de : la mobilite sociale
3. Donnez le neerlandais de : l obstacle institutionnel
4. Donnez le neerlandais de : la stratification

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E079

Module 79 • page 27/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Sociologie, ongelijkheid en instituties sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Logique et sophismes ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E079

Module 79 • page 28/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Par exemple : La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations. / Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une association ne prouve pas la causalite.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Sociologie, ongelijkheid en instituties vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
2. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
3. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
4. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
5. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

Traduction NL → FR
1. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
2. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
3. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
4. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
5. Une association ne prouve pas la causalite.

Texte à trous
1. verschilt
2. verschillende
3. toegang
4. bestendigen
5. andere

Phrases melangees
1. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
2. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
3. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
4. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
5. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.

E079

Module 79 • page 29/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : hardnekkig, de sociale mobiliteit, de institutionele drempel, de stratificatie.
Phrase : Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
Grammaire : Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.
Modele traduit : Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.
Ecoute : theme Sociologie, inegalites et institutions; conclusion possible : Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E079

Module 79 • page 30/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Logique et sophismes + Sociologie, inegalites et institutions. Verso : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt. / Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E080

Module 80 • page 1/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Carte du module

Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Mission

Module E080 — Tome 2 — Theme 16/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Sociologie, inegalites et institutions ».
- Maitriser le point grammatical : Revision stylistique avancee.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Lecture expressive ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E080

Module 80 • page 2/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de sociale mobiliteit — la mobilite sociale
• de institutionele drempel — l obstacle institutionnel
• de stratificatie — la stratification
• het uitsluitingsmechanisme — le mecanisme d exclusion
• het sociaal kapitaal — le capital social

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E080

Module 80 • page 3/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• bestendigen — perpetuer
• doorbreken — briser
• samenhangen met — etre associe a
• cumulatief — cumulatif
• hardnekkig — tenace

Connecteurs du niveau
voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Sociologie, ongelijkheid en instituties avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E080

Module 80 • page 4/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
→ Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
2. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
→ Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
3. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
→ Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
4. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
→ Une association ne prouve pas la causalite.
5. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
→ La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E080

Module 80 • page 5/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive

Position et geste
Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idee importante et terminez chaque unite clairement.

Mots d entrainement
Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

E080

Module 80 • page 6/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Revision stylistique avancee

Regle fonctionnelle
Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.

Modele neerlandais
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Sens francais
La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.

Point de vigilance
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

E080

Module 80 • page 7/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Corpus du theme
1. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
2. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
3. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
4. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
5. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E080

Module 80 • page 8/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over
2. informatie / en / kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot
3. expliciete / uitsluiting / Institutionele / drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder
4. een / kenmerk / het / andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat
5. mobiliteit / verschilt / sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E080

Module 80 • page 9/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over sociologie, ongelijkheid en instituties.
B: Zeker. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
B: Dat is terecht. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E080

Module 80 • page 10/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de sociologie, inegalites et institutions.
B : Bien sûr. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une association ne prouve pas la causalite.
B : C est juste. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

E080

Module 80 • page 11/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E080

Module 80 • page 12/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E080

Module 80 • page 13/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Sociologie, ongelijkheid en instituties.

Texte
Het dossier ‘Sociologie, ongelijkheid en instituties’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E080

Module 80 • page 14/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Sociologie, inegalites et institutions » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une association ne prouve pas la causalite. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.

E080

Module 80 • page 15/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
2. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
3. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
4. Une association ne prouve pas la causalite.
5. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Revision stylistique avancee » dans une sixieme phrase personnelle.

E080

Module 80 • page 16/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
2. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
3. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
4. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
5. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E080

Module 80 • page 17/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Ongelijkheden kunnen zich over _____ levensdomeinen cumulatief opstapelen.
2. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt _____ tot informatie en kansen.
3. Institutionele drempels _____ soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
4. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het _____ veroorzaakt.
5. _____ mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Sociologie, ongelijkheid en instituties.

E080

Module 80 • page 18/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Revision stylistique avancee ».
3. Adaptez le modele au theme Sociologie, ongelijkheid en instituties.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E080

Module 80 • page 19/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. verschillende / levensdomeinen / cumulatief / opstapelen / Ongelijkheden / kunnen / zich / over
2. informatie / en / kansen / Sociaal / kapitaal / vergemakkelijkt / toegang / tot
3. expliciete / uitsluiting / Institutionele / drempels / bestendigen / soms / verschillen / zonder
4. een / kenmerk / het / andere / veroorzaakt / Samenhang / bewijst / niet / dat
5. mobiliteit / verschilt / sterk / tussen / regio’s / en / generaties / Sociale

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E080

Module 80 • page 20/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la mobilite sociale
2. l obstacle institutionnel
3. la stratification
4. le mecanisme d exclusion
5. le capital social
6. perpetuer
7. briser
8. etre associe a
9. cumulatif
10. tenace

Banque neerlandaise melangee

het uitsluitingsmechanisme, het sociaal kapitaal, bestendigen, doorbreken, samenhangen met, cumulatief, hardnekkig, de sociale mobiliteit, de institutionele drempel, de stratificatie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E080

Module 80 • page 21/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Sociologie, inegalites et institutions ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser voor zover et niettemin
- integrer la grammaire « Revision stylistique avancee »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E080

Module 80 • page 22/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Sociologie, inegalites et institutions » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Revision stylistique avancee ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E080

Module 80 • page 23/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Gebruik personen met een laag inkomen plutôt que de armen wanneer de categorie niet l identite entière.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E080

Module 80 • page 24/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E080

Module 80 • page 25/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Sociologie, ongelijkheid en instituties. Een medewerker zegt: ‘Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E080

Module 80 • page 26/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la mobilite sociale
2. Donnez le neerlandais de : l obstacle institutionnel
3. Donnez le neerlandais de : la stratification
4. Donnez le neerlandais de : le mecanisme d exclusion

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E080

Module 80 • page 27/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Sociologie, ongelijkheid en instituties sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Revision stylistique avancee ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E080

Module 80 • page 28/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Par exemple : Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie. / Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Sociologie, inegalites et institutions
2. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Sociologie, ongelijkheid en instituties vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
2. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
3. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
4. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
5. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

Traduction NL → FR
1. Les inegalites peuvent s accumuler dans plusieurs domaines de vie.
2. Le capital social facilite l acces a l information et aux opportunites.
3. Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.
4. Une association ne prouve pas la causalite.
5. La mobilite sociale varie fortement selon regions et generations.

Texte à trous
1. verschillende
2. toegang
3. bestendigen
4. andere
5. Sociale

Phrases melangees
1. Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
2. Sociaal kapitaal vergemakkelijkt toegang tot informatie en kansen.
3. Institutionele drempels bestendigen soms verschillen zonder expliciete uitsluiting.
4. Samenhang bewijst niet dat een kenmerk het andere veroorzaakt.
5. Sociale mobiliteit verschilt sterk tussen regio’s en generaties.

E080

Module 80 • page 29/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de sociale mobiliteit, de institutionele drempel, de stratificatie, het uitsluitingsmechanisme.
Phrase : Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.
Grammaire : Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.
Modele traduit : La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.
Ecoute : theme Sociologie, inegalites et institutions; conclusion possible : Des obstacles institutionnels perpetuent parfois les ecarts sans exclusion explicite.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E080

Module 80 • page 30/30
Sociologie, ongelijkheid en instituties — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Revision stylistique avancee + Sociologie, inegalites et institutions. Verso : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen. / Ongelijkheden kunnen zich over verschillende levensdomeinen cumulatief opstapelen.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E081

Module 81 • page 1/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Carte du module

Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Mission

Module E081 — Tome 2 — Theme 17/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Histoire, memoire et historiographie ».
• Maitriser le point grammatical : Ordre marque et inversion stylistique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ui ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E081

Module 81 • page 2/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de herinneringscultuur — la culture memorielle
• de periodisering — la periodisation
• het anachronisme — l anachronisme
• de continuïteit — la continuite
• duiden — interpreter

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E081

Module 81 • page 3/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• herdenken — commemorer
• projecteren op — projeter sur
• omstreden — controverse
• retrospectief — retrospectif
• de bronkritiek — la critique des sources

Connecteurs du niveau
niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geschiedenis, herinnering en historiografie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E081

Module 81 • page 4/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
→ Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
2. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
→ Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
3. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
→ La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
4. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
→ L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
5. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
→ La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E081

Module 81 • page 5/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui

Position et geste
Souriez legerement, arrondissez les levres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d entrainement
huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

E081

Module 81 • page 6/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Ordre marque et inversion stylistique

Regle fonctionnelle
Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.

Modele neerlandais
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Sens francais
On ne peut pas encore parler d une percee definitive.

Point de vigilance
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

E081

Module 81 • page 7/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Corpus du theme
1. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
2. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
3. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
4. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
5. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E081

Module 81 • page 8/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. maar / maakt / grenzen / scherper / dan / zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden
2. mogen / niet / achteloos / op / vroegere / samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën
3. samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur / gaat / over / de / manier / waarop / een
4. de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie / blijft / omstreden / omdat
5. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E081

Module 81 • page 9/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geschiedenis, herinnering en historiografie.
B: Zeker. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
B: Dat is terecht. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E081

Module 81 • page 10/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de histoire, memoire et historiographie.
B : Bien sûr. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
B : C est juste. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

E081

Module 81 • page 11/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E081

Module 81 • page 12/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E081

Module 81 • page 13/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geschiedenis, herinnering en historiografie.

Texte
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E081

Module 81 • page 14/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Histoire, memoire et historiographie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.

E081

Module 81 • page 15/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
2. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
3. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
4. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
5. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ordre marque et inversion stylistique » dans une sixieme phrase personnelle.

E081

Module 81 • page 16/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
2. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
3. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
4. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
5. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E081

Module 81 • page 17/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een periodisering ordent het verleden maar maakt _____ scherper dan zij waren.
2. Hedendaagse categorieën _____ niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
3. Herinneringscultuur gaat _____ de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
4. De _____ blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
5. Bronkritiek _____ wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geschiedenis, herinnering en historiografie.

E081

Module 81 • page 18/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre marque et inversion stylistique ».
3. Adaptez le modele au theme Geschiedenis, herinnering en historiografie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E081

Module 81 • page 19/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. maar / maakt / grenzen / scherper / dan / zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden
2. mogen / niet / achteloos / op / vroegere / samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën
3. samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur / gaat / over / de / manier / waarop / een
4. de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie / blijft / omstreden / omdat
5. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E081

Module 81 • page 20/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la culture memorielle
2. la periodisation
3. l anachronisme
4. la continuite
5. interpreter
6. commemorer
7. projeter sur
8. controverse
9. retrospectif
10. la critique des sources

Banque neerlandaise melangee

de continuïteit, duiden, herdenken, projecteren op, omstreden, retrospectief, de bronkritiek, de herinneringscultuur, de periodisering, het anachronisme

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E081

Module 81 • page 21/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Histoire, memoire et historiographie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Ordre marque et inversion stylistique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E081

Module 81 • page 22/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Histoire, memoire et historiographie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre marque et inversion stylistique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E081

Module 81 • page 23/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E081

Module 81 • page 24/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Une inversion marquee attire l attention; utilisez-la pour une fonction discursive precise.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E081

Module 81 • page 25/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geschiedenis, herinnering en historiografie. Een medewerker zegt: ‘Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E081

Module 81 • page 26/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la culture memorielle
2. Donnez le neerlandais de : la periodisation
3. Donnez le neerlandais de : l anachronisme
4. Donnez le neerlandais de : la continuite

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E081

Module 81 • page 27/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geschiedenis, herinnering en historiografie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre marque et inversion stylistique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E081

Module 81 • page 28/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Histoire, memoire et historiographie
2. Par exemple : Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres. / Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Histoire, memoire et historiographie
2. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geschiedenis, herinnering en historiografie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
2. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
3. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
4. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
5. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

Traduction NL → FR
1. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
2. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
3. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
4. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
5. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.

Texte à trous
1. grenzen
2. mogen
3. over
4. interpretatie
5. vraagt

Phrases melangees
1. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
2. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
3. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
4. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
5. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

E081

Module 81 • page 29/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de herinneringscultuur, de periodisering, het anachronisme, de continuïteit.
Phrase : Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
Grammaire : Au niveau expert, l ordre neutre peut etre modifie pour cadrer, contraster ou rythmer, sans perdre la lisibilite.
Modele traduit : On ne peut pas encore parler d une percee definitive.
Ecoute : theme Histoire, memoire et historiographie; conclusion possible : L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E081

Module 81 • page 30/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Ordre marque et inversion stylistique + Histoire, memoire et historiographie. Verso : Van een definitieve doorbraak kan vooralsnog niet worden gesproken. / Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E082

Module 82 • page 1/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Carte du module

Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Mission
Module E082 — Tome 2 — Theme 17/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Histoire, memoire et historiographie ».
• Maitriser le point grammatical : Structure informationnelle.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « eu ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E082

Module 82 • page 2/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de periodisering — la périodisation
- het anachronisme — l anachronisme
- de continuïteit — la continuite
- duiden — interpreter
- herdenken — commemorer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E082

Module 82 • page 3/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- projecteren op — projeter sur
- omstreden — controverse
- retrospectief — retrospectif
- de bronkritiek — la critique des sources
- de herinneringscultuur — la culture memorielle

Connecteurs du niveau
dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geschiedenis, herinnering en historiografie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E082

Module 82 • page 4/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
→ Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
2. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
→ La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
3. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
→ L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
4. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
→ La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
5. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
→ Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E082

Module 82 • page 5/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu

Position et geste
Gardez les levres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d entrainement
leuk, deur, gebeuren

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

E082

Module 82 • page 6/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Structure informationnelle

Regle fonctionnelle
Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.

Modele neerlandais
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Sens francais
En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.

Point de vigilance
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

E082

Module 82 • page 7/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Corpus du theme
1. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
2. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
3. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
4. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
5. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E082

Module 82 • page 8/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. mogen / niet / achteloos / op / vroegere / samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën
2. samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur / gaat / over / de / manier / waarop / een
3. de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie / blijft / omstreden / omdat
4. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,
5. zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden / maar / maakt / grenzen / scherper / dan

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E082

Module 82 • page 9/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geschiedenis, herinnering en historiografie.
B: Zeker. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
B: Dat is terecht. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E082

Module 82 • page 10/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de histoire, memoire et historiographie.
B : Bien sûr. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
B : C est juste. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

E082

Module 82 • page 11/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E082

Module 82 • page 12/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E082

Module 82 • page 13/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geschiedenis, herinnering en historiografie.

Texte
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E082

Module 82 • page 14/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Histoire, memoire et historiographie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.

E082

Module 82 • page 15/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
2. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
3. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
4. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
5. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Structure informationnelle » dans une sixieme phrase personnelle.

E082

Module 82 • page 16/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
2. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
3. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
4. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
5. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E082

Module 82 • page 17/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Hedendaagse categorieën _____ niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
2. Herinneringscultuur gaat _____ de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
3. De _____ blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
4. Bronkritiek _____ wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
5. Een periodisering ordent het _____ maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geschiedenis, herinnering en historiografie.

E082

Module 82 • page 18/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Structure informationnelle ».
3. Adaptez le modele au theme Geschiedenis, herinnering en historiografie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E082

Module 82 • page 19/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. mogen / niet / achteloos / op / vroegere / samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën
2. samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur / gaat / over / de / manier / waarop / een
3. de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie / blijft / omstreden / omdat
4. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,
5. zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden / maar / maakt / grenzen / scherper / dan

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E082

Module 82 • page 20/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la periodisation
2. l anachronisme
3. la continuite
4. interpreter
5. commemorer
6. projeter sur
7. controverse
8. retrospectif
9. la critique des sources
10. la culture memorielle

Banque neerlandaise melangee

duiden, herdenken, projecteren op, omstreden, retrospectief, de bronkritiek, de herinneringscultuur, de periodisering, het anachronisme, de continuïteit

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E082

Module 82 • page 21/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Histoire, memoire et historiographie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Structure informationnelle »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E082

Module 82 • page 22/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Histoire, memoire et historiographie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Structure informationnelle ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E082

Module 82 • page 23/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E082

Module 82 • page 24/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Placez le cadre tot et le noyau informatif vers la fin lorsque cela améliore la progression.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E082

Module 82 • page 25/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geschiedenis, herinnering en historiografie. Een medewerker zegt: ‘De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E082

Module 82 • page 26/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la periodisation
2. Donnez le neerlandais de : l anachronisme
3. Donnez le neerlandais de : la continuite
4. Donnez le neerlandais de : interpreter

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E082

Module 82 • page 27/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geschiedenis, herinnering en historiografie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Structure informationnelle ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E082

Module 82 • page 28/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Histoire, memoire et historiographie
2. Par exemple : Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence. / La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Histoire, memoire et historiographie
2. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geschiedenis, herinnering en historiografie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
2. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
3. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
4. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
5. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

Traduction NL → FR

1. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
2. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
3. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
4. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
5. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.

Texte à trous

1. mogen
2. over
3. interpretatie
4. vraagt
5. verleden

Phrases melangees

1. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
2. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
3. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
4. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
5. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

E082

Module 82 • page 29/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de periodisering, het anachronisme, de continuïteit, duiden.
Phrase : Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
Grammaire : Theme, focus, information connue et nouvelle determinent souvent l ordre plus fortement que la traduction litterale.
Modele traduit : En ce qui concerne la mise en oeuvre, deux blocages restent non resolus.
Ecoute : theme Histoire, memoire et historiographie; conclusion possible : Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E082

Module 82 • page 30/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Structure informationnelle + Histoire, memoire et historiographie. Verso : Wat de uitvoering betreft, blijven twee knelpunten onopgelost. / Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E083

Module 83 • page 1/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Carte du module

Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Mission
Module E083 — Tome 2 — Theme 17/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Histoire, memoire et historiographie ».
• Maitriser le point grammatical : Particules discursives fines.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « uu / u ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E083

Module 83 • page 2/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- het anachronisme — l anachronisme
- de continuïteit — la continuite
- duiden — interpreter
- herdenken — commemorer
- projecteren op — projeter sur

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E083

Module 83 • page 3/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- omstreden — controverse
- retrospectief — retrospectif
- de bronkritiek — la critique des sources
- de herinneringscultuur — la culture memorielle
- de periodisering — la periodisation

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geschiedenis, herinnering en historiografie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E083

Module 83 • page 4/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
→ La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
2. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
→ L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
3. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
→ La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
4. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
→ Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
5. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
→ Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E083

Module 83 • page 5/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u

Position et geste
Pour uu, avancez les levres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entrainement
uur, buurt, bus

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

E083

Module 83 • page 6/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Particules discursives fines

Regle fonctionnelle
Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.

Modele neerlandais
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Sens francais
La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.

Point de vigilance
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

E083

Module 83 • page 7/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Corpus du theme
1. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
2. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
3. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
4. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
5. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E083

Module 83 • page 8/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur / gaat / over / de / manier / waarop / een
2. de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie / blijft / omstreden / omdat
3. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,
4. zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden / maar / maakt / grenzen / scherper / dan
5. samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën / mogen / niet / achteloos / op / vroegere

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E083

Module 83 • page 9/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geschiedenis, herinnering en historiografie.
B: Zeker. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
B: Dat is terecht. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E083

Module 83 • page 10/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de histoire, memoire et historiographie.
B : Bien sûr. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
B : C est juste. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

E083

Module 83 • page 11/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E083

Module 83 • page 12/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E083

Module 83 • page 13/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geschiedenis, herinnering en historiografie.

Texte
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E083

Module 83 • page 14/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Histoire, memoire et historiographie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.

E083

Module 83 • page 15/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
2. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
3. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
4. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
5. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Particules discursives fines » dans une sixieme phrase personnelle.

E083

Module 83 • page 16/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
2. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
3. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
4. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
5. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E083

Module 83 • page 17/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Herinneringscultuur gaat _____ de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
2. De _____ blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
3. Bronkritiek _____ wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
4. Een periodisering ordent het _____ maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
5. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geschiedenis, herinnering en historiografie.

E083

Module 83 • page 18/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Particules discursives fines ».
3. Adaptez le modele au theme Geschiedenis, herinnering en historiografie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E083

Module 83 • page 19/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur / gaat / over / de / manier / waarop / een
2. de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie / blijft / omstreden / omdat
3. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,
4. zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden / maar / maakt / grenzen / scherper / dan
5. samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën / mogen / niet / achteloos / op / vroegere

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E083

Module 83 • page 20/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l anachronisme
2. la continuite
3. interpreter
4. commemorer
5. projeter sur
6. controverse
7. retrospectif
8. la critique des sources
9. la culture memorielle
10. la periodisation

Banque neerlandaise melangee

herdenken, projecteren op, omstreden, retrospectief, de bronkritiek, de herinneringscultuur, de periodisering, het anachronisme, de continuïteit, duiden

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E083

Module 83 • page 21/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Histoire, memoire et historiographie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser weliswaar et in weerwil van
- integrer la grammaire « Particules discursives fines »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E083

Module 83 • page 22/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Histoire, memoire et historiographie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Particules discursives fines ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E083

Module 83 • page 23/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E083

Module 83 • page 24/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne substituez jamais un connecteur uniquement pour varier le style; sa valeur logique doit convenir.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E083

Module 83 • page 25/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geschiedenis, herinnering en historiografie. Een medewerker zegt: ‘Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E083

Module 83 • page 26/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l anachronisme
2. Donnez le neerlandais de : la continuite
3. Donnez le neerlandais de : interpreter
4. Donnez le neerlandais de : commemorer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E083

Module 83 • page 27/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geschiedenis, herinnering en historiografie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Particules discursives fines ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E083

Module 83 • page 28/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Histoire, memoire et historiographie
2. Par exemple : La culture memorielle concerne la signification donnee au passe. / L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Histoire, memoire et historiographie
2. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geschiedenis, herinnering en historiografie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
2. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
3. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
4. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
5. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

Traduction NL → FR
1. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
2. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
3. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
4. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
5. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.

Texte à trous
1. over
2. interpretatie
3. vraagt
4. verleden
5. geprojecteerd

Phrases melangees
1. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
2. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
3. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
4. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
5. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.

E083

Module 83 • page 29/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het anachronisme, de continuïteit, duiden, herdenken.
Phrase : Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
Grammaire : Immers, overigens, weliswaar, trouwens, kennelijk, naar verluidt et allicht codent source, relation et attitude.
Modele traduit : La mesure est certes couteuse, mais probablement efficace.
Ecoute : theme Histoire, memoire et historiographie; conclusion possible : La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E083

Module 83 • page 30/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Particules discursives fines + Histoire, memoire et historiographie. Verso : De maatregel is weliswaar duur, maar vermoedelijk doeltreffend. / Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E084

Module 84 • page 1/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Carte du module

Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Mission

Module E084 — Tome 2 — Theme 17/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Histoire, memoire et historiographie ».
- Maitriser le point grammatical : Modalite et positionnement.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « g / ch ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E084

Module 84 • page 2/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de continuïteit — la continuite
• duiden — interpreter
• herdenken — commemorer
• projecteren op — projeter sur
• omstreden — controverse

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E084

Module 84 • page 3/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- retrospectief — retrospectif
- de bronkritiek — la critique des sources
- de herinneringscultuur — la culture memorielle
- de periodisering — la periodisation
- het anachronisme — l anachronisme

Connecteurs du niveau
in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geschiedenis, herinnering en historiografie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E084

Module 84 • page 4/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
→ L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
2. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
→ La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
3. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
→ Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
4. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
→ Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
5. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
→ La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E084

Module 84 • page 5/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch

Position et geste
Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses regions belges.

Mots d entrainement
goed, lachen, graag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

E084

Module 84 • page 6/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Modalite et positionnement

Regle fonctionnelle
Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.

Modele neerlandais
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Sens francais
Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.

Point de vigilance
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

E084

Module 84 • page 7/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Corpus du theme
1. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
2. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
3. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
4. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
5. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E084

Module 84 • page 8/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie / blijft / omstreden / omdat
2. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,
3. zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden / maar / maakt / grenzen / scherper / dan
4. samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën / mogen / niet / achteloos / op / vroegere
5. gaat / over / de / manier / waarop / een / samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E084

Module 84 • page 9/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geschiedenis, herinnering en historiografie.
B: Zeker. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
B: Dat is terecht. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E084

Module 84 • page 10/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de histoire, memoire et historiographie.
B : Bien sûr. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
B : C est juste. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

E084

Module 84 • page 11/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E084

Module 84 • page 12/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E084

Module 84 • page 13/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geschiedenis, herinnering en historiografie.

Texte
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E084

Module 84 • page 14/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Histoire, memoire et historiographie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.

E084

Module 84 • page 15/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
2. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
3. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
4. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
5. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Modalite et positionnement » dans une sixieme phrase personnelle.

E084

Module 84 • page 16/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
2. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
3. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
4. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
5. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E084

Module 84 • page 17/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De _____ blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
2. Bronkritiek _____ wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
3. Een periodisering ordent het _____ maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
4. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden _____.
5. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden _____ geeft.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geschiedenis, herinnering en historiografie.

E084

Module 84 • page 18/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Modalite et positionnement ».
3. Adaptez le modele au theme Geschiedenis, herinnering en historiografie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E084

Module 84 • page 19/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie / blijft / omstreden / omdat
2. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,
3. zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden / maar / maakt / grenzen / scherper / dan
4. samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën / mogen / niet / achteloos / op / vroegere
5. gaat / over / de / manier / waarop / een / samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E084

Module 84 • page 20/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la continuite
2. interpreter
3. commemorer
4. projeter sur
5. controverse
6. retrospectif
7. la critique des sources
8. la culture memorielle
9. la periodisation
10. l anachronisme

Banque neerlandaise melangee

projecteren op, omstreden, retrospectief, de bronkritiek, de herinneringscultuur, de periodisering, het anachronisme, de continuïteit, duiden, herdenken

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E084

Module 84 • page 21/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Histoire, memoire et historiographie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
- integrer la grammaire « Modalite et positionnement »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E084

Module 84 • page 22/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Histoire, memoire et historiographie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Modalite et positionnement ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E084

Module 84 • page 23/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E084

Module 84 • page 24/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Identifiez qui porte le jugement: auteur, source, institution ou lecteur suppose.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E084

Module 84 • page 25/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geschiedenis, herinnering en historiografie. Een medewerker zegt: ‘Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E084

Module 84 • page 26/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la continuite
2. Donnez le neerlandais de : interpreter
3. Donnez le neerlandais de : commemorer
4. Donnez le neerlandais de : projeter sur

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E084

Module 84 • page 27/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geschiedenis, herinnering en historiografie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Modalite et positionnement ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E084

Module 84 • page 28/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Histoire, memoire et historiographie
2. Par exemple : L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires. / La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Histoire, memoire et historiographie
2. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geschiedenis, herinnering en historiografie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
2. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
3. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
4. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
5. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

Traduction NL → FR
1. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
2. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
3. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
4. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
5. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.

Texte à trous
1. interpretatie
2. vraagt
3. verleden
4. geprojecteerd
5. betekenis

Phrases melangees
1. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
2. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
3. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
4. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
5. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.

E084

Module 84 • page 29/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de continuïteit, duiden, herdenken, projecteren op.
Phrase : De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
Grammaire : Modalité epistemique, deontique et evaluative indiquent certitude, obligation et jugement.
Modele traduit : Le resultat doit être considere comme provisoire; il pourrait être biaise par la selection.
Ecoute : theme Histoire, memoire et historiographie; conclusion possible : La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E084

Module 84 • page 30/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Modalite et positionnement + Histoire, memoire et historiographie. Verso : De uitkomst moet als voorlopig worden beschouwd; zij zou door selectiebias kunnen zijn vertekend. / De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E085

Module 85 • page 1/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Carte du module

Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Mission

Module E085 — Tome 2 — Theme 17/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Histoire, memoire et historiographie ».
- Maitriser le point grammatical : Style nominal et densite.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E085

Module 85 • page 2/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- duiden — interpreter
- herdenken — commemorer
- projecteren op — projeter sur
- omstreden — controverse
- retrospectief — retrospectif

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E085

Module 85 • page 3/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de bronkritiek — la critique des sources
• de herinneringscultuur — la culture memorielle
• de periodisering — la periodisation
• het anachronisme — l anachronisme
• de continuïteit — la continuite

Connecteurs du niveau
met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Geschiedenis, herinnering en historiografie avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E085

Module 85 • page 4/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
→ La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
2. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
→ Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
3. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
→ Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
4. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
→ La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
5. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
→ L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E085

Module 85 • page 5/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch

Position et geste
Commencez par s puis enchainez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d entrainement
school, misschien, logisch

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

E085

Module 85 • page 6/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Style nominal et densite

Regle fonctionnelle
Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.

Modele neerlandais
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Sens francais
Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.

Point de vigilance
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

E085

Module 85 • page 7/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Corpus du theme
1. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
2. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
3. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
4. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
5. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E085

Module 85 • page 8/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,
2. zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden / maar / maakt / grenzen / scherper / dan
3. samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën / mogen / niet / achteloos / op / vroegere
4. gaat / over / de / manier / waarop / een / samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur
5. blijft / omstreden / omdat / de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E085

Module 85 • page 9/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over geschiedenis, herinnering en historiografie.
B: Zeker. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.
B: Dat is terecht. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E085

Module 85 • page 10/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de histoire, memoire et historiographie.
B : Bien sûr. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
B : C est juste. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

E085

Module 85 • page 11/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E085

Module 85 • page 12/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E085

Module 85 • page 13/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Geschiedenis, herinnering en historiografie.

Texte
Het dossier ‘Geschiedenis, herinnering en historiografie’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E085

Module 85 • page 14/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Histoire, memoire et historiographie » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La culture memorielle concerne la signification donnee au passe. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.

E085

Module 85 • page 15/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
2. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
3. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
4. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
5. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Style nominal et densite » dans une sixieme phrase personnelle.

E085

Module 85 • page 16/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
2. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
3. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
4. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
5. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E085

Module 85 • page 17/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Bronkritiek _____ wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
2. Een periodisering ordent het _____ maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
3. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden _____.
4. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden _____ geeft.
5. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen _____ zijn.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Geschiedenis, herinnering en historiografie.

E085

Module 85 • page 18/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Style nominal et densite ».
3. Adaptez le modele au theme Geschiedenis, herinnering en historiografie.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E085

Module 85 • page 19/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. wanneer / en / met / welk / doel / Bronkritiek / vraagt / wie / een / document / produceerde,
2. zij / waren / Een / periodisering / ordent / het / verleden / maar / maakt / grenzen / scherper / dan
3. samenlevingen / worden / geprojecteerd / Hedendaagse / categorieën / mogen / niet / achteloos / op / vroegere
4. gaat / over / de / manier / waarop / een / samenleving / het / verleden / betekenis / geeft / Herinneringscultuur
5. blijft / omstreden / omdat / de / bronnen / fragmentarisch / zijn / De / interpretatie

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E085

Module 85 • page 20/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. interpreter
2. commemorer
3. projeter sur
4. controverse
5. retrospectif
6. la critique des sources
7. la culture memorielle
8. la periodisation
9. l anachronisme
10. la continuite

Banque neerlandaise melangee

omstreden, retrospectief, de bronkritiek, de herinneringscultuur, de periodisering, het anachronisme, de continuïteit, duiden, herdenken, projecteren op

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E085

Module 85 • page 21/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Histoire, memoire et historiographie ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
• integrer la grammaire « Style nominal et densite »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E085

Module 85 • page 22/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Histoire, memoire et historiographie » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Style nominal et densite ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E085

Module 85 • page 23/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Geschiedenis est discipline et passé étudié; herinnering relève de la mémoire vécue ou construite.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E085

Module 85 • page 24/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Rendez l agent explicite lorsque la responsabilité importe.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E085

Module 85 • page 25/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Geschiedenis, herinnering en historiografie. Een medewerker zegt: ‘Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E085

Module 85 • page 26/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : interpreter
2. Donnez le neerlandais de : commemorer
3. Donnez le neerlandais de : projeter sur
4. Donnez le neerlandais de : controverse

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E085

Module 85 • page 27/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Geschiedenis, herinnering en historiografie sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Style nominal et densite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E085

Module 85 • page 28/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Histoire, memoire et historiographie
2. Par exemple : La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi. / Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Histoire, memoire et historiographie
2. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Geschiedenis, herinnering en historiografie vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
2. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
3. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
4. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
5. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

Traduction NL → FR

1. La critique des sources demande qui a produit un document, quand et pourquoi.
2. Une periodisation ordonne le passe mais durcit ses frontieres.
3. Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.
4. La culture memorielle concerne la signification donnee au passe.
5. L interpretation reste controversee car les sources sont fragmentaires.

Texte à trous

1. vraagt
2. verleden
3. geprojecteerd
4. betekenis
5. fragmentarisch

Phrases melangees

1. Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
2. Een periodisering ordent het verleden maar maakt grenzen scherper dan zij waren.
3. Hedendaagse categorieën mogen niet achteloos op vroegere samenlevingen worden geprojecteerd.
4. Herinneringscultuur gaat over de manier waarop een samenleving het verleden betekenis geeft.
5. De interpretatie blijft omstreden omdat de bronnen fragmentarisch zijn.

E085

Module 85 • page 29/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : duiden, herdenken, projecteren op, omstreden.
Phrase : Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.
Grammaire : Les nominalisations condensent les relations mais cachent parfois agent, temps et causalite. Alternez nom et verbe.
Modele traduit : Apres evaluation de la faisabilite, la commission a decide de revoir la proposition.
Ecoute : theme Histoire, memoire et historiographie; conclusion possible : Les categories actuelles ne doivent pas etre projetees sans prudence.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E085

Module 85 • page 30/30
Geschiedenis, herinnering en historiografie — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Style nominal et densite + Histoire, memoire et historiographie. Verso : Na beoordeling van de uitvoerbaarheid besloot de commissie het voorstel te herzien. / Bronkritiek vraagt wie een document produceerde, wanneer en met welk doel.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E086

Module 86 • page 1/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Carte du module

Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Mission
Module E086 — Tome 2 — Theme 18/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Critique d art et esthetique ».
• Maitriser le point grammatical : Prudence academique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ij / ei ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E086

Module 86 • page 2/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• oproepen — evoker
• ontregelen — perturber
• zintuiglijk — sensoriel
• meerlagig — multistrate
• de beeldtaal — le langage visuel

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E086

Module 86 • page 3/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de compositie — la composition
- de materialiteit — la materialite
- de receptie — la reception
- de autonomie — l autonomie
- confronteren met — confronter a

Connecteurs du niveau
daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstkritiek en esthetica avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E086

Module 86 • page 4/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
→ L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
2. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
→ Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
3. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
→ Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
4. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
→ L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
5. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
→ La composition sobre attire l attention sur la materialite.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E086

Module 86 • page 5/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei

Position et geste
Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le meme son diphtongue.

Mots d entrainement
tijd, blijven, klein

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

E086

Module 86 • page 6/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Prudence academique

Regle fonctionnelle
Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.

Modele neerlandais
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Sens francais
Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.

Point de vigilance
Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

E086

Module 86 • page 7/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Corpus du theme
1. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
2. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
3. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
4. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
5. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E086

Module 86 • page 8/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre
1. de / ruimte / De / installatie / confronteert / de / bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in
2. vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal / roept / zowel
3. de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede / door
4. maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder / iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te
5. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie

Controle
Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension
Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E086

Module 86 • page 9/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstkritiek en esthetica.
B: Zeker. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
B: Dat is terecht. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E086

Module 86 • page 10/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de critique d art et esthetique.
B : Bien sûr. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
B : C est juste. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

E086

Module 86 • page 11/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E086

Module 86 • page 12/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E086

Module 86 • page 13/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstkritiek en esthetica.

Texte
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E086

Module 86 • page 14/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Critique d art et esthetique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : La composition sobre attire l attention sur la materialite.

E086

Module 86 • page 15/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
2. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
3. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
4. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
5. La composition sobre attire l attention sur la materialite.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Prudence academique » dans une sixieme phrase personnelle.

E086

Module 86 • page 16/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
2. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
3. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
4. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
5. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E086

Module 86 • page 17/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De installatie confronteert de _____ met zijn eigen positie in de ruimte.
2. De beeldtaal roept _____ vertrouwdheid als vervreemding op.
3. De betekenis ontstaat mede _____ de receptiegeschiedenis.
4. Het werk is _____ zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
5. De _____ compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstkritiek en esthetica.

E086

Module 86 • page 18/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prudence academique ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstkritiek en esthetica.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E086

Module 86 • page 19/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / ruimte / De / installatie / confronteert / de / bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in
2. vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal / roept / zowel
3. de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede / door
4. maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder / iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te
5. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E086

Module 86 • page 20/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. evoker
2. perturber
3. sensoriel
4. multistrate
5. le langage visuel
6. la composition
7. la materialite
8. la reception
9. l autonomie
10. confronter a

Banque neerlandaise melangee

meerlagig, de beeldtaal, de compositie, de materialiteit, de receptie, de autonomie, confronteren met, oproepen, ontregelen, zintuiglijk

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E086

Module 86 • page 21/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Critique d art et esthetique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
- employer 6 mots du module
- utiliser daaruit volgt et ter illustratie
- integrer la grammaire « Prudence academique »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E086

Module 86 • page 22/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Critique d art et esthetique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prudence academique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E086

Module 86 • page 23/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E086

Module 86 • page 24/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Une restriction bien placee renforce la crédibilité au lieu d affaiblir le texte.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E086

Module 86 • page 25/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstkritiek en esthetica. Een medewerker zegt: ‘De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E086

Module 86 • page 26/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : evoker
2. Donnez le neerlandais de : perturber
3. Donnez le neerlandais de : sensoriel
4. Donnez le neerlandais de : multistrate

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E086

Module 86 • page 27/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstkritiek en esthetica sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prudence academique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E086

Module 86 • page 28/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Critique d art et esthetique
2. Par exemple : L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace. / Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Critique d art et esthetique
2. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstkritiek en esthetica vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
2. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
3. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
4. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
5. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

Traduction NL → FR
1. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
2. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
3. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
4. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
5. La composition sobre attire l attention sur la materialite.

Texte à trous
1. bezoeker
2. zowel
3. door
4. meerlagig
5. sobere

Phrases melangees
1. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
2. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
3. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
4. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
5. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

E086

Module 86 • page 29/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : oproepen, ontregelen, zintuiglijk, meerlagig.
Phrase : De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
Grammaire : Les hedges calibrent la portée: suggereert, lijkt te, mogelijk, onder de onderzochte voorwaarden, voor zover bekend.
Modele traduit : Les résultats suggerent un lien mais ne permettent pas une conclusion causale.
Ecoute : theme Critique d art et esthetique; conclusion possible : L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E086

Module 86 • page 30/30
Kunstkritiek en esthetica — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Prudence academique + Critique d art et esthetique. Verso : De bevindingen suggereren een verband, maar laten geen causale conclusie toe. / De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E087

Module 87 • page 1/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Carte du module

Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Mission
Module E087 — Tome 2 — Theme 18/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Critique d art et esthetique ».
• Maitriser le point grammatical : Precision juridique.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E087

Module 87 • page 2/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- ontregelen — perturber
- zintuiglijk — sensoriel
- meerlagig — multistrate
- de beeldtaal — le langage visuel
- de compositie — la composition

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E087

Module 87 • page 3/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de materialiteit — la materialite
- de receptie — la reception
- de autonomie — l autonomie
- confronteren met — confronter a
- oproepen — evoker

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstkritiek en esthetica avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E087

Module 87 • page 4/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
→ Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
2. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
→ Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
3. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
→ L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
4. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
→ La composition sobre attire l attention sur la materialite.
5. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
→ L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E087

Module 87 • page 5/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au

Position et geste
Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entrainement
koud, houden, blauw

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

E087

Module 87 • page 6/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Precision juridique

Regle fonctionnelle
Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.

Modele neerlandais
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Sens francais
Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.

Point de vigilance
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

E087

Module 87 • page 7/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Corpus du theme
1. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
2. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
3. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
4. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
5. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E087

Module 87 • page 8/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal / roept / zowel
2. de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede / door
3. maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder / iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te
4. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie
5. bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in / de / ruimte / De / installatie / confronteert / de

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E087

Module 87 • page 9/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstkritiek en esthetica.
B: Zeker. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
B: Dat is terecht. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E087

Module 87 • page 10/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de critique d art et esthetique.
B : Bien sûr. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
B : C est juste. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

E087

Module 87 • page 11/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E087

Module 87 • page 12/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E087

Module 87 • page 13/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstkritiek en esthetica.

Texte
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E087

Module 87 • page 14/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Critique d art et esthetique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : La composition sobre attire l attention sur la materialite. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.

E087

Module 87 • page 15/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
2. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
3. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
4. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
5. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Precision juridique » dans une sixieme phrase personnelle.

E087

Module 87 • page 16/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
2. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
3. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
4. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
5. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E087

Module 87 • page 17/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De beeldtaal roept _____ vertrouwdheid als vervreemding op.
2. De betekenis ontstaat mede _____ de receptiegeschiedenis.
3. Het werk is _____ zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
4. De _____ compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
5. De installatie _____ de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstkritiek en esthetica.

E087

Module 87 • page 18/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Precision juridique ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstkritiek en esthetica.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E087

Module 87 • page 19/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal / roept / zowel
2. de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede / door
3. maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder / iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te
4. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie
5. bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in / de / ruimte / De / installatie / confronteert / de

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E087

Module 87 • page 20/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. perturber
2. sensoriel
3. multistrate
4. le langage visuel
5. la composition
6. la materialite
7. la reception
8. l autonomie
9. confronter a
10. evoker

Banque neerlandaise melangee

de beeldtaal, de compositie, de materialiteit, de receptie, de autonomie, confronteren met, oproepen, ontregelen, zintuiglijk, meerlagig

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E087

Module 87 • page 21/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Critique d art et esthetique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser ter illustratie et alles afwegende
• integrer la grammaire « Precision juridique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E087

Module 87 • page 22/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Critique d art et esthetique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Precision juridique ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E087

Module 87 • page 23/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E087

Module 87 • page 24/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Evitez les synonymes créatifs pour un terme juridique defini.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E087

Module 87 • page 25/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstkritiek en esthetica. Een medewerker zegt: ‘Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E087

Module 87 • page 26/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : perturber
2. Donnez le neerlandais de : sensoriel
3. Donnez le neerlandais de : multistrate
4. Donnez le neerlandais de : le langage visuel

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E087

Module 87 • page 27/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstkritiek en esthetica sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Precision juridique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E087

Module 87 • page 28/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Critique d art et esthetique
2. Par exemple : Le langage visuel evoque familiarite et etrangete. / Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Critique d art et esthetique
2. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstkritiek en esthetica vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
2. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
3. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
4. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
5. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

Traduction NL → FR
1. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
2. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
3. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
4. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
5. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.

Texte à trous
1. zowel
2. door
3. meerlagig
4. sobere
5. confronteert

Phrases melangees
1. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
2. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
3. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
4. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
5. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

E087

Module 87 • page 29/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : ontregelen, zintuiglijk, meerlagig, de beeldtaal.
Phrase : De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
Grammaire : Les textes juridiques delimitent conditions, exceptions, competence, effets et voies de recours.
Modele traduit : Dans la mesure où la loi ne le prevoit pas, le service n est pas competent pour deroger a ce delai.
Ecoute : theme Critique d art et esthetique; conclusion possible : L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E087

Module 87 • page 30/30
Kunstkritiek en esthetica — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Precision juridique + Critique d art et esthetique. Verso : Voor zover de wet daarin niet voorziet, is de dienst niet bevoegd om van deze termijn af te wijken. / De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E088

Module 88 • page 1/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Carte du module

Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Mission

Module E088 — Tome 2 — Theme 18/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Critique d art et esthetique ».
• Maitriser le point grammatical : Architecture rhetorique.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E088

Module 88 • page 2/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- zintuiglijk — sensoriel
- meerlagig — multistrate
- de beeldtaal — le langage visuel
- de compositie — la composition
- de materialiteit — la materialite

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E088

Module 88 • page 3/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de receptie — la reception
- de autonomie — l autonomie
- confronteren met — confronter a
- oproepen — evoker
- ontregelen — perturber

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstkritiek en esthetica avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E088

Module 88 • page 4/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
→ Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
2. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
→ L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
3. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
→ La composition sobre attire l attention sur la materialite.
4. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
→ L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
5. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
→ Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E088

Module 88 • page 5/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe

Position et geste
Un ou francais court et net, sans glissement final.

Mots d entrainement
boek, goed, oefenen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

E088

Module 88 • page 6/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Architecture rhetorique

Regle fonctionnelle
Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.

Modele neerlandais
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Sens francais
Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.

Point de vigilance
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

E088

Module 88 • page 7/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Corpus du theme
1. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
2. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
3. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
4. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
5. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E088

Module 88 • page 8/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede / door
2. maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder / iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te
3. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie
4. bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in / de / ruimte / De / installatie / confronteert / de
5. roept / zowel / vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E088

Module 88 • page 9/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstkritiek en esthetica.
B: Zeker. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
B: Dat is terecht. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E088

Module 88 • page 10/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de critique d art et esthetique.
B : Bien sûr. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
B : C est juste. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. La composition sobre attire l attention sur la materialite.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

E088

Module 88 • page 11/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E088

Module 88 • page 12/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E088

Module 88 • page 13/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstkritiek en esthetica.

Texte
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E088

Module 88 • page 14/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Critique d art et esthetique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. La composition sobre attire l attention sur la materialite. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.

E088

Module 88 • page 15/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
2. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
3. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
4. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
5. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Architecture rhetorique » dans une sixieme phrase personnelle.

E088

Module 88 • page 16/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
2. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
3. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
4. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
5. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E088

Module 88 • page 17/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De betekenis ontstaat mede _____ de receptiegeschiedenis.
2. Het werk is _____ zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
3. De _____ compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
4. De installatie _____ de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
5. De beeldtaal roept _____ vertrouwdheid als vervreemding op.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstkritiek en esthetica.

E088

Module 88 • page 18/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Architecture rhetorique ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstkritiek en esthetica.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E088

Module 88 • page 19/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede / door
2. maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder / iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te
3. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie
4. bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in / de / ruimte / De / installatie / confronteert / de
5. roept / zowel / vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E088

Module 88 • page 20/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. sensoriel
2. multistrate
3. le langage visuel
4. la composition
5. la materialite
6. la reception
7. l autonomie
8. confronter a
9. evoker
10. perturber

Banque neerlandaise melangee

de compositie, de materialiteit, de receptie, de autonomie, confronteren met, oproepen, ontregelen, zintuiglijk, meerlagig, de beeldtaal

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E088

Module 88 • page 21/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Critique d art et esthetique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
• integrer la grammaire « Architecture rhetorique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E088

Module 88 • page 22/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Critique d art et esthetique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Architecture rhetorique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E088

Module 88 • page 23/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E088

Module 88 • page 24/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Formulez loyalement l objection avant de la refuter.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E088

Module 88 • page 25/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstkritiek en esthetica. Een medewerker zegt: ‘De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E088

Module 88 • page 26/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : sensoriel
2. Donnez le neerlandais de : multistrate
3. Donnez le neerlandais de : le langage visuel
4. Donnez le neerlandais de : la composition

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E088

Module 88 • page 27/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstkritiek en esthetica sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Architecture rhetorique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E088

Module 88 • page 28/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Critique d art et esthetique
2. Par exemple : Le sens se construit aussi par l histoire de la reception. / L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Critique d art et esthetique
2. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstkritiek en esthetica vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
2. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
3. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
4. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
5. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

Traduction NL → FR
1. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
2. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
3. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
4. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
5. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.

Texte à trous
1. door
2. meerlagig
3. sobere
4. confronteert
5. zowel

Phrases melangees
1. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
2. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
3. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
4. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
5. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

E088

Module 88 • page 29/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : zintuiglijk, meerlagig, de beeldtaal, de compositie.
Phrase : De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
Grammaire : Une argumentation avance par probleme, position, motifs, objection, reponse et implication.
Modele traduit : Bien que l objection soit importante, elle ne remet pas en cause le coeur du raisonnement.
Ecoute : theme Critique d art et esthetique; conclusion possible : Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E088

Module 88 • page 30/30
Kunstkritiek en esthetica — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Architecture rhetorique + Critique d art et esthetique. Verso : Hoewel het bezwaar gewicht heeft, tast het de kern van de redenering niet aan. / De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E089

Module 89 • page 1/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Carte du module

Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Mission
Module E089 — Tome 2 — Theme 18/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Critique d art et esthetique ».
- Maitriser le point grammatical : Metaphore et idiomaticite.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E089

Module 89 • page 2/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- meerlagig — multistrate
- de beeldtaal — le langage visuel
- de compositie — la composition
- de materialiteit — la materialite
- de receptie — la reception

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E089

Module 89 • page 3/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de autonomie — l autonomie
- confronteren met — confronter a
- oproepen — evoker
- ontregelen — perturber
- zintuiglijk — sensoriel

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstkritiek en esthetica avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E089

Module 89 • page 4/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
→ L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
2. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
→ La composition sobre attire l attention sur la materialite.
3. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
→ L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
4. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
→ Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
5. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
→ Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E089

Module 89 • page 5/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a

Position et geste
aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi etre long.

Mots d entrainement
straat, maken, dag

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

E089

Module 89 • page 6/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Metaphore et idiomaticite

Regle fonctionnelle
Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.

Modele neerlandais
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Sens francais
Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.

Point de vigilance
Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

E089

Module 89 • page 7/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Corpus du theme
1. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
2. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
3. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
4. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
5. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E089

Module 89 • page 8/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder / iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te
2. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie
3. bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in / de / ruimte / De / installatie / confronteert / de
4. roept / zowel / vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal
5. door / de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E089

Module 89 • page 9/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstkritiek en esthetica.
B: Zeker. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
B: Dat is terecht. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E089

Module 89 • page 10/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de critique d art et esthetique.
B : Bien sûr. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
B : C est juste. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

E089

Module 89 • page 11/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E089

Module 89 • page 12/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions

1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E089

Module 89 • page 13/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstkritiek en esthetica.

Texte
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E089

Module 89 • page 14/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Critique d art et esthetique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. La composition sobre attire l attention sur la materialite. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le langage visuel evoque familiarite et etrangete. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.

E089

Module 89 • page 15/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
2. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
3. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
4. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
5. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Metaphore et idiomaticite » dans une sixieme phrase personnelle.

E089

Module 89 • page 16/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
2. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
3. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
4. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
5. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E089

Module 89 • page 17/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het werk is _____ zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
2. De _____ compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
3. De installatie _____ de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
4. De beeldtaal roept _____ vertrouwdheid als vervreemding op.
5. De betekenis ontstaat mede _____ de receptiegeschiedenis.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstkritiek en esthetica.

E089

Module 89 • page 18/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Metaphore et idiomaticite ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstkritiek en esthetica.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E089

Module 89 • page 19/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder / iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te
2. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie
3. bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in / de / ruimte / De / installatie / confronteert / de
4. roept / zowel / vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal
5. door / de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E089

Module 89 • page 20/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. multistrate
2. le langage visuel
3. la composition
4. la materialite
5. la reception
6. l autonomie
7. confronter a
8. evoker
9. perturber
10. sensoriel

Banque neerlandaise melangee

de materialiteit, de receptie, de autonomie, confronteren met, oproepen, ontregelen, zintuiglijk, meerlagig, de beeldtaal, de compositie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E089

Module 89 • page 21/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Critique d art et esthetique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser onder voorbehoud et voor zover
• integrer la grammaire « Metaphore et idiomaticite »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E089

Module 89 • page 22/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Critique d art et esthetique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Metaphore et idiomaticite ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E089

Module 89 • page 23/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E089

Module 89 • page 24/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Distinguez métaphore vivante, collocation conventionnelle et cliché.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E089

Module 89 • page 25/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstkritiek en esthetica. Een medewerker zegt: ‘De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E089

Module 89 • page 26/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : multistrate
2. Donnez le neerlandais de : le langage visuel
3. Donnez le neerlandais de : la composition
4. Donnez le neerlandais de : la materialite

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E089

Module 89 • page 27/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstkritiek en esthetica sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Metaphore et idiomaticite ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E089

Module 89 • page 28/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Critique d art et esthetique
2. Par exemple : L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible. / La composition sobre attire l attention sur la materialite.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Critique d art et esthetique
2. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstkritiek en esthetica vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
2. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
3. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
4. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
5. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

Traduction NL → FR
1. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
2. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
3. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
4. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
5. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.

Texte à trous
1. meerlagig
2. sobere
3. confronteert
4. zowel
5. door

Phrases melangees
1. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
2. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
3. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
4. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
5. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.

E089

Module 89 • page 29/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : meerlagig, de beeldtaal, de compositie, de materialiteit.
Phrase : Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
Grammaire : Une metaphore structure parfois tout un domaine; une expression idiomatique doit être adaptee au registre et au genre.
Modele traduit : Le debat est bloque, mais un nouveau mediateur peut sortir de l impasse.
Ecoute : theme Critique d art et esthetique; conclusion possible : La composition sobre attire l attention sur la materialite.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E089

Module 89 • page 30/30
Kunstkritiek en esthetica — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Metaphore et idiomaticite + Critique d art et esthetique. Verso : Het debat zit op slot, maar een nieuwe bemiddelaar kan de impasse doorbreken. / Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E090

Module 90 • page 1/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Carte du module

Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Mission
Module E090 — Tome 2 — Theme 18/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Critique d art et esthetique ».
- Maitriser le point grammatical : Collocations specialisees.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E090

Module 90 • page 2/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de beeldtaal — le langage visuel
- de compositie — la composition
- de materialiteit — la materialite
- de receptie — la reception
- de autonomie — l autonomie

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E090

Module 90 • page 3/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• confronteren met — confronter a
• oproepen — evoker
• ontregelen — perturber
• zintuiglijk — sensoriel
• meerlagig — multistrate

Connecteurs du niveau
voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Kunstkritiek en esthetica avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E090

Module 90 • page 4/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
→ La composition sobre attire l attention sur la materialite.
2. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
→ L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
3. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
→ Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
4. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
→ Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
5. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
→ L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E090

Module 90 • page 5/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e

Position et geste
ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa tres bref.

Mots d entrainement
veel, weten, de

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

E090

Module 90 • page 6/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Collocations specialisees

Regle fonctionnelle
Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.

Modele neerlandais
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Sens francais
Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.

Point de vigilance
Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

E090

Module 90 • page 7/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Corpus du theme
1. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
2. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
3. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
4. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
5. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E090

Module 90 • page 8/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie
2. bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in / de / ruimte / De / installatie / confronteert / de
3. roept / zowel / vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal
4. door / de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede
5. iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te / maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E090

Module 90 • page 9/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over kunstkritiek en esthetica.
B: Zeker. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
B: Dat is terecht. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E090

Module 90 • page 10/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de critique d art et esthetique.
B : Bien sûr. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La composition sobre attire l attention sur la materialite.
B : C est juste. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

E090

Module 90 • page 11/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E090

Module 90 • page 12/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E090

Module 90 • page 13/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Kunstkritiek en esthetica.

Texte
Het dossier ‘Kunstkritiek en esthetica’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E090

Module 90 • page 14/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Critique d art et esthetique » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. La composition sobre attire l attention sur la materialite. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le sens se construit aussi par l histoire de la reception. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.

E090

Module 90 • page 15/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
2. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
3. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
4. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
5. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Collocations specialisees » dans une sixieme phrase personnelle.

E090

Module 90 • page 16/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
2. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
3. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
4. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
5. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E090

Module 90 • page 17/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. De _____ compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
2. De installatie _____ de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
3. De beeldtaal roept _____ vertrouwdheid als vervreemding op.
4. De betekenis ontstaat mede _____ de receptiegeschiedenis.
5. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even _____ te maken.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Kunstkritiek en esthetica.

E090

Module 90 • page 18/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Collocations specialisees ».
3. Adaptez le modele au theme Kunstkritiek en esthetica.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E090

Module 90 • page 19/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. richt / de / aandacht / op / de / materialiteit / van / het / werk / De / sobere / compositie
2. bezoeker / met / zijn / eigen / positie / in / de / ruimte / De / installatie / confronteert / de
3. roept / zowel / vertrouwdheid / als / vervreemding / op / De / beeldtaal
4. door / de / receptiegeschiedenis / De / betekenis / ontstaat / mede
5. iedere / interpretatie / even / aannemelijk / te / maken / Het / werk / is / meerlagig / zonder

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E090

Module 90 • page 20/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le langage visuel
2. la composition
3. la materialite
4. la reception
5. l autonomie
6. confronter a
7. evoker
8. perturber
9. sensoriel
10. multistrate

Banque neerlandaise melangee

de receptie, de autonomie, confronteren met, oproepen, ontregelen, zintuiglijk, meerlagig, de beeldtaal, de compositie, de materialiteit

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E090

Module 90 • page 21/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Critique d art et esthetique ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser voor zover et niettemin
• integrer la grammaire « Collocations specialisees »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E090

Module 90 • page 22/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Critique d art et esthetique » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Collocations specialisees ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E090

Module 90 • page 23/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Een sterke kritiek beschrijft eerst nauwkeurig, interpreteert daarna en verantwoordt pas dan haar oordeel.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E090

Module 90 • page 24/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Construisez un glossaire par domaine avec contexte, registre et combinatoire.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E090

Module 90 • page 25/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Kunstkritiek en esthetica. Een medewerker zegt: ‘De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E090

Module 90 • page 26/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le langage visuel
2. Donnez le neerlandais de : la composition
3. Donnez le neerlandais de : la materialite
4. Donnez le neerlandais de : la reception

2. Phrase — 4 points
Traduisez : La composition sobre attire l attention sur la materialite.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E090

Module 90 • page 27/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Kunstkritiek en esthetica sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Collocations specialisees ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E090

Module 90 • page 28/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Critique d art et esthetique
2. Par exemple : La composition sobre attire l attention sur la materialite. / L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Critique d art et esthetique
2. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Kunstkritiek en esthetica vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
2. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
3. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
4. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
5. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

Traduction NL → FR
1. La composition sobre attire l attention sur la materialite.
2. L installation confronte le visiteur a sa position dans l espace.
3. Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.
4. Le sens se construit aussi par l histoire de la reception.
5. L oeuvre est multistrate sans rendre toute interpretation egalement plausible.

Texte à trous
1. sobere
2. confronteert
3. zowel
4. door
5. aannemelijk

Phrases melangees
1. De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
2. De installatie confronteert de bezoeker met zijn eigen positie in de ruimte.
3. De beeldtaal roept zowel vertrouwdheid als vervreemding op.
4. De betekenis ontstaat mede door de receptiegeschiedenis.
5. Het werk is meerlagig zonder iedere interpretatie even aannemelijk te maken.

E090

Module 90 • page 29/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de beeldtaal, de compositie, de materialiteit, de receptie.
Phrase : De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.
Grammaire : Chaque domaine associe verbes, noms et adjectifs de maniere stable: beroep instellen, hypothese toetsen, risico mitigeren.
Modele traduit : Le requerant introduit un recours et invoque trois moyens.
Ecoute : theme Critique d art et esthetique; conclusion possible : Le langage visuel evoque familiarite et etrangete.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E090

Module 90 • page 30/30
Kunstkritiek en esthetica — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Collocations specialisees + Critique d art et esthetique. Verso : De verzoeker stelt beroep in tegen de beslissing en voert drie middelen aan. / De sobere compositie richt de aandacht op de materialiteit van het werk.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E091

Module 91 • page 1/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Carte du module

Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Mission
Module E091 — Tome 2 — Theme 19/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Rhetorique, debat et eloquence ».
• Maitriser le point grammatical : Compression syntaxique.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « oo / o ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E091

Module 91 • page 2/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de concessie — la concession
- de drogreden — le sophisme
- de bewijslast — la charge de la preuve
- de publieksgerichtheid — l adaptation au public
- framen — cadrer

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E091

Module 91 • page 3/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- ontkrachten — refuter
- anticiperen op — anticiper
- kernachtig — percutant
- welwillend — bienveillant
- het retorische frame — le cadrage rhetorique

Connecteurs du niveau
niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Retorica, debat en welsprekendheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E091

Module 91 • page 4/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
→ Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
2. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
→ Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
3. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
→ Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
4. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
→ L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
5. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
→ Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E091

Module 91 • page 5/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o

Position et geste
oo est long et peut legerement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d entrainement
boot, wonen, kop

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

E091

Module 91 • page 6/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Compression syntaxique

Regle fonctionnelle
Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.

Modele neerlandais
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Sens francais
Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...

Point de vigilance
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

E091

Module 91 • page 7/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Corpus du theme
1. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
2. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
3. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
4. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
5. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E091

Module 91 • page 8/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie / een / uitzonderlijke / bewering
2. bepaalt / welke / aspecten / van / het / probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame
3. de / nuance / niet / op / te / offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft
4. voor / stap / De / spreker / anticipeert / op / het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap
5. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van.

E091

Module 91 • page 9/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over retorica, debat en welsprekendheid.
B: Zeker. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
B: Dat is terecht. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E091

Module 91 • page 10/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de rhetorique, debat et eloquence.
B : Bien sûr. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
B : C est juste. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

E091

Module 91 • page 11/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E091

Module 91 • page 12/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E091

Module 91 • page 13/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Retorica, debat en welsprekendheid.

Texte
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E091

Module 91 • page 14/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Rhetorique, debat et eloquence » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le cadrage determine les aspects rendus visibles. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.

E091

Module 91 • page 15/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
2. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
3. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
4. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
5. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Compression syntaxique » dans une sixieme phrase personnelle.

E091

Module 91 • page 16/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
2. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
3. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
4. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
5. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E091

Module 91 • page 17/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wie een uitzonderlijke _____ doet, draagt een zwaardere bewijslast.
2. Het retorische frame bepaalt welke _____ van het probleem zichtbaar worden.
3. Een kernachtige formulering hoeft de _____ niet op te offeren.
4. De spreker anticipeert op het sterkste _____ en ontkracht het stap voor stap.
5. Een concessie erkent een geldig punt zonder de _____ positie prijs te geven.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Retorica, debat en welsprekendheid.

E091

Module 91 • page 18/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Compression syntaxique ».
3. Adaptez le modele au theme Retorica, debat en welsprekendheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E091

Module 91 • page 19/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie / een / uitzonderlijke / bewering
2. bepaalt / welke / aspecten / van / het / probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame
3. de / nuance / niet / op / te / offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft
4. voor / stap / De / spreker / anticipeert / op / het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap
5. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E091

Module 91 • page 20/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la concession
2. le sophisme
3. la charge de la preuve
4. l adaptation au public
5. cadrer
6. refuter
7. anticiper
8. percutant
9. bienveillant
10. le cadrage rhetorique

Banque neerlandaise melangee

de publieksgerichtheid, framen, ontkrachten, anticiperen op, kernachtig, welwillend, het retorische frame, de concessie, de drogreden, de bewijslast

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E091

Module 91 • page 21/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Rhetorique, debat et eloquence ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser niettemin et dienovereenkomstig
• integrer la grammaire « Compression syntaxique »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E091

Module 91 • page 22/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Rhetorique, debat et eloquence » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Compression syntaxique ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E091

Module 91 • page 23/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E091

Module 91 • page 24/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne laissez jamais un participe flottant sans sujet logique identifiable.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E091

Module 91 • page 25/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Retorica, debat en welsprekendheid. Een medewerker zegt: ‘Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E091

Module 91 • page 26/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la concession
2. Donnez le neerlandais de : le sophisme
3. Donnez le neerlandais de : la charge de la preuve
4. Donnez le neerlandais de : l adaptation au public

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E091

Module 91 • page 27/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Retorica, debat en welsprekendheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Compression syntaxique ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E091

Module 91 • page 28/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Par exemple : Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte. / Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Retorica, debat en welsprekendheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
2. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
3. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
4. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
5. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

Traduction NL → FR
1. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
2. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
3. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
4. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
5. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.

Texte à trous
1. bewering
2. aspecten
3. nuance
4. tegenargument
5. eigen

Phrases melangees
1. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
2. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
3. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
4. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
5. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

E091

Module 91 • page 29/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de concessie, de drogreden, de bewijslast, de publieksgerichtheid.
Phrase : Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
Grammaire : Participes, groupes prepositionnels et relatives réduites condensent le texte, mais exigent un rattachement sans ambiguïte.
Modele traduit : Le dispositif propose par la commission, ensuite profondément modifie...
Ecoute : theme Rhetorique, debat et eloquence; conclusion possible : L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E091

Module 91 • page 30/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Compression syntaxique + Rhetorique, debat et eloquence. Verso : De door de commissie voorgestelde, later ingrijpend gewijzigde regeling... / Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E092

Module 92 • page 1/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Carte du module

Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Mission

Module E092 — Tome 2 — Theme 19/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Rhetorique, debat et eloquence ».
• Maitriser le point grammatical : Discours enchasse et polyphonie.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Consonnes finales ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E092

Module 92 • page 2/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- de drogreden — le sophisme
- de bewijslast — la charge de la preuve
- de publieksgerichtheid — l adaptation au public
- framen — cadrer
- ontkrachten — refuter

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E092

Module 92 • page 3/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- anticiperen op — anticiper
- kernachtig — percutant
- welwillend — bienveillant
- het retorische frame — le cadrage rhetorique
- de concessie — la concession

Connecteurs du niveau

dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Retorica, debat en welsprekendheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E092

Module 92 • page 4/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
→ Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
2. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
→ Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
3. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
→ L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
4. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
→ Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
5. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
→ Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E092

Module 92 • page 5/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste
b, d, v et z se devoisent souvent en fin de mot, mais l orthographe reapparait dans les derives.

Mots d entrainement
hond, heb, brief

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

E092

Module 92 • page 6/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Discours enchasse et polyphonie

Regle fonctionnelle
Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.

Modele neerlandais
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Sens francais
Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.

Point de vigilance
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

E092

Module 92 • page 7/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Corpus du theme
1. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
2. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
3. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
4. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
5. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E092

Module 92 • page 8/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. bepaalt / welke / aspecten / van / het / probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame
2. de / nuance / niet / op / te / offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft
3. voor / stap / De / spreker / anticipeert / op / het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap
4. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te
5. een / uitzonderlijke / bewering / doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat.

E092

Module 92 • page 9/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over retorica, debat en welsprekendheid.
B: Zeker. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
B: Dat is terecht. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E092

Module 92 • page 10/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de rhetorique, debat et eloquence.
B : Bien sûr. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
B : C est juste. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

E092

Module 92 • page 11/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E092

Module 92 • page 12/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E092

Module 92 • page 13/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Retorica, debat en welsprekendheid.

Texte
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E092

Module 92 • page 14/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Rhetorique, debat et eloquence » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le cadrage determine les aspects rendus visibles. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.

E092

Module 92 • page 15/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
2. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
3. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
4. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
5. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Discours enchasse et polyphonie » dans une sixieme phrase personnelle.

E092

Module 92 • page 16/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
2. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
3. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
4. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
5. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E092

Module 92 • page 17/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het retorische frame bepaalt welke _____ van het probleem zichtbaar worden.
2. Een kernachtige formulering hoeft de _____ niet op te offeren.
3. De spreker anticipeert op het sterkste _____ en ontkracht het stap voor stap.
4. Een concessie erkent een geldig punt zonder de _____ positie prijs te geven.
5. Wie een _____ bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Retorica, debat en welsprekendheid.

E092

Module 92 • page 18/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Discours enchasse et polyphonie ».
3. Adaptez le modele au theme Retorica, debat en welsprekendheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E092

Module 92 • page 19/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. bepaalt / welke / aspecten / van / het / probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame
2. de / nuance / niet / op / te / offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft
3. voor / stap / De / spreker / anticipeert / op / het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap
4. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te
5. een / uitzonderlijke / bewering / doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E092

Module 92 • page 20/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le sophisme
2. la charge de la preuve
3. l adaptation au public
4. cadrer
5. refuter
6. anticiper
7. percutant
8. bienveillant
9. le cadrage rhetorique
10. la concession

Banque neerlandaise melangee

framen, ontkrachten, anticiperen op, kernachtig, welwillend, het retorische frame, de concessie, de drogreden, de bewijslast, de publieksgerichtheid

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E092

Module 92 • page 21/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Rhetorique, debat et eloquence ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser dienovereenkomstig et weliswaar
• integrer la grammaire « Discours enchasse et polyphonie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E092

Module 92 • page 22/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Rhetorique, debat et eloquence » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Discours enchasse et polyphonie ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E092

Module 92 • page 23/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E092

Module 92 • page 24/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Chaque proposition doit permettre d identifier la source et le degré d engagement.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E092

Module 92 • page 25/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Retorica, debat en welsprekendheid. Een medewerker zegt: ‘De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E092

Module 92 • page 26/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : le sophisme
2. Donnez le neerlandais de : la charge de la preuve
3. Donnez le neerlandais de : l adaptation au public
4. Donnez le neerlandais de : cadrer

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le cadrage determine les aspects rendus visibles.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E092

Module 92 • page 27/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Retorica, debat en welsprekendheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Discours enchasse et polyphonie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E092

Module 92 • page 28/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Par exemple : Le cadrage determine les aspects rendus visibles. / Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Retorica, debat en welsprekendheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
2. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
3. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
4. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
5. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

Traduction NL → FR

1. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
2. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
3. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
4. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
5. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.

Texte à trous

1. aspecten
2. nuance
3. tegenargument
4. eigen
5. uitzonderlijke

Phrases melangees

1. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
2. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
3. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
4. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
5. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

E092

Module 92 • page 29/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de drogreden, de bewijslast, de publieksgerichtheid, framen.
Phrase : Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
Grammaire : Selon, d après, naar eigen zeggen, zou, beweert dat et betwist dat separer les voix et leur statut epistemique.
Modele traduit : Selon le regulateur, l entreprise aurait sous-estime les risques, ce qu elle conteste.
Ecoute : theme Rhetorique, debat et eloquence; conclusion possible : Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E092

Module 92 • page 30/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Discours enchasse et polyphonie + Rhetorique, debat et eloquence. Verso : Volgens de toezichthouder zou de onderneming de risico’s hebben onderschat, wat zij zelf betwist. / Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E093

Module 93 • page 1/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Carte du module

Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Mission

Module E093 — Tome 2 — Theme 19/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Rhetorique, debat et eloquence ».
• Maitriser le point grammatical : Pragmatique et implicature.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Accent lexical ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E093

Module 93 • page 2/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de bewijslast — la charge de la preuve
• de publieksgerichtheid — l adaptation au public
• framen — cadrer
• ontkrachten — refuter
• anticiperen op — anticiper

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E093

Module 93 • page 3/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- kernachtig — percutant
- welwillend — bienveillant
- het retorische frame — le cadrage rhetorique
- de concessie — la concession
- de drogreden — le sophisme

Connecteurs du niveau
weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Retorica, debat en welsprekendheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E093

Module 93 • page 4/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
→ Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
2. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
→ L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
3. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
→ Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
4. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
→ Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
5. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
→ Le cadrage determine les aspects rendus visibles.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E093

Module 93 • page 5/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical

Position et geste
Dans les verbes separables, le prefixe est accentue; les prefixes inseparables sont generalement non accentues.

Mots d entrainement
OPstaan, beTALEn, verTELlen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

E093

Module 93 • page 6/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Pragmatique et implicature

Regle fonctionnelle
Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.

Modele neerlandais
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Sens francais
C est une manière de voir le probleme.

Point de vigilance
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

E093

Module 93 • page 7/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Corpus du theme
1. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
2. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
3. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
4. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
5. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E093

Module 93 • page 8/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. de / nuance / niet / op / te / offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft
2. voor / stap / De / spreker / anticipeert / op / het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap
3. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te
4. een / uitzonderlijke / bewering / doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie
5. probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame / bepaalt / welke / aspecten / van / het

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt.

E093

Module 93 • page 9/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over retorica, debat en welsprekendheid.
B: Zeker. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
B: Dat is terecht. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E093

Module 93 • page 10/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de rhetorique, debat et eloquence.
B : Bien sûr. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
B : C est juste. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

E093

Module 93 • page 11/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E093

Module 93 • page 12/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E093

Module 93 • page 13/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Retorica, debat en welsprekendheid.

Texte
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E093

Module 93 • page 14/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions
1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie
Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle
Le dossier « Rhetorique, debat et eloquence » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le cadrage determine les aspects rendus visibles.

E093

Module 93 • page 15/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
2. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
3. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
4. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
5. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Pragmatique et implicature » dans une sixieme phrase personnelle.

E093

Module 93 • page 16/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
2. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
3. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
4. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
5. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E093

Module 93 • page 17/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een kernachtige formulering hoeft de _____ niet op te offeren.
2. De spreker anticipeert op het sterkste _____ en ontkracht het stap voor stap.
3. Een concessie erkent een geldig punt zonder de _____ positie prijs te geven.
4. Wie een _____ bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
5. Het retorische _____ bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Retorica, debat en welsprekendheid.

E093

Module 93 • page 18/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pragmatique et implicature ».
3. Adaptez le modele au theme Retorica, debat en welsprekendheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E093

Module 93 • page 19/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. de / nuance / niet / op / te / offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft
2. voor / stap / De / spreker / anticipeert / op / het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap
3. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te
4. een / uitzonderlijke / bewering / doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie
5. probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame / bepaalt / welke / aspecten / van / het

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E093

Module 93 • page 20/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. la charge de la preuve
2. l adaptation au public
3. cadrer
4. refuter
5. anticiper
6. percutant
7. bienveillant
8. le cadrage rhetorique
9. la concession
10. le sophisme

Banque neerlandaise melangee
ontkrachten, anticiperen op, kernachtig, welwillend, het retorische frame, de concessie, de drogreden, de bewijslast, de publieksgerichtheid, framen

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E093

Module 93 • page 21/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Rhetorique, debat et eloquence ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser weliswaar et in weerwil van
• integrer la grammaire « Pragmatique et implicature »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E093

Module 93 • page 22/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Rhetorique, debat et eloquence » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pragmatique et implicature ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E093

Module 93 • page 23/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E093

Module 93 • page 24/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Au niveau expert, une phrase apparemment neutre peut être une critique indirecte; analysez contexte et intonation.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E093

Module 93 • page 25/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Retorica, debat en welsprekendheid. Een medewerker zegt: ‘Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat is één manier om het probleem te bekijken.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E093

Module 93 • page 26/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la charge de la preuve
2. Donnez le neerlandais de : l adaptation au public
3. Donnez le neerlandais de : cadrer
4. Donnez le neerlandais de : refuter

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat is één manier om het probleem te bekijken.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E093

Module 93 • page 27/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Retorica, debat en welsprekendheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pragmatique et implicature ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E093

Module 93 • page 28/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Par exemple : Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance. / L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Retorica, debat en welsprekendheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
2. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
3. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
4. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
5. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

Traduction NL → FR
1. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
2. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
3. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
4. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
5. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.

Texte à trous
1. nuance
2. tegenargument
3. eigen
4. uitzonderlijke
5. frame

Phrases melangees
1. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
2. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
3. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
4. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
5. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

E093

Module 93 • page 29/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de bewijslast, de publieksgerichtheid, framen, ontkrachten.
Phrase : Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
Grammaire : Le sens d un enonce depend des presuppositions, des attentes conversationnelles et de la relation entre interlocuteurs.
Modele traduit : C est une manière de voir le probleme.
Ecoute : theme Rhetorique, debat et eloquence; conclusion possible : Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E093

Module 93 • page 30/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Pragmatique et implicature + Rhetorique, debat et eloquence. Verso : Dat is één manier om het probleem te bekijken. / Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E094

Module 94 • page 1/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Carte du module

Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Mission

Module E094 — Tome 2 — Theme 19/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Rhetorique, debat et eloquence ».
- Maitriser le point grammatical : Variation et norme.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Rythme de phrase ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E094

Module 94 • page 2/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• de publieksgerichtheid — l adaptation au public
• framen — cadrer
• ontkrachten — refuter
• anticiperen op — anticiper
• kernachtig — percutant

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E094

Module 94 • page 3/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- welwillend — bienveillant
- het retorische frame — le cadrage rhetorique
- de concessie — la concession
- de drogreden — le sophisme
- de bewijslast — la charge de la preuve

Connecteurs du niveau
in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Retorica, debat en welsprekendheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E094

Module 94 • page 4/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
→ L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
2. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
→ Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
3. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
→ Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
4. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
→ Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
5. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
→ Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E094

Module 94 • page 5/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste
Accentuez les mots porteurs d information et reduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d entrainement
Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

E094

Module 94 • page 6/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Variation et norme

Regle fonctionnelle
Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.

Modele neerlandais
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Sens francais
Veuillez completer le formulaire.

Point de vigilance
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

E094

Module 94 • page 7/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Corpus du theme
1. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
2. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
3. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
4. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
5. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E094

Module 94 • page 8/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. voor / stap / De / spreker / anticipeert / op / het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap
2. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te
3. een / uitzonderlijke / bewering / doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie
4. probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame / bepaalt / welke / aspecten / van / het
5. offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft / de / nuance / niet / op / te

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : in weerwil van, met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie.

E094

Module 94 • page 9/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over retorica, debat en welsprekendheid.
B: Zeker. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
B: Dat is terecht. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E094

Module 94 • page 10/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de rhetorique, debat et eloquence.
B : Bien sûr. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
B : C est juste. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

E094

Module 94 • page 11/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E094

Module 94 • page 12/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E094

Module 94 • page 13/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Retorica, debat en welsprekendheid.

Texte
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E094

Module 94 • page 14/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Rhetorique, debat et eloquence » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le cadrage determine les aspects rendus visibles. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.

E094

Module 94 • page 15/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
2. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
3. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
4. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
5. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Variation et norme » dans une sixieme phrase personnelle.

E094

Module 94 • page 16/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
2. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
3. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
4. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
5. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E094

Module 94 • page 17/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De spreker anticipeert op het sterkste _____ en ontkracht het stap voor stap.
2. Een concessie erkent een geldig punt zonder de _____ positie prijs te geven.
3. Wie een _____ bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
4. Het retorische _____ bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
5. Een kernachtige formulering hoeft de _____ niet op te offeren.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Retorica, debat en welsprekendheid.

E094

Module 94 • page 18/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Variation et norme ».
3. Adaptez le modele au theme Retorica, debat en welsprekendheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E094

Module 94 • page 19/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. voor / stap / De / spreker / anticipeert / op / het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap
2. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te
3. een / uitzonderlijke / bewering / doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie
4. probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame / bepaalt / welke / aspecten / van / het
5. offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft / de / nuance / niet / op / te

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E094

Module 94 • page 20/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises
1. l adaptation au public
2. cadrer
3. refuter
4. anticiper
5. percutant
6. bienveillant
7. le cadrage rhetorique
8. la concession
9. le sophisme
10. la charge de la preuve

Banque neerlandaise melangee
anticiperen op, kernachtig, welwillend, het retorische frame, de concessie, de drogreden, de bewijslast, de publieksgerichtheid, framen, ontkrachten

Activation
Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E094

Module 94 • page 21/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Rhetorique, debat et eloquence ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser in weerwil van et met dien verstande dat
• integrer la grammaire « Variation et norme »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E094

Module 94 • page 22/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Rhetorique, debat et eloquence » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Variation et norme ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E094

Module 94 • page 23/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E094

Module 94 • page 24/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Ne stigmatisez pas une variante standard; indiquez region, registre, fréquence et contexte.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E094

Module 94 • page 25/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Retorica, debat en welsprekendheid. Een medewerker zegt: ‘Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E094

Module 94 • page 26/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : l adaptation au public
2. Donnez le neerlandais de : cadrer
3. Donnez le neerlandais de : refuter
4. Donnez le neerlandais de : anticiper

2. Phrase — 4 points
Traduisez : L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E094

Module 94 • page 27/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Retorica, debat en welsprekendheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Variation et norme ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E094

Module 94 • page 28/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Par exemple : L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes. / Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Rhetorique, debat et eloquence
2. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Retorica, debat en welsprekendheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
2. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
3. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
4. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
5. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

Traduction NL → FR
1. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
2. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
3. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
4. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
5. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.

Texte à trous
1. tegenargument
2. eigen
3. uitzonderlijke
4. frame
5. nuance

Phrases melangees
1. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
2. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
3. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
4. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
5. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

E094

Module 94 • page 29/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de publieksgerichtheid, framen, ontkrachten, anticiperen op.
Phrase : De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
Grammaire : Le neerlandais standard accepte des variations belges et neerlandaises de lexique, syntaxe et usage. Le public determine le choix.
Modele traduit : Veuillez completer le formulaire.
Ecoute : theme Rhetorique, debat et eloquence; conclusion possible : Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E094

Module 94 • page 30/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Variation et norme + Rhetorique, debat et eloquence. Verso : Gelieve het formulier te vervolledigen / Vul het formulier alstublieft volledig in. / De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E095

Module 95 • page 1/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Carte du module

Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Mission

Module E095 — Tome 2 — Theme 19/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Rhetorique, debat et eloquence ».
- Maitriser le point grammatical : Ponctuation et prosodie.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Intonation ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E095

Module 95 • page 2/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• framen — cadrer
• ontkrachten — refuter
• anticiperen op — anticiper
• kernachtig — percutant
• welwillend — bienveillant

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E095

Module 95 • page 3/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- het retorische frame — le cadrage rhetorique
- de concessie — la concession
- de drogreden — le sophisme
- de bewijslast — la charge de la preuve
- de publieksgerichtheid — l adaptation au public

Connecteurs du niveau

met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Retorica, debat en welsprekendheid avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E095

Module 95 • page 4/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
→ Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
2. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
→ Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
3. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
→ Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
4. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
→ Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
5. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
→ L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E095

Module 95 • page 5/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation

Position et geste
La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l element central.

Mots d entrainement
Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

E095

Module 95 • page 6/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Ponctuation et prosodie

Regle fonctionnelle
Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.

Modele neerlandais
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Sens francais
Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.

Point de vigilance
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

E095

Module 95 • page 7/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Corpus du theme
1. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
2. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
3. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
4. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
5. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E095

Module 95 • page 8/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te
2. een / uitzonderlijke / bewering / doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie
3. probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame / bepaalt / welke / aspecten / van / het
4. offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft / de / nuance / niet / op / te
5. het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap / voor / stap / De / spreker / anticipeert / op

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : met dien verstande dat, daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende.

E095

Module 95 • page 9/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over retorica, debat en welsprekendheid.
B: Zeker. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
B: Dat is terecht. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E095

Module 95 • page 10/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de rhetorique, debat et eloquence.
B : Bien sûr. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
B : C est juste. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

E095

Module 95 • page 11/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E095

Module 95 • page 12/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E095

Module 95 • page 13/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Retorica, debat en welsprekendheid.

Texte
Het dossier ‘Retorica, debat en welsprekendheid’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E095

Module 95 • page 14/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Rhetorique, debat et eloquence » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le cadrage determine les aspects rendus visibles. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.

E095

Module 95 • page 15/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
2. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
3. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
4. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
5. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Ponctuation et prosodie » dans une sixieme phrase personnelle.

E095

Module 95 • page 16/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
2. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
3. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
4. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
5. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E095

Module 95 • page 17/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een concessie erkent een geldig punt zonder de _____ positie prijs te geven.
2. Wie een _____ bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
3. Het retorische _____ bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
4. Een kernachtige formulering hoeft de _____ niet op te offeren.
5. De spreker _____ op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Retorica, debat en welsprekendheid.

E095

Module 95 • page 18/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ponctuation et prosodie ».
3. Adaptez le modele au theme Retorica, debat en welsprekendheid.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E095

Module 95 • page 19/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. geven / Een / concessie / erkent / een / geldig / punt / zonder / de / eigen / positie / prijs / te
2. een / uitzonderlijke / bewering / doet, / draagt / een / zwaardere / bewijslast / Wie
3. probleem / zichtbaar / worden / Het / retorische / frame / bepaalt / welke / aspecten / van / het
4. offeren / Een / kernachtige / formulering / hoeft / de / nuance / niet / op / te
5. het / sterkste / tegenargument / en / ontkracht / het / stap / voor / stap / De / spreker / anticipeert / op

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E095

Module 95 • page 20/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. cadrer
2. refuter
3. anticiper
4. percutant
5. bienveillant
6. le cadrage rhetorique
7. la concession
8. le sophisme
9. la charge de la preuve
10. l adaptation au public

Banque neerlandaise melangee

kernachtig, welwillend, het retorische frame, de concessie, de drogreden, de bewijslast, de publieksgerichtheid, framen, ontkrachten, anticiperen op

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E095

Module 95 • page 21/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Rhetorique, debat et eloquence ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser met dien verstande dat et daaruit volgt
• integrer la grammaire « Ponctuation et prosodie »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E095

Module 95 • page 22/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Rhetorique, debat et eloquence » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ponctuation et prosodie ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E095

Module 95 • page 23/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Vermijd karikaturen: formuleer het standpunt van de tegenpartij zo sterk mogelijk voor u het weerlegt.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E095

Module 95 • page 24/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Lisez les textes à haute voix pour tester leur segmentation informationnelle.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E095

Module 95 • page 25/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Retorica, debat en welsprekendheid. Een medewerker zegt: ‘Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E095

Module 95 • page 26/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : cadrer
2. Donnez le neerlandais de : refuter
3. Donnez le neerlandais de : anticiper
4. Donnez le neerlandais de : percutant

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E095

Module 95 • page 27/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Retorica, debat en welsprekendheid sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ponctuation et prosodie ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E095

Module 95 • page 28/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Par exemple : Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position. / Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Rhetorique, debat et eloquence
2. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Retorica, debat en welsprekendheid vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
2. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
3. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
4. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
5. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

Traduction NL → FR

1. Une concession reconnait un point valable sans abandonner sa position.
2. Une affirmation extraordinaire exige une preuve plus forte.
3. Le cadrage determine les aspects rendus visibles.
4. Une formulation percutante ne doit pas sacrifier la nuance.
5. L orateur anticipe le meilleur contre-argument et le refute par étapes.

Texte à trous

1. eigen
2. uitzonderlijke
3. frame
4. nuance
5. anticipeert

Phrases melangees

1. Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
2. Wie een uitzonderlijke bewering doet, draagt een zwaardere bewijslast.
3. Het retorische frame bepaalt welke aspecten van het probleem zichtbaar worden.
4. Een kernachtige formulering hoeft de nuance niet op te offeren.
5. De spreker anticipeert op het sterkste tegenargument en ontkracht het stap voor stap.

E095

Module 95 • page 29/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : framen, ontkrachten, anticiperen op, kernachtig.
Phrase : Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.
Grammaire : Virgule, deux-points, tiret et parenthèses structurent l argument; à l oral, pauses, accent et contour intonatif remplissent des fonctions analogues.
Modele traduit : Un point demeure cependant: sans donnees, toute evaluation est impossible.
Ecoute : theme Rhetorique, debat et eloquence; conclusion possible : Le cadrage determine les aspects rendus visibles.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E095

Module 95 • page 30/30
Retorica, debat en welsprekendheid — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Ponctuation et prosodie + Rhetorique, debat et eloquence. Verso : Eén punt blijft echter overeind: zonder gegevens is evaluatie onmogelijk. / Een concessie erkent een geldig punt zonder de eigen positie prijs te geven.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E096

Module 96 • page 1/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Carte du module

Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Mission
Module E096 — Tome 2 — Theme 20/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Traduction, interpretation et registre ».
• Maitriser le point grammatical : Equivalence en traduction.
• Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Assimilation ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E096

Module 96 • page 2/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• expliciteren — expliciter
• compenseren — compenser
• idiomatisch — idiomatique
• functiegetrouw — fidele a la fonction
• de doeltaal — la langue cible

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E096

Module 96 • page 3/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de brontekst — le texte source
• de equivalentie — l equivalence
• de registerverschuiving — le changement de registre
• de vertaalstrategie — la strategie de traduction
• hertalen — reformuler en traduction

Connecteurs du niveau
daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vertalen, tolken en register avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E096

Module 96 • page 4/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
→ Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
2. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
→ Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
3. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
→ Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
4. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
→ Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
5. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
→ Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E096

Module 96 • page 5/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation

Position et geste
Les sons voisins s influencent dans la parole fluide; visez la clarte avant la vitesse.

Mots d entrainement
heb je, dat is, op straat

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

E096

Module 96 • page 6/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Equivalence en traduction

Regle fonctionnelle
L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.

Modele neerlandais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Sens francais
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...

Point de vigilance
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

E096

Module 96 • page 7/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Corpus du theme
1. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
2. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
3. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
4. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
5. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E096

Module 96 • page 8/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing / moet / soms / in / de
2. maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De / registerverschuiving
3. nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan / semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch
4. moet / verlies / vaak / elders / worden / gecompenseerd / Bij / woordspelingen
5. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daaruit volgt, ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud.

E096

Module 96 • page 9/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vertalen, tolken en register.
B: Zeker. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
B: Dat is terecht. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E096

Module 96 • page 10/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de traduction, interpretation et registre.
B : Bien sûr. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
B : C est juste. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

E096

Module 96 • page 11/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E096

Module 96 • page 12/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E096

Module 96 • page 13/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vertalen, tolken en register.

Texte
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E096

Module 96 • page 14/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Traduction, interpretation et registre » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Le changement de registre rend le texte involontairement distant. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.

E096

Module 96 • page 15/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
2. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
3. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
4. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
5. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Equivalence en traduction » dans une sixieme phrase personnelle.

E096

Module 96 • page 16/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
2. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
3. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
4. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
5. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E096

Module 96 • page 17/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez
1. Een _____ verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
2. De registerverschuiving maakt de _____ onbedoeld afstandelijk.
3. Een _____ oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
4. Bij woordspelingen moet verlies vaak _____ worden gecompenseerd.
5. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de _____ van de brontekst.

Deuxieme passage
Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice
Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vertalen, tolken en register.

E096

Module 96 • page 18/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Equivalence en traduction ».
3. Adaptez le modele au theme Vertalen, tolken en register.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E096

Module 96 • page 19/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing / moet / soms / in / de
2. maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De / registerverschuiving
3. nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan / semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch
4. moet / verlies / vaak / elders / worden / gecompenseerd / Bij / woordspelingen
5. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E096

Module 96 • page 20/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. expliciter
2. compenser
3. idiomatique
4. fidele a la fonction
5. la langue cible
6. le texte source
7. l equivalence
8. le changement de registre
9. la strategie de traduction
10. reformuler en traduction

Banque neerlandaise melangee

functiegetrouw, de doeltaal, de brontekst, de equivalentie, de registerverschuiving, de vertaalstrategie, hertalen, expliciteren, compenseren, idiomatisch

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E096

Module 96 • page 21/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Traduction, interpretation et registre ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser daaruit volgt et ter illustratie
• integrer la grammaire « Equivalence en traduction »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E096

Module 96 • page 22/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Traduction, interpretation et registre » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Equivalence en traduction ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E096

Module 96 • page 23/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

Choix de registre
La mission « Decouverte guidee » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E096

Module 96 • page 24/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Justifiez chaque écart par le but, le lecteur et le genre.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E096

Module 96 • page 25/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vertalen, tolken en register. Een medewerker zegt: ‘De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E096

Module 96 • page 26/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : expliciter
2. Donnez le neerlandais de : compenser
3. Donnez le neerlandais de : idiomatique
4. Donnez le neerlandais de : fidele a la fonction

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente...

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E096

Module 96 • page 27/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vertalen, tolken en register sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Equivalence en traduction ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E096

Module 96 • page 28/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Traduction, interpretation et registre
2. Par exemple : Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible. / Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Traduction, interpretation et registre
2. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vertalen, tolken en register vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
2. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
3. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
4. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
5. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

Traduction NL → FR
1. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
2. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
3. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
4. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
5. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.

Texte à trous
1. impliciete
2. tekst
3. idiomatische
4. elders
5. woordvolgorde

Phrases melangees
1. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
2. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
3. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
4. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
5. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

E096

Module 96 • page 29/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : expliciteren, compenseren, idiomatisch, functiegetrouw.
Phrase : Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
Grammaire : L équivalence peut etre semantique, fonctionnelle, terminologique, stylistique ou culturelle; aucune strategie ne gagne partout.
Modele traduit : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la presente...
Ecoute : theme Traduction, interpretation et registre; conclusion possible : Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E096

Module 96 • page 30/30
Vertalen, tolken en register — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Equivalence en traduction + Traduction, interpretation et registre. Verso : Hierbij deel ik u mee... → Nous vous informons par la présente... / Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E097

Module 97 • page 1/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Carte du module

Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Mission

Module E097 — Tome 2 — Theme 20/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Traduction, interpretation et registre ».
• Maitriser le point grammatical : Sensibilite au corpus.
• Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Liaison et enchainement ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E097

Module 97 • page 2/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- compenseren — compenser
- idiomatisch — idiomatique
- functiegetrouw — fidele a la fonction
- de doeltaal — la langue cible
- de brontekst — le texte source

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E097

Module 97 • page 3/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de equivalentie — l equivalence
• de registerverschuiving — le changement de registre
• de vertaalstrategie — la strategie de traduction
• hertalen — reformuler en traduction
• expliciteren — expliciter

Connecteurs du niveau
ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vertalen, tolken en register avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E097

Module 97 • page 4/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
→ Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
2. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
→ Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
3. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
→ Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
4. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
→ Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
5. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
→ Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E097

Module 97 • page 5/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement

Position et geste
Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d entrainement
in een huis, met een vriend

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

E097

Module 97 • page 6/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Sensibilite au corpus

Regle fonctionnelle
La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.

Modele neerlandais
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Sens francais
een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken

Point de vigilance
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

E097

Module 97 • page 7/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Corpus du theme
1. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
2. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
3. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
4. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
5. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E097

Module 97 • page 8/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De / registerverschuiving
2. nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan / semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch
3. moet / verlies / vaak / elders / worden / gecompenseerd / Bij / woordspelingen
4. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een
5. moet / soms / in / de / doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ter illustratie, alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover.

E097

Module 97 • page 9/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vertalen, tolken en register.
B: Zeker. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
B: Dat is terecht. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E097

Module 97 • page 10/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de traduction, interpretation et registre.
B : Bien sûr. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
B : C est juste. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.

Fonctions communicatives

• ouvrir le sujet
• demander une precision
• reconnaitre un point
• proposer une suite
• confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

E097

Module 97 • page 11/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E097

Module 97 • page 12/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E097

Module 97 • page 13/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vertalen, tolken en register.

Texte
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E097

Module 97 • page 14/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Traduction, interpretation et registre » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Le changement de registre rend le texte involontairement distant. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.

E097

Module 97 • page 15/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
2. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
3. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
4. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
5. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Sensibilite au corpus » dans une sixieme phrase personnelle.

E097

Module 97 • page 16/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
2. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
3. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
4. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
5. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E097

Module 97 • page 17/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De registerverschuiving maakt de _____ onbedoeld afstandelijk.
2. Een _____ oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
3. Bij woordspelingen moet verlies vaak _____ worden gecompenseerd.
4. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de _____ van de brontekst.
5. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vertalen, tolken en register.

E097

Module 97 • page 18/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Sensibilite au corpus ».
3. Adaptez le modele au theme Vertalen, tolken en register.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E097

Module 97 • page 19/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De / registerverschuiving
2. nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan / semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch
3. moet / verlies / vaak / elders / worden / gecompenseerd / Bij / woordspelingen
4. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een
5. moet / soms / in / de / doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E097

Module 97 • page 20/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. compenser
2. idiomatique
3. fidele a la fonction
4. la langue cible
5. le texte source
6. l equivalence
7. le changement de registre
8. la strategie de traduction
9. reformuler en traduction
10. expliciter

Banque neerlandaise melangee

de doeltaal, de brontekst, de equivalentie, de registerverschuiving, de vertaalstrategie, hertalen, expliciteren, compenseren, idiomatisch, functiegetrouw

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E097

Module 97 • page 21/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Traduction, interpretation et registre ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser ter illustratie et alles afwegende
• integrer la grammaire « Sensibilite au corpus »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E097

Module 97 • page 22/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Traduction, interpretation et registre » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Sensibilite au corpus ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E097

Module 97 • page 23/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

Choix de registre
La mission « Construction active » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E097

Module 97 • page 24/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Un corpus montre l usage; il ne remplace pas l analyse de la situation ni de la norme.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E097

Module 97 • page 25/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vertalen, tolken en register. Een medewerker zegt: ‘Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E097

Module 97 • page 26/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : compenser
2. Donnez le neerlandais de : idiomatique
3. Donnez le neerlandais de : fidele a la fonction
4. Donnez le neerlandais de : la langue cible

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Le changement de registre rend le texte involontairement distant.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E097

Module 97 • page 27/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vertalen, tolken en register sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Sensibilite au corpus ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E097

Module 97 • page 28/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Traduction, interpretation et registre
2. Par exemple : Le changement de registre rend le texte involontairement distant. / Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Traduction, interpretation et registre
2. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vertalen, tolken en register vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
2. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
3. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
4. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
5. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

Traduction NL → FR
1. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
2. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
3. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
4. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
5. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.

Texte à trous
1. tekst
2. idiomatische
3. elders
4. woordvolgorde
5. geëxpliciteerd

Phrases melangees
1. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
2. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
3. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
4. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
5. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.

E097

Module 97 • page 29/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : compenseren, idiomatisch, functiegetrouw, de doeltaal.
Phrase : De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
Grammaire : La fréquence, le voisinage lexical et le genre d usage permettent de choisir entre plusieurs formulations grammaticales.
Modele traduit : een beslissing nemen est plus fréquent que een beslissing maken
Ecoute : theme Traduction, interpretation et registre; conclusion possible : Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E097

Module 97 • page 30/30
Vertalen, tolken en register — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Sensibilite au corpus + Traduction, interpretation et registre. Verso : een beslissing nemen komt frequenter voor dan een beslissing maken / De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E098

Module 98 • page 1/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Carte du module

Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Mission

Module E098 — Tome 2 — Theme 20/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables

• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Traduction, interpretation et registre ».
• Maitriser le point grammatical : Conventions de genre.
• Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Voyelles reduites ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E098

Module 98 • page 2/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
• idiomatisch — idiomatique
• functiegetrouw — fidele a la fonction
• de doeltaal — la langue cible
• de brontekst — le texte source
• de equivalentie — l equivalence

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E098

Module 98 • page 3/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
- de registerverschuiving — le changement de registre
- de vertaalstrategie — la strategie de traduction
- hertalen — reformuler en traduction
- expliciteren — expliciter
- compenseren — compenser

Connecteurs du niveau
alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vertalen, tolken en register avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E098

Module 98 • page 4/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
→ Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
2. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
→ Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
3. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
→ Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
4. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
→ Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
5. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
→ Le changement de registre rend le texte involontairement distant.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E098

Module 98 • page 5/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites

Position et geste
Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement
de tafel, lopen, betalen

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

E098

Module 98 • page 6/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Conventions de genre

Regle fonctionnelle
Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.

Modele neerlandais
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Sens francais
Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.

Point de vigilance
Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

E098

Module 98 • page 7/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Corpus du theme
1. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
2. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
3. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
4. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
5. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E098

Module 98 • page 8/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan / semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch
2. moet / verlies / vaak / elders / worden / gecompenseerd / Bij / woordspelingen
3. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een
4. moet / soms / in / de / doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing
5. registerverschuiving / maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : alles afwegende, onder voorbehoud, voor zover, niettemin.

E098

Module 98 • page 9/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vertalen, tolken en register.
B: Zeker. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
B: Dat is terecht. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E098

Module 98 • page 10/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de traduction, interpretation et registre.
B : Bien sûr. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
B : C est juste. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

E098

Module 98 • page 11/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E098

Module 98 • page 12/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E098

Module 98 • page 13/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vertalen, tolken en register.

Texte
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E098

Module 98 • page 14/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Traduction, interpretation et registre » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Le changement de registre rend le texte involontairement distant.

E098

Module 98 • page 15/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
2. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
3. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
4. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
5. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Conventions de genre » dans une sixieme phrase personnelle.

E098

Module 98 • page 16/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
2. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
3. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
4. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
5. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E098

Module 98 • page 17/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een _____ oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
2. Bij woordspelingen moet verlies vaak _____ worden gecompenseerd.
3. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de _____ van de brontekst.
4. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden _____.
5. De registerverschuiving maakt de _____ onbedoeld afstandelijk.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vertalen, tolken en register.

E098

Module 98 • page 18/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Conventions de genre ».
3. Adaptez le modele au theme Vertalen, tolken en register.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E098

Module 98 • page 19/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan / semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch
2. moet / verlies / vaak / elders / worden / gecompenseerd / Bij / woordspelingen
3. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een
4. moet / soms / in / de / doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing
5. registerverschuiving / maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E098

Module 98 • page 20/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. idiomatique
2. fidele a la fonction
3. la langue cible
4. le texte source
5. l equivalence
6. le changement de registre
7. la strategie de traduction
8. reformuler en traduction
9. expliciter
10. compenser

Banque neerlandaise melangee

de brontekst, de equivalentie, de registerverschuiving, de vertaalstrategie, hertalen, expliciteren, compenseren, idiomatisch, functiegetrouw, de doeltaal

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E098

Module 98 • page 21/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Traduction, interpretation et registre ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser alles afwegende et onder voorbehoud
• integrer la grammaire « Conventions de genre »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E098

Module 98 • page 22/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Traduction, interpretation et registre » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Conventions de genre ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E098

Module 98 • page 23/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

Choix de registre
La mission « Contraste et choix » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E098

Module 98 • page 24/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Imitez d abord l architecture du genre avant d innover stylistiquement.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E098

Module 98 • page 25/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vertalen, tolken en register. Een medewerker zegt: ‘Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E098

Module 98 • page 26/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : idiomatique
2. Donnez le neerlandais de : fidele a la fonction
3. Donnez le neerlandais de : la langue cible
4. Donnez le neerlandais de : le texte source

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E098

Module 98 • page 27/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vertalen, tolken en register sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Conventions de genre ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E098

Module 98 • page 28/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Traduction, interpretation et registre
2. Par exemple : Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement. / Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Traduction, interpretation et registre
2. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vertalen, tolken en register vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
2. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
3. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
4. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
5. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

Traduction NL → FR
1. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
2. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
3. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
4. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
5. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.

Texte à trous
1. idiomatische
2. elders
3. woordvolgorde
4. geëxpliciteerd
5. tekst

Phrases melangees
1. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
2. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
3. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
4. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
5. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.

E098

Module 98 • page 29/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : idiomatisch, functiegetrouw, de doeltaal, de brontekst.
Phrase : Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
Grammaire : Article scientifique, note politique, jugement, tribune et discours organisent les preuves et la voix de façon differente.
Modele traduit : Cette note expose d abord le problème, compare ensuite trois options et formule enfin une recommandation.
Ecoute : theme Traduction, interpretation et registre; conclusion possible : Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E098

Module 98 • page 30/30
Vertalen, tolken en register — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Conventions de genre + Traduction, interpretation et registre. Verso : Deze nota schetst eerst het probleem, vergelijkt vervolgens drie opties en formuleert ten slotte een aanbeveling. / Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E099

Module 99 • page 1/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Carte du module

Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Mission
Module E099 — Tome 2 — Theme 20/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Traduction, interpretation et registre ».
- Maitriser le point grammatical : Logique et sophismes.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Accent contrastif ».
- Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E099

Module 99 • page 2/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français
- functiegetrouw — fidèle a la fonction
- de doeltaal — la langue cible
- de brontekst — le texte source
- de equivalentie — l equivalence
- de registerverschuiving — le changement de registre

Memorisation en trois passages
1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide
Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E099

Module 99 • page 3/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français
• de vertaalstrategie — la strategie de traduction
• hertalen — reformuler en traduction
• expliciteren — expliciter
• compenseren — compenser
• idiomatisch — idiomatique

Connecteurs du niveau
onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van

Defi lexical
Composez une chaine de trois phrases sur Vertalen, tolken en register avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E099

Module 99 • page 4/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
→ Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
2. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
→ Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
3. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
→ Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
4. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
→ Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
5. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
→ Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E099

Module 99 • page 5/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif

Position et geste
Deplacez l accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d entrainement
Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

E099

Module 99 • page 6/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Logique et sophismes

Regle fonctionnelle
Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.

Modele neerlandais
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Sens francais
Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.

Point de vigilance
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

E099

Module 99 • page 7/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Corpus du theme
1. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
2. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
3. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
4. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
5. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E099

Module 99 • page 8/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. moet / verlies / vaak / elders / worden / gecompenseerd / Bij / woordspelingen
2. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een
3. moet / soms / in / de / doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing
4. registerverschuiving / maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De
5. semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch / nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : onder voorbehoud, voor zover, niettemin, dienovereenkomstig.

E099

Module 99 • page 9/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vertalen, tolken en register.
B: Zeker. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
B: Dat is terecht. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E099

Module 99 • page 10/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de traduction, interpretation et registre.
B : Bien sûr. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
B : C est juste. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

E099

Module 99 • page 11/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E099

Module 99 • page 12/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E099

Module 99 • page 13/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vertalen, tolken en register.

Texte
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E099

Module 99 • page 14/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Traduction, interpretation et registre » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Le changement de registre rend le texte involontairement distant. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.

E099

Module 99 • page 15/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
2. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
3. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
4. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
5. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Logique et sophismes » dans une sixieme phrase personnelle.

E099

Module 99 • page 16/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
2. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
3. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
4. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
5. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E099

Module 99 • page 17/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Bij woordspelingen moet verlies vaak _____ worden gecompenseerd.
2. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de _____ van de brontekst.
3. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden _____.
4. De registerverschuiving maakt de _____ onbedoeld afstandelijk.
5. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar _____ nauwkeuriger zijn.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vertalen, tolken en register.

E099

Module 99 • page 18/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Logique et sophismes ».
3. Adaptez le modele au theme Vertalen, tolken en register.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E099

Module 99 • page 19/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. moet / verlies / vaak / elders / worden / gecompenseerd / Bij / woordspelingen
2. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een
3. moet / soms / in / de / doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing
4. registerverschuiving / maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De
5. semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch / nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E099

Module 99 • page 20/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. fidele a la fonction
2. la langue cible
3. le texte source
4. l equivalence
5. le changement de registre
6. la strategie de traduction
7. reformuler en traduction
8. expliciter
9. compenser
10. idiomatique

Banque neerlandaise melangee

de equivalentie, de registerverschuiving, de vertaalstrategie, hertalen, expliciteren, compenseren, idiomatisch, functiegetrouw, de doeltaal, de brontekst

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E099

Module 99 • page 21/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Traduction, interpretation et registre ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser onder voorbehoud et voor zover
• integrer la grammaire « Logique et sophismes »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E099

Module 99 • page 22/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Traduction, interpretation et registre » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Logique et sophismes ».

Grille de revision
• but visible des le debut
• paragraphes ordonnes
• verbes bien places
• lexique precis
• registre coherent
• conclusion exploitable

E099

Module 99 • page 23/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

Choix de registre
La mission « Nuance et interaction » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E099

Module 99 • page 24/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles
• Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
• Apprendre de/het avec le nom.
• Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
• Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
• Employer la preposition fixe avec le verbe.
• Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module
Nommez le probleme logique puis montrez exactement où se produit le saut.

Correction active
Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E099

Module 99 • page 25/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vertalen, tolken en register. Een medewerker zegt: ‘Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E099

Module 99 • page 26/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : fidele a la fonction
2. Donnez le neerlandais de : la langue cible
3. Donnez le neerlandais de : le texte source
4. Donnez le neerlandais de : l equivalence

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E099

Module 99 • page 27/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vertalen, tolken en register sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Logique et sophismes ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E099

Module 99 • page 28/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1
1. Traduction, interpretation et registre
2. Par exemple : Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs. / Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture
1. Traduction, interpretation et registre
2. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vertalen, tolken en register vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL
1. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
2. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
3. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
4. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
5. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

Traduction NL → FR
1. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
2. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
3. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
4. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
5. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.

Texte à trous
1. elders
2. woordvolgorde
3. geëxpliciteerd
4. tekst
5. pragmatisch

Phrases melangees
1. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
2. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
3. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
4. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
5. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.

E099

Module 99 • page 29/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : functiegetrouw, de doeltaal, de brontekst, de equivalentie.
Phrase : Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
Grammaire : Validité, vérité des prémisses et force probante sont distinctes. Reperez faux dilemme, homme de paille, generalisation et confusion causalite-correlation.
Modele traduit : Le fait que deux evolutions coïncident ne prouve pas que l une cause l autre.
Ecoute : theme Traduction, interpretation et registre; conclusion possible : Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E099

Module 99 • page 30/30
Vertalen, tolken en register — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Logique et sophismes + Traduction, interpretation et registre. Verso : Dat twee ontwikkelingen samenvallen, bewijst niet dat de ene de andere veroorzaakt. / Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

E100

Module 100 • page 1/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Carte du module

Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Mission
Module E100 — Tome 2 — Theme 20/20.
Niveau : EXPERT C1–C2+.
Parcours : precision professionnelle, academique et stylistique C2+.

Objectifs mesurables
• Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Traduction, interpretation et registre ».
• Maitriser le point grammatical : Revision stylistique avancee.
• Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
• Prononcer et reconnaitre le focus « Lecture expressive ».
• Atteindre la cible : 350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module.

Mode d emploi
Travaillez les pages 1–27, corrigez avec les pages 28–29, puis programmez la revision de la page 30.
Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

E100

Module 100 • page 2/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de doeltaal — la langue cible
- de brontekst — le texte source
- de equivalentie — l equivalence
- de registerverschuiving — le changement de registre
- de vertaalstrategie — la strategie de traduction

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Controle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

E100

Module 100 • page 3/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- hertalen — reformuler en traduction
- expliciteren — expliciter
- compenseren — compenser
- idiomatisch — idiomatique
- functiegetrouw — fidele a la fonction

Connecteurs du niveau

voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar, in weerwil van, met dien verstande dat

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Vertalen, tolken en register avec au moins trois mots et deux connecteurs.

E100

Module 100 • page 4/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modeles bilingues

1. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
→ Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
2. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
→ Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
3. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
→ Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
4. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
→ Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
5. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.
→ Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

E100

Module 100 • page 5/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive

Position et geste
Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idee importante et terminez chaque unite clairement.

Mots d entrainement
Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale
Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible
Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

E100

Module 100 • page 6/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Revision stylistique avancee

Regle fonctionnelle
Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.

Modele neerlandais
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Sens francais
La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.

Point de vigilance
Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

E100

Module 100 • page 7/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central
De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Corpus du theme
1. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
2. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
3. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
4. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
5. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

Tache
Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu il existe.

E100

Module 100 • page 8/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Laboratoire de l ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l ordre

1. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een
2. moet / soms / in / de / doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing
3. registerverschuiving / maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De
4. semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch / nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan
5. gecompenseerd / Bij / woordspelingen / moet / verlies / vaak / elders / worden

Controle

Dans chaque phrase, verifiez : position 1, verbe conjugue, sujet, complements, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : voor zover, niettemin, dienovereenkomstig, weliswaar.

E100

Module 100 • page 9/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vertalen, tolken en register.
B: Zeker. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?
B: Natuurlijk. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
B: Dat is terecht. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.
B: Akkoord. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

Jeu vocal

Ecoutez tout le dialogue. Reprenez le role A, puis le role B, enfin improvisez sans texte.

E100

Module 100 • page 10/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de traduction, interpretation et registre.
B : Bien sûr. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?
B : Bien sûr. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
B : C est juste. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.
B : D accord. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

E100

Module 100 • page 11/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne
Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

Shadowing
Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

E100

Module 100 • page 12/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Questions d ecoute 1

Ne regardez le corrige qu a la page 28

Questions
1. Quel theme est annonce au debut ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une etape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Repetez une phrase en respectant le rythme neerlandais.

Dictee selective
Ecrivez la premiere phrase, puis comparez l ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score
1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictee, 1 point pour une repetition intelligible : /7.

E100

Module 100 • page 13/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire
Predisez cinq mots susceptibles d apparaitre dans un texte sur Vertalen, tolken en register.

Texte
Het dossier ‘Vertalen, tolken en register’ vraagt om terminologische precisie en een controleerbare redenering. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. Daaruit volgt echter niet zonder meer dat één verklaring doorslaggevend is. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd. Weliswaar kan de eerste analyse overtuigen, maar alternatieve interpretaties moeten zichtbaar worden afgewogen. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk. Voor zover de beschikbare gegevens reiken, is ook deze nuance relevant: Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn. Alles afwegende luidt de voorlopige conclusie als volgt: Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

Apres la premiere lecture
Soulignez mentalement le theme, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

E100

Module 100 • page 14/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Compréhension ecrite

Questions et strategie

Questions

1. Quel est le theme central du texte ?
2. Reformulez en francais l idee de « Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle precaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Resumez le texte en une phrase neerlandaise.

Strategie

Repondez d abord sans dictionnaire. Verifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de controle

Le dossier « Traduction, interpretation et registre » exige precision terminologique et raisonnement verifiable. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original. Il n en decoule toutefois pas qu une seule explication soit decisive. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible. Certes la premiere analyse peut convaincre, mais les interpretations alternatives doivent etre examinees. Le changement de registre rend le texte involontairement distant. Dans la limite des donnees disponibles, cette nuance compte aussi : Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement. Tout bien considere, la conclusion provisoire est la suivante : Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.

E100

Module 100 • page 15/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidee

Traduisez
1. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
2. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
3. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
4. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
5. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.

Methode
1. Cherchez le verbe. 2. Choisissez la position 1. 3. Placez le verbe conjugue. 4. Verifiez le groupe final. 5. Relisez pour le registre.

Defi
Integrez le point « Revision stylistique avancee » dans une sixieme phrase personnelle.

E100

Module 100 • page 16/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez
1. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
2. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
3. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
4. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
5. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

Controle de nuance
Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais
Apres correction, cachez l original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

E100

Module 100 • page 17/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de _____ van de brontekst.
2. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden _____.
3. De registerverschuiving maakt de _____ onbedoeld afstandelijk.
4. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar _____ nauwkeuriger zijn.
5. Bij woordspelingen moet verlies _____ elders worden gecompenseerd.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2–4. Le theme est : Vertalen, tolken en register.

E100

Module 100 • page 18/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Revision stylistique avancee ».
3. Adaptez le modele au theme Vertalen, tolken en register.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

E100

Module 100 • page 19/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges
1. functiegetrouwe / vertaling / volgt / niet / noodzakelijk / de / woordvolgorde / van / de / brontekst / Een
2. moet / soms / in / de / doeltaal / worden / geëxpliciteerd / Een / impliciete / verwijzing
3. registerverschuiving / maakt / de / tekst / onbedoeld / afstandelijk / De
4. semantisch / minder / letterlijk / maar / pragmatisch / nauwkeuriger / zijn / Een / idiomatische / oplossing / kan
5. gecompenseerd / Bij / woordspelingen / moet / verlies / vaak / elders / worden

Ponctuation
Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnee.

Lecture
Lisez la phrase reconstruite en accentuant l information nouvelle.

E100

Module 100 • page 20/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la langue cible
2. le texte source
3. l equivalence
4. le changement de registre
5. la strategie de traduction
6. reformuler en traduction
7. expliciter
8. compenser
9. idiomatique
10. fidele a la fonction

Banque neerlandaise melangee

de registerverschuiving, de vertaalstrategie, hertalen, expliciteren, compenseren, idiomatisch, functiegetrouw, de doeltaal, de brontekst, de equivalentie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

E100

Module 100 • page 21/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation
Vous devez gerer une situation realiste liée à « Traduction, interpretation et registre ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations
• employer 6 mots du module
• utiliser voor zover et niettemin
• integrer la grammaire « Revision stylistique avancee »
• poser au moins deux questions
• conclure par une action concrete

Trois tours
Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

E100

Module 100 • page 22/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Expression ecrite

Tache communicative complete

Consigne
Redigez un texte sur « Traduction, interpretation et registre » adapte au niveau EXPERT C1–C2+. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible
350–600 mots et 6–10 minutes de production nuancee par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Revision stylistique avancee ».

Grille de revision
- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

E100

Module 100 • page 23/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas
Pour la Belgique, adaptez aussi instellingen, titres, administration et noms de lieux au public visé.

Choix de registre
La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain
Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

E100

Module 100 • page 24/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Faites trois passes: structure, phrase, surface. Ne polissez pas une architecture encore instable.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigee.

E100

Module 100 • page 25/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenario de transfert

Consigne
Ecoutez d abord sans lire. Notez qui parle, le probleme, la precision demandee, la decision et la formule grammaticale.

Script
Luister naar deze korte situatie over Vertalen, tolken en register. Een medewerker zegt: ‘Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.’ De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: ‘Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.’ Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: ‘De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.’ Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

Questions
1. Quel est le theme principal de la situation ?
2. Quelle premiere information est donnee ?
3. Pourquoi l interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Reperez dans le dernier enonce la structure grammaticale du module.

E100

Module 100 • page 26/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points
1. Donnez le neerlandais de : la langue cible
2. Donnez le neerlandais de : le texte source
3. Donnez le neerlandais de : l equivalence
4. Donnez le neerlandais de : le changement de registre

2. Phrase — 4 points
Traduisez : Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.

3. Grammaire — 4 points
Expliquez la structure et traduisez : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen.

4. Ecoute — 4 points
Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

E100

Module 100 • page 27/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points
Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points
Parlez de Vertalen, tolken en register sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points
Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Revision stylistique avancee ».

4. Auto-explication — 4 points
Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

E100

Module 100 • page 28/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Traduction, interpretation et registre
2. Par exemple : Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original. / Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Traduction, interpretation et registre
2. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vertalen, tolken en register vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
2. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
3. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
4. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
5. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

Traduction NL → FR

1. Une traduction fidele a la fonction ne suit pas necessairement l ordre original.
2. Une reference implicite doit parfois etre explicitee dans la langue cible.
3. Le changement de registre rend le texte involontairement distant.
4. Une solution idiomatique peut etre moins litterale mais plus juste pragmatiquement.
5. Les jeux de mots exigent souvent une compensation ailleurs.

Texte à trous

1. woordvolgorde
2. geëxpliciteerd
3. tekst
4. pragmatisch
5. vaak

Phrases melangees

1. Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
2. Een impliciete verwijzing moet soms in de doeltaal worden geëxpliciteerd.
3. De registerverschuiving maakt de tekst onbedoeld afstandelijk.
4. Een idiomatische oplossing kan semantisch minder letterlijk maar pragmatisch nauwkeuriger zijn.
5. Bij woordspelingen moet verlies vaak elders worden gecompenseerd.

E100

Module 100 • page 29/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de doeltaal, de brontekst, de equivalentie, de registerverschuiving.
Phrase : Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.
Grammaire : Réviser signifie clarifier la fonction, la progression, la terminologie, le rythme et l effet, pas seulement corriger les fautes.
Modele traduit : La phrase originale etait correcte mais cachait le message cle derriere trois subordonnees.
Ecoute : theme Traduction, interpretation et registre; conclusion possible : Le changement de registre rend le texte involontairement distant.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

E100

Module 100 • page 30/30
Vertalen, tolken en register — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier
• J0 : test immediat sans notes.
• J1 : vocabulaire + une ecoute.
• J3 : traduction inverse + dialogue.
• J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
• J14 : mini-test A sans preparation.
• J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire
Recto : Revision stylistique avancee + Traduction, interpretation et registre. Verso : De oorspronkelijke zin was correct, maar verborg de kernboodschap achter drie bijzinnen. / Een functiegetrouwe vertaling volgt niet noodzakelijk de woordvolgorde van de brontekst.

Passeport du module
Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐